DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 109 895
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 109 895
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

23. / 24. NOVEMBER 2016 WOCHE 47 39. JAHRGANG / NUMMER 47 23 / 24 NOVEMBRE 2016 SEMAINE 47 39E ANNÉE / NUMÉRO 47
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / SF / JST / FF / Z.V.G. (ANDREAS W. GRUBER)

Der Sonne entgegen: Für Cynthia Schleiffer aus Müntschemier ist die Stute «Ravissante de Villars» ihr Ein und Alles. Das Porträt der Pferdefachfrau auf Seite 9.

***Cynthia Schleiffer** est une passionnée d'équitation: la Seelandaise de Monsmier ne pourrait jamais quitter sa jument «Ravissante de Villars». Page 9.*

Reklame/*Réclame*

Showroom und Factory-Outlet für Haushaltgeräte

Öffnungszeiten:
Mo–Do 09.00–11.30, 13.30–17.30
Fr 09.00–11.30, 13.30–17.00
Sa 09.00–14.00

Schaftenholzweg 8, 2557 Studen,
Expo im Parterre: www.fors.ch

FORS
KOCHEN. KÜHLEN. WASCHEN.

Setzen auf regionale Produkte: Der Bieler Tourismusdirektor Oliver von Allmen und seine Frau Barbara schätzen frische Früchte und Gemüse. Seite 15.

Le directeur de Tourisme Bienne Seeland Oliver von Allmen et sa femme Barbara se nourrissent de produits régionaux. Page 15.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Bei Wirtschaftsveranstaltungen sind Frauen in der Minderheit. Ebenso in den Führungsetagen von Unternehmen in der Region Biel **Seite 3.**

Les femmes restent minoritaires dans les forums économiques et dans les états-majors des entreprises de la région. Pourtant, elles y font souvent leurs preuves. **Page 3.**

Courtelary wählt den Gemeindepräsidenten: Drei Kandidaten stehen zur Wahl. **Seite 2.**

Courtelary élit son maire: trois candidats se bousculent au portillon. **Page 2.**

Klassiker auf der Theaterbühne: Die «Liebhaberbühne Biel» überrascht mit Gotthelfs «Die Käserei in der Vehfreude». Die Hintergründe zu Stück und Autor auf Seite 23.

La troupe de théâtre de la «Liebhaberbühne Biel» s'attaque à un classique de Jeremias Gotthelf, «La fromagerie de Vehfreude». Page 23.

FESTIVAL

Polo und Nikolaus

Moutier ist in Feststimmung und feiert die vierte Ausgabe des «Festival des p'tits souliers». Das freut Kinder und Erwachsene, die an Weihnachten glauben.

VON THIERRY LUTERBACHER

Wenn Ihnen das Gerücht zu Ohren gekommen ist, wonach das Weihnachtsfest in diesem Jahr ausfallen würde – glauben Sie es nicht. Es ist nur Lug und Trug. Auch wenn genau das der Titel von Robert Sandoz' Theaterstück, das im «Salle de Chantemerle» des «Centre Culturel de la Prévôté (CCP)» in Moutier aufgeführt wird, erahnen lässt.

Moutier präsentiert sich von seiner besten Seite und wirft sich in Schale: Es werden Weihnachtsgeschichten erzählt, durch die Strassen wandelt der Samichlaus, man kann Laternen basteln, und den Klängen von «L'Art de voler» lauschen (Weltmusik für Jung und Alt, mit Klängen der Geige, der Viola d'amore, der Maultrommel und weiteren Instrumenten). Das belgische Duo Aurélie Dorzée und Tom Theuns interpretiert das fantastische Musical «Pipa Polo», ein orientalisches Heldenepos ab drei Jahren, das dem Entdecker Marco Polo auf seiner Reise entlang der Seidenstrasse folgt …

Kunterbunt. Dieses Treiben, an dem ein Ereignis verrückter ist als das nächste, trägt einen Namen: «le Festival des p'tits souliers». Es ist die vierte Ausgabe, welche von diesem Mittwoch bis zum 11. Dezember 2016 stattfindet.

«In dieser Zeit, kurz vor den Festtagen, rennen die Menschen hektisch umher. Da sind gemeinsame Momente mit geliebten Menschen besonders wichtig», denkt Brigitte Colin, Moderatorin des Festivals.

Interaktiv. Seit mehr als 30 Jahren feiert das CCP von Moutier bereits das Fest des heiligen Niklaus, am 6. Dezember jeweils mit einem Festzug durch die Altstadt. «Um den heiligen Niklaus zu erleuchten, bieten wir Laternenbau-Ateliers an. Zur weiteren Auflockerung gibt es zudem Musik und Theater. In diesem Jahr steht Robert Sandoz' ‚Noël est annulé' auf dem Programm, ein wahrer Kindertraum. Es handelt sich um eine interaktive Vorführung für Kinder ab sieben Jahren und ihre Familien», freut sich Colin.

PHOTOS: Z.VG.

«Noël est annulé» *(Weihnachten ist annulliert)* – nicht so in Moutier, wo am Festival auch das Musical «Pipa Polo» aufgeführt wird.

Das «Festival des p'tits souliers» folgt der Tradition Moutiers. «Die Leute verlangen danach!», betont Colin. Die Fantasie und der Tapetenwechsel werden Moutier gut tun.

Träume (überall) – Weltmusik und Theater (3. und 11. Dezember, Salle de la Marelle), Festzug (Dienstag, 6. Dezember, Start um 18 Uhr vor dem CCP, Leckereien, Tee und Glühwein auf dem Schulplatz) und Laternenbau-Ateliers (23. und 30. Dezember für Kinder zwischen fünf und acht Jahren, von 13 bis 16.30 Uhr in der Société'halle). ■

www.ccpmoutier.ch

FESTIVAL

Polo, Nicolas et les autres

Moutier est en fête et célèbre la 4e édition du Festival des p'tits souliers pour le plus grand bonheur des enfants et des adultes qui croient aux rêves de Noël.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Si vous entendez courir la rumeur qui prétend que cette année Noël est annulé, ne vous y fiez pas. Ce n'est que mensonge et compagnie. Et même si c'est le titre de la pièce de théâtre de Robert Sandoz de passage à Moutier, au Centre Culturel de la Prévôté (CCP), salle de Chantemerle, ne vous laissez pas berner et continuez à croire aux rêves d'enfants.

«Pipa Polo» et «Noël est annulé»: deux spectacles à l'affiche des «p'tits souliers» à Moutier.

Moutier se pare des étoffes dont sont faites les histoires de Noël, accueille Saint-Nicolas dans ses rues, fabrique des lanternes, se met à l'écoute de «L'Art de voler» – musique du monde pour jeunes et adultes, au son du violon, de la viole d'amour, de la guimbarde et j'en passe…, et de «Pipa Polo», une épopée orientale dès 3 ans, sous forme de fantaisie musicale qui part sur la route de la soie, en compagnie du grand explorateur Marco Polo, interprétée par le duo belge d'Aurélie Dorzée et Tom Theuns… N'en jetez plus la cour est pleine!

Effervescence. Et toute cette floraison d'évènements, plus fous les uns que les autres, porte un nom: le Festival des p'tits souliers, le 4e du nom, bat son plein du 23 novembre au 11 décembre 2016.

«Dans cette période précédant les fêtes de fin d'année où les gens courent un peu dans tous les sens pris par l'effervescence, les moments de partage avec les gens qu'on aime sont les plus importants», témoigne Brigitte Colin, animatrice du Festival des p'tits souliers.

Interactif. Cela fait plus de 30 ans que le CCP de Moutier fête la Saint-Nicolas, le 6 décembre, avec un cortège en vieille ville. «Pour éclairer Saint-Nicolas, nous proposons des ateliers de lanternes et pour égayer encore plus la fête, du théâtre et de la musique. Cette année, c'est un rêve d'enfant de Robert Sandoz qui est au programme, «Noël est annulé», un spectacle interactif, fou et déjanté, pour les enfants dès 7 ans et leurs familles», se réjouit Brigitte Colin.

Rêves (partout), musique du monde et théâtre (3 et 11 décembre, Salle de la Marelle), cortège (mardi 6 décembre, départ à 18 heures devant le CCP, friandises, thé et vin chauds sur la place du Collège) et ateliers de lanternes (23 et 30 novembre pour les enfants de 5 à 8 ans à la Société'halle de 13 heures 30 à 16 heures 30).

Dépaysement. Le Festival des p'tits souliers s'est inscrit dans la tradition prévôtoise. «Les gens en redemandent!», souscrit Brigitte Colin. La fantaisie et le dépaysement seront de mise à Moutier. ■

Informations et programme: www.ccpmoutier.ch

BERNER JURA

Ein Sitz für drei

Das Gemeindepräsidium von Courtelary ist begehrt: Drei Männer bewerben sich am Wochenende für dieses Amt.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Die «Cabris» und die «Tchervis», wie die Einwohner Courtelarys auch genannt werden, werden diesen Sonntag die Wahl haben. Der Bisherige Otto Borruat (Groupement de citoyens) ist 78 Jahre alt und seit zwölf Jahren im Amt. Seine Rivalen: der 62-jährige ehemalige Polizist Philippe Hauri (Avenir Courtelary), der gerade pensioniert worden ist und der parteilose Benjamin Rindlisbacher. Mit seinen 42 Jahren wirkt dieser leitende Angestellte von Camille Bloch geradezu jugendlich …

Dynamik. Es gibt also keine stille Wahl, wie es in kleinen oder durchschnittlich grossen Dörfern immer öfters der Fall ist, da sich immer weniger Freiwillige aus Zeit- oder Motivationsgründen dazu bereit erklären, in die Politik einzusteigen. «Es ist ermutigend, dass es drei Kandidaten gibt», freut sich der ehemalige Berner Grossrat Guillaume-Albert Houriet, der seine Zeit entweder in der Türkei oder in Courtelary verbringt. «Das beweist die Dynamik der Gemeinde.»

«Die Tatsache, dass das Gemeindepräsidium umkämpft ist, dürfte keinen grossen Einfluss auf die Wahlbeteiligung haben», schätzt Journalist Blaise Droz, der über zahlreiche Abstimmungen in dieser Gemeinde berichtet hat. «Die Einwohner von Courtelary haben einen ausgeprägten staatsbürgerlichen Geist. Es kommt nicht selten vor, dass Hunderte Personen an den Gemeindeversammlungen teilnehmen. Und ich weiss, dass diese Wahl nicht wenige Leute interessiert», sagt Droz.

Fusion. Dieser Feststellung pflichtet Houriet bei: «In einem Dorf, in dem sich jeder kennt, kreisen die meisten politischen Fragen um die Belange des Dorfes.» Wie die Errichtung eines neuen Spielplatzes, das vom lokalen Hauptarbeitgeber Camille Bloch entwickelte Tourismus-Projekt, die finanzielle Situation und so fort.

Bleibt das Fusion-Projekt des Tals, über welches im kommenden Jahr abgestimmt werden dürfte. «Es wird notwendigerweise eine Debatte über dieses wichtige Thema geben, aber da daran noch gearbeitet werden muss, wird es nicht im Mittelpunkt des Wahlkampfs stehen», schätzt Droz. Eine zweite Abstimmung um das Amt des Gemeindepräsidenten von Courtelary könnte stattfinden, falls im ersten Wahlgang niemand das absolute Mehr erreichen sollte. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Otto Borruat, Benjamin Rindlisbacher und Philippe Hauri – nur einer von ihnen wird seinen Arbeitsplatz künftig im Gemeindehaus haben.

JURA BERNOIS

Un fauteuil pour trois

La mairie de Courtelary est convoitée: trois hommes briguent le poste ce week-end.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

Les «Cabris» et les «Tchervis», surnoms donnés aux habitants de Courtelary, auront le choix ce dimanche. Trois candidats, trois hommes, convoitent la mairie de cette commune d'environ 1300 habitants: le sortant Otto Borruat (Groupement de citoyens), 78 ans, qui occupe ce poste depuis 12 ans, et ses deux rivaux Philippe Hauri (Avenir Courtelary), un ancien policier de 62 ans, tout juste à la retraite, et le bien nommé Benjamin Rindlisbacher (sans parti). A 48 ans, ce cadre chez Camille Bloch ferait presque figure de gamin...

Enjeux. Pas d'élection tacite donc, comme c'est de plus en plus souvent le cas dans les communes petites ou de taille moyenne qui peinent à trouver des «volontaires» pour se lancer en politique par manque de motivation ou de temps. «C'est plutôt encourageant qu'il y ait trois candidats», se réjouit, l'ancien député radical au Grand Conseil bernois Guillaume-Albert Houriet qui partage désormais son temps entre la Turquie et Courtelary. «Cela démontre le dynamisme de la commune», poursuit-il.

Pas d'élection tacite à la mairie de Courtelary: trois candidats se pressent au portillon.

«Mais le fait que la mairie soit combattue ne devrait pas avoir beaucoup d'influence sur le taux de participation», estime le journaliste Blaise Droz qui a déjà couvert de nombreux scrutins dans cette commune. «Les citoyens de Courtelary ont un esprit civique développé. Il n'est pas rare que plus d'une centaine de personnes participent aux assemblées communales. Et je sais que cette élection intéresse pas mal de monde», avance encore Blaise Droz.

Fusion. Un sentiment que partage Guillaume-Albert Houriet. «Dans un village où tout le monde se connaît, les enjeux sont surtout villageois.» Comme l'emplacement d'une nouvelle place de jeux, le projet touristique que mitonne le principal employeur Camille Bloch et la situation financière, liste non exaustive.

Reste le projet de fusion du Vallon qui devrait être soumis au vote l'an prochain. «Le débat sur cette importante question aura forcément lieu, mais il ne figure pas au coeur de la campagne électorale, car il doit encore être travaillé», estime Blaise Droz. Un second tour sera peut-être nécessaire pour désigner le nouveau maire de Courtelary si aucun ne remporte la majorité absolue. ■

ARBEITSMARKT

«Keine will eine Quotenfrau sein»

Frauen sind in den obersten Seeländer Führungsetagen immer noch rar, doch mit dem Generationenwechsel kommt Bewegung auf.

VON HANS-UELI AEBI

In der Schweiz werden nur wenige Grosskonzerne von Frauen geführt, so die EMS Chemie von Magdalena Martullo Blocher, die ABB von Jasmin Staiblin. An der Spitze der Post steht Susanna Ruoff.

Vormarsch. Bei den KMU sind die Frauen im Vormarsch, so auch in der Region Biel. Die Kanadierin Nicola Thibaudeau leitet das Bieler Mikrotechnikunternehmen MPS, Pierrette Glutz die Small Precision Tools (STP) in Lyss, Therese von Arx das Informatikunternehmen Taulus in Seedorf. Anna Ravizza managt die «Residenz Au Lac», Andrea Roch hat die Marke-

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Anna Ravizza

ting- und Consultingfirma business4you aufgebaut und gründete das Seeländer Entrepreneurforum. Auch bei den ganz Jungen gibt es einige Beispiele. So ist abzusehen, dass Karin Roth, 33, dereinst das Bieler Immobilien-Imperium ihres Vaters Ulrich Roth übernehmen wird; die gleichaltrige Miriam Stebler hat ein Personalberatungsunternehmen mit Sitzen in Biel und Bern aufgebaut. Seit Anfang Jahr ist sie zudem Präsidentin der Bieler KMU.

Fragen. Trotzdem: Gemäss dem Zürcher Schillingreport 2015 werden über alle Branchen nur fünf Prozent aller Firmen von einer weiblichen CEO geführt. Zur Region Biel existieren keine detaillierten Erhebungen, wie Gilbert Hürsch, Direktor der Wirtschaftskammer Biel-Seeland (WIBS) auf Anfrage bestätigt. Warum sind Frauen in Führungspositionen immer noch rar? Werden sie von Männern behindert? Oder fehlt es am nötigen Biss, weil andere Werte wichtiger sind? Braucht es Frauenquoten?

Selbstvertrauen. Die 53-jährige Ravizza sagt: «Viele Frauen trauen sich solche Positionen nicht zu, obwohl sie kompetent wären. Manchmal seien auch Trägerschaften noch nicht bereit, Frauen in solche Positionen zu wählen. «Gut Ding will Weile haben», meint Roch, 42. Ein Blick auf die Geschlechterverteilung an Fachhochschulen und Universitäten zeige indes, dass es in Zukunft eine Verschiebung geben werde. Roch erachtet es als wichtig, «dass Frauen sich solche Positionen zutrauen und Freude daran haben».

Qualität. «Auch wenn bereits vor vielen Jahren das Thema Emanzipation aktuell wurde, so kann diese nicht in kürzester Zeit umgesetzt werden», hält Roth fest. Frauen müssten ebenso Ausbildungen, Weiterbildungen und Erfahrungen machen wie ihre männlichen Kollegen. Aus ihrer Sicht gebe es bereits viele qualifizierte Frauen in Führungspositionen und «nicht die Quantität ist entscheidend, sondern die Qualität». Die Vereinbarkeit von Familie und Beruf benötige «einen grossen organisatorischen Aufwand, dazu kommen Kosten, beispielsweise für die Kinderbetreuung», sagt Personalfachfrau Stebler. Leider sei «Jobsharing in höchsten Funktionen noch immer nicht etabliert.»

Gefördert. Keine der vier Frauen war je von Männern beim beruflichen Aufstieg behindert worden, im Gegenteil: «Ich wurde gefördert und gefordert», sagt Stebler. Aber: «Wenn Erfolg da ist, ist Missgunst nicht weit», gibt Roth zu bedenken. Sie hätte dies jedoch nie auf ihr Geschlecht geschoben. «Am Ende ist jene Person erfolgreich, die sich durchsetzt.»

Ambitionen. Namhafte Professorinnen aus der Schweiz und Deutschland behaupten, Frauen seien oft nicht bereit, alles dem Beruf unterzuordnen. Andere Werte wie Familie, Freundschaften oder Freizeit seien wichtiger. Dazu Stebler: «Das ist Einstellungssache und abhängig von der Person, nicht vom Geschlecht.» Ausschlaggebend seien die «gelebten Werte», findet Roch. «Jede Frau und jeder Mann soll und darf für sich selber entscheiden, was für sie oder ihn wichtig ist und wie sie oder er sein Leben gestalten will.» Roth ergänzt: «Natürlich spielen Familie, Soziales oder Freizeit eine Rolle, wie sehr jemand bereit ist, sich beruflich zu engagieren.»

Quoten. Davon hält keine der Befragten etwas. «Frauen sind ohne gesetzliche oder reglementarische Vorgaben fähig, sich auf dem Arbeitsmarkt durchzusetzen», erklärt Roth. «Die richtige Person muss am richtigen Ort arbeiten», ergänzt Stebler, «unabhängig vom Geschlecht». Frauen, die bereit sind, Verantwortung zu übernehmen, hätten heute schon die Möglichkeit Karriere zu machen, findet Ravizza. Roch betont: «Keine Frau will die Quotenfrau sein.»

Sterne. Stebler ermutigt junge Frauen, «sich für höhere Positionen zu bewerben». Weiter sollen sie «Selbstvertrauen und Netzwerk pflegen, an sich glauben, Durchhaltewillen und den nötigen Biss entwickeln, sich stetig weiterbilden und konstruktive Kritik oder eine Niederlage als Chance nutzen». Roth: «Frauen haben keinen Bonus im Berufsalltag, aber liegen auch nicht mehr Steine auf ihrem Weg.» Ravizza rät zudem: Auch beruflich Ambitionierte sollten «Frau und authentisch bleiben». Roch fällt spontan ihr Lieblingszitat ein: «Shoot for the moon – even if you miss it, you will land among the stars.»

Service. Die WIBS macht nichts, um Frauen in höchsten Kaderpositionen zu fördern. Hürsch: «Wir haben einen ganzheitlicheren Ansatz und fördern die Vereinbarkeit von Beruf und Familie (Mann und Frau). Mit dem WIBS-Service 'work&home' bieten wir unseren Mitgliedern die Zusammenarbeit mit Organisationspsychologen an.» ■

PHOTO: Z.VG.

Miriam Stebler

MARCHÉ DU TRAVAIL

«Aucune ne veut être un quota»

Les femmes sont encore rares aux postes à haute responsabilité dans le Seeland, mais avec le changement de génération, les choses bougent.

PAR HANS-UELI AEBI

En Suisse, il n'y a que très peu de multinationales dirigées par des femmes. L'EMS Chemie de Magdalena Martullo Blocher, l'ABB de Jasmin Staiblin font exception, ainsi que La Poste dirigée par Susanna Ruoff.

PHOTO: Z.VG.

Karin Roth

Offensive. Au sein des PME, les femmes progressent, aussi dans notre région. La Canadienne Nicola Thibaudeau dirige l'entreprise microtechnique MPS, Pierrette Glutz Small Precision Tools (STP) à Lyss, Therese von Arx l'entreprise d'informatique Taulus à Seedorf. Anna Ravizza gère la «Rezidenz Au Lac», Andrea Roch a créé l'agence de marketing et de consulting business4you et a fondé le forum d'entrepreneurs seelandais. On trouve d'autres exemples chez les plus jeunes. Il est ainsi prévisible que Karin Roth, 33 ans, va reprendre l'empire immobilier des mains de son père. Miriam Stebler, aussi 33 ans, a créé une entreprise de conseil au personnel avec des sièges à Bienne et à Berne. Depuis le début de l'année, elle préside aussi PME biennoises.

Questions. Malgré tout, d'après le rapport zurichois Schilling 2015, les femmes CEO ne sont pas légion, toutes entreprises confondues, elles n'occupent que 5% des postes. Pour la région biennoise, il n'existe pas d'enquêtes détaillées, confirme Gilbert Hürsch, directeur de la Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS). Pourquoi aussi peu de femmes occupent-elles des positions dirigeantes? Est-ce que les hommes leur barrent la route? Ou manquent-elle de la grinta nécessaire parce qu'elles donnent de l'importance à d'autres valeurs? Faut-il établir des quotas?

Confiance en soi. Anna Ravizza, 53 ans, évoque le manque de confiance de nombreuses femmes, même si elles ont la compétence nécessaire. «Parfois ce sont aussi les autorités qui ne sont pas encore prêtes à choisir des femmes pour les asseoir à de tels postes.» «Les bonnes choses prennent du temps», commente Andrea Roch, 42 ans. Si l'on jette un regard au sex-ratio des hautes écoles et des universités, on constate que dans le futur, il y aura un déplacement. Andrea Roch considère qu'il est important que «des femmes se sentent capables d'occuper de telles postes et y prennent plaisir».

Qualité. «Même si le thème de l'émancipation date de plusieurs années, on ne peut pas la mettre en pratique de but en blanc», affirme Andrea Roch. Les femmes doivent continuer à se former, à suivre une formation continue et à rassembler de l'expérience, comme leurs collègues masculins. Selon elle, il y a de nombreux exemples de femmes hautement qualifiées qui occupent des fonctions dirigeantes. «Ce n'est pas la quantité qui est déterminante, mais la qualité.» La compatibilité de la vie de famille et de la vie professionnelle exige «un engagement et une organisation conséquents ce qui représente des coûts, par exemple pour la garde des enfants», stipule l'experte en personnel Miriam Stebler. «Malheureusement le partage du travail dans de hautes fonctions n'est toujours pas établi.»

Imposée. Aucune des quatre femmes n'a été entravée dans sa carrière, bien au contraire. «J'ai été stimulée et mise au défi», assure Miriam Stebler. Mais: «Lorsque le succès arrive, la jalousie n'est jamais très loin», relève Karin Roth, même si elle ne l'attribue pas à son sexe. «A la fin, c'est la personne qui peut s'imposer qui sera couronnée de succès.»

Ambitions. Des femmes professeurs de grands noms, de Suisse et d'Allemagne, prétendent que les femmes ne sont pas souvent prêtes à tout sacrifier au travail. D'autres valeurs, comme la famille, l'amitié ou les loisirs sont plus importants. «C'est une question de point de vue et cela dépend de la personne, pas du sexe», assure Miriam Stebler.

Andrea Roch considère plus primordiales ce qu'elle appelle les «valeurs vécues». «Chacun ou chacune doit avoir le droit de décider ce qui est important à ses yeux et comment construire sa vie.» Karin Roth complète en arguant que «la famille, le milieu social et les loisirs jouent évidemment un rôle et démontre à quel point quelqu'un est prêt à s'impliquer professionnellement.»

Quotas. Aucune des interlocutrices ne tient à leur application. «Nul besoin de lois ou de règlements pour prouver que les femmes sont capables de s'imposer sur le marché du travail», explique Karin Roth. «La bonne personne doit travailler au bon endroit», reprend Miriam Stebler, «indépendamment du sexe». Anna Ravizza pense que les femmes prêtes à prendre des responsabilités ont aujourd'hui l'opportunité de faire carrière. Andrea Roch martèle: «Aucune femme ne veut être un quota.»

Etoiles. Miriam Stebler encourage les jeunes femmes à «postuler à de hautes fonctions». De plus «elles doivent se faire confiance et soigner les réseaux sociaux, croire en elles, faire preuve de persévérance, développer le mordant nécessaire,

PHOTO: Z.VG.

Andrea Roch

continuer à se former, exercer une critique positive et utiliser une défaite comme une chance». Karin Roth réfute le rejet dû au sexe: «Les femmes n'ont pas de faveur au quotidien, mais on ne place pas plus d'embûches sur leur chemin que sur celui des hommes.» Anna Ravizza conseille aux femmes ambitieuses de rester «femmes et authentiques.» La citation préférée d'Andrea Roch lui revient spontanément en tête: «Shoot for the moon – even if you miss it, you will land among the stars.» ■

NEWS

Biel: SVP fordert Gebührensenkung: Kurz nach den Wahlen ist die bestgewählte Stadträtin schon wieder aktiv. Sandra Schneider (SVP) kritisiert einmal mehr das neue Parkreglement, das seit dem 1. April 2016 in Kraft ist. Im Visier ist die Preiserhöhung bei den Anwohnerkarten von 396 auf 528 Franken pro Jahr, was einem Plus von 33 Prozent entspricht. «Besonders für Familien, die zwingend auf ein Auto angewiesen sind, sind die neuen Parkgebühren einschneidend.» Leiden würden auch Ladenbesitzer und das Gewerbe. Schneider will den Gemeinderat per Motion zwingen, «die Preise für Anwohnerkarten um mindestens 20 Prozent zu senken». HUA

Bieler Stadtrat: Sorgen um Finanzen. Der Schweizer Souverän befindet am 12. Februar 2017 über die Unternehmenssteuerreform (USR) III. Allein der Stadt Biel drohen Steuerausfälle von zirka 15 Millionen Franken pro Jahr, was 2,5 Steuerzehnteln entspricht. Parlamentarier von Links bis in die Mitte fordern vom Gemeinderat, sich aktiv in der Kampagne gegen die USR III zu engagieren. Die Stadtregierung müsse der Bevölkerung der Region klarmachen, dass mit der USR III massive Steuererhöhungen sowie Abbau des Service Public drohen. Dazu solle sich Biel im Städteverband einbringen und mit Städten wie Bern oder Thun zusammenarbeiten. Die Grünliberalen sorgen sich um das Gleichgewicht des Bieler Haushaltes. So finanziert Biel fast sämtliche Investitionen über neue Schulden, wodurch diese jährlich um 40 Millionen anwachsen und 2021 bei über 900 Millionen Franken liegen. Sogar Bürgerliche unterstützen diese Schuldenpolitik wegen der historisch tiefen Zinsen für neues Fremdkapital. Nicht so die GLP: «Aus dem Finanzplan der Stadt ist nirgends ersichtlich, wie der Gemeinderat die Situation in den Griff bekommen will.» In einer Interpellation fordert die GLP klare Antworten, etwa, ob und wo der Gemeinderat weiteres Sparpotenzial sehe oder ob er eine Steuererhöhung in Betracht ziehe. Die Partei möchte auch wissen, was die Stadtregierung bei einer Verdoppelung der Zinsen zu tun gedenke. HUA

L'UDC biennoise l'exige: baisse des taxes. Peu après les votations, la conseillère de Ville la mieux élue est de nouveau active. Sandra Schneider (UDC) critique une fois de plus le nouveau règlement sur les places de stationnement en vigueur depuis le 1er avril 2016. En point de mire, l'augmentation des cartes de stationnement pour riverains de 396 à 528 francs par année, soit une augmentation de 33%. «Cela représente une coupe sévère particulièrement pour les familles qui sont dépendantes d'une voiture.» Les propriétaires de magasins et d'entreprises en souffriraient aussi. Sandra Schneider veut faire passer une motion auprès du Conseil municipal: «Baisser le prix des cartes de stationnement pour riverains d'au moins 20%.» HUA

Conseil de Ville: soucis financiers. Le Conseil national va se prononcer le 12 février 2017 sur la troisième réforme de l'imposition des entreprises (RIE III). Sur la seule Ville de Bienne pèse le risque d'une perte fiscale annuelle d'environ 15 millions de francs. Des parlementaires de gauche et du centre exigent du Conseil municipal qu'il s'engage activement dans la campagne contre la réforme, stipulant que la population doit clairement comprendre que la RIE III peut entraîner une hausse des impôts ainsi qu'un démantèlement du service public. Les Verts libéraux se préoccupent de l'équilibre des finances biennoises en arguant que la Ville finance presque tous ses investissements par de nouvelles dettes, moyennant quoi elles s'accumulent année après année à raison de 40 millions de francs pour atteindre 900 millions de francs en 2021. Dans une interpellation, les Verts libéraux exigent du Conseil municipal des réponses claires: a-t-il l'intention de faire des économies et si oui, où voit-il un potentiel et envisage-t-il une augmentation des impôts? HUA

Evilard: budget 2017 présenté. Le Conseil municipal d'Evilard a présenté mardi le budget 2017 soumis à l'Assemblée communale le 5 décembre prochain. Il présente un excédent de charges de 43 750 francs, sur un total de charges de 12,34 millions de francs. Ce budget est basé sur une quotité d'impôt inchangée de 1.52. Avec un montant supplémentaire de 140 000 francs, le domaine de la formation est celui dont les charges augmentent le plus. Pour trois raisons: l'ouverture d'une classe enfantine, davantage d'élèves dans les écoles secondaires biennoises et des frais d'énergie en hausse à la suite de l'agrandissement de l'école. Les investissements prévus en 2017 s'élèvent à 1,36 million, principalement pour l'entretien des routes, des canalisations (eau potable et eaux usées) et des immeubles du patrimoine administratif. RJ

Das Wohnparadies für gesunde Funktionalität

Möbel-Fundgrube --> 50–80% Rabatt!

Design allein kann schmerzhaft sein!

Deshalb legen wir ebenso grossen Wert auf gesunde Funktionalität wie aufs Design: Qualitäts-Matratzen für erholsamen Schlaf. Relax-Sessel mit Massagefunktion. Wohlfühl-Polstergarnituren, die sich dem Körper anpassen und immer bequem sind. Eine zufriedene Kundschaft, die den Möbel-Märit weiterempfiehlt, ist uns wichtiger als ein schneller Verkauf. Es darf daher nach Herzenslust ausprobiert werden. Bis die Erkenntnis reift: Das ist es!

TRAPEZ-SOFA mit Ablage, neu auch wandfrei (wall-free)

Kopfstütze, Rückenlehne, Fussteil verstellbar, zum Tisch abklappbare Rückenlehne

Gesund wohnen mit funktionellem Komfort. Sie lehnen sich entspannt zurück und die Fussstütze bewegt sich wie von selbst nach oben. Das Ziehen der Auslöseschlaufe senkt die Rückenlehne stufenlos nach hinten. Mit diversen Rückenhöhen, Sitzbreiten und 3 Sitzhärten bieten wir für jede Körpergrösse das richtige Modell. Die Trapez-Ablage ist Teil der Polster-Garnitur. Der Snack, das Getränk, die Zeitschrift liegen in Griffweite, wenn Sie sich die verdiente Ruhe gönnen.

Jetzt gesunde Funktionen testen und von 15% Zusatz-Rabatt auf allen Ausstellungsstücken profitieren!

SEIT 1990

www.moebel-maerit.ch

Möbel-Märit. gesund leben!

Postmarkt-Kirchstr. 1 | Grenchen | 032 652 05 75 | offen: Di–Fr 9–12 / 14–18.30h + Sa 9–16h | PP im Haus

Mittwoch, 16. Nov.

Bewilligt: Der Bieler Gemeinderat gewährt der «Société Nautique Etoile Bienne» ein verzinsliches Darlehen in der Höhe von 200 000 Franken. Der Ruderklub will bis 2018 am Standort des heutigen Bootshauses einen Lagerraum von 100 Quadratmetern sowie Trainings- und Sitzungsräumlichkeiten bauen.

Gespendet: Zudem gewährt der Bieler Gemeinderat dem Projekt «Peter Travaglini» eine einmalige Spende von 1000 Franken, mit welcher der Nachlass des 2015 verstorbenen Künstlers gesichert und erhalten werden soll.

Geplant: Das Medizintechnik-Unternehmen Straumann Holding AG plant zur Steigerung der Produktionskapazität die Erweiterung seiner Niederlassung im bernjurassischen Villeret; das Projekt ist aber noch nicht definitiv.

Donnerstag, 17. Nov.

Entschieden: Die Poststelle beim Bahnhof Twann soll voraussichtlich im Spätsommer 2017 geschlossen und durch eine Postagentur im Dorfladen Moos 21 ersetzt werden.

Gesprochen: Der Bieler Stadtrat spricht einen Kredit über 4.15 Millionen Franken für die Neugestaltung der Jakob-Stämpfli-Strasse. Die zentralen Elemente der Neugestaltung sind breite Trottoirs samt Baumreihe, eine acht Meter breite Fahrbahn mit Radstreifen sowie Fussgängerstreifen mit fester Schutzinsel.

Gestreift: Zwei Traktoren, einer davon ist mit Zuckerrüben beladen, kollidieren in Ins miteinander; verletzt wird niemand.

Freitag, 18. Nov.

Errichtet: Der Weihnachtsbaum des Energie Servie Biel/Bienne (ESB) wird auf dem Bieler Zentralplatz aufgestellt. Die rund 15 Meter hohe Tanne stammt aus dem Leubringenwald und wiegt knapp drei Tonnen.

Zurückgetreten: Adrian Dillier tritt als Präsident der SVP Biel zurück.

Gewonnen: Der EHC Biel gewinnt das Heimspiel gegen Lugano mit 3:1.

Samstag, 19. Nov.

Gemessen: Im Stadion Brühl in Grenchen findet die zweitägige Schweizer Meisterschaft aller Gebrauchshunderassen der Schweizerischen Kynologischen Gesellschaft (SKG) statt. Rund 100 Sporthunde treten zusammen mit ihren Besitzern an.

Verloren: Der EHC Biel verliert auswärts das Spiel gegen Lausanne mit 3:6. Der 67-jährige Mike McNamara wird die Mannschaft nach der Entlassung von Kevin Schläpfer bis voraussichtlich zum 10. Dezember trainieren.

Sonntag, 20. Nov.

Beendet: Die 44. Ausgabe der Bieler Weinmesse Vinifera geht zu Ende.

Montag, 21. Nov.

Präsentiert: Der Bieler Projektwettbewerb «Mett-Zentrum» ist abgeschlossen. Das Siegerprojekt sieht einen neungeschossigen Neubau anstelle des ehemaligen Restaurants Bären an der Poststrasse vor.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Da taucht er wieder auf, der Mann, der den FC Biel in die Versenkung riss und auch vielen Bielerinnen und Bielern finanzielles Unglück bescherte: Häfeli, der Mann aus Zürich, der sich Anwalt nennt. Und obwohl er in Biel wahrscheinlich mit Millionen in der Kreide steht, will er …. Geld! Und zwar von den beiden früheren FC-Verwaltungsräten Jean-Pierre Senn und Hans Noll, die ihm vor anderthalb Jahren gutgläubig die Mehrheit der Aktien des FC verkauften, damit der Mann aus Zürich allein wursteln konnte, so wie es ihm passte. Jetzt (!) hat er festgestellt, dass er damals anscheinend einen wertlosen Klub gekauft hatte. Und will das Geld des Aktienkaufes vor Gericht zurück. Er sei übers Ohr gehauen worden, klagt er. Habe nicht gewusst, wie arg es bei der Aktien-Übernahme um den FC stand. Dabei hatte der Anwalt Einblick in sämtliche Unterlagen, hat das später auch vor laufender Kamera zugegeben. Und der FC wäre nie in Konkurs gegangen, wenn Häfeli nicht mit der grossen Kelle angerichtet hätte. Na ja: Mit den geforderten 180 000 Franken Aktiengeld könnte er sich facilement nach Südamerika absetzen.

Absurd! / Absurde!

Il est ressorti de l'ombre, l'homme qui a coulé le FC Bienne et occasionné des pertes financières à maints Biennoises et Biennois: Carlo Häfeli, le Zurichois qui se targue d'être avocat. Et même s'il a vraisemblablement laissé à Bienne des millions de dettes, le voilà qui veut… de l'argent! Qu'il réclame aux deux anciens membres du conseil d'administration Jean-Pierre Senn et Hans Noll: ils lui avaient vendu voici un an et demi, de bonne foi, la majorité des actions du FC afin que le Zurichois ait le champ libre, comme il le désirait. Il aurait constaté maintenant (!) qu'il aurait apparemment acheté un club sans valeur et exige devant un tribunal qu'on lui rende l'argent de ses actions. Il crie à l'arnaque, n'aurait jamais su la situation grave du club lors du rachat d'actions. Pourtant, l'avocat a eu accès à l'intégralité du dossier, il l'a d'ailleurs reconnu plus tard devant les caméras. Et le FC Bienne ne serait pas parti en faillite si Carlo Häfeli ne l'avait provoquée par ses folies. Avec les 180 000 francs qu'il exige, il pourrait facilement se tailler en Amérique du Sud.

Mercredi 16 nov.

Révisé. Le Conseil municipal adopte le nouveau droit du personnel de la Ville dès le 1er janvier 2017. Les modifications concernent la retraite, élevée à 65 ans pour les femmes, de nouvelles allocations pour les enfants et indemnités maladie, ainsi que deux jours de vacances supplémentaires par année.

Renoncé. La kermesse ne prendra pas ses quartiers en vieille ville l'an prochain. La Guilde, présidée par René Schlauri, se donne le temps de réfléchir à un autre concept pour 2018.

Jeudi 17 nov.

Accepté. Le Conseil de Ville de Bienne adopte le crédit de 4,1 millions de francs destinés au réaménagement de la rue Jakob-Stämpfli. Le projet ressemblera à une avenue: construction d'une large route avec piste cyclable et de trottoirs plantés d'arbres.

Vendredi 18 nov.

Consommé. Le gibier accidenté, mais pas tué, pourra à nouveau être utilisé comme denrée alimentaire et plus automatiquement éliminé. La Direction de l'économie publique revoit sa copie après l'interdiction prononcée en 2013.

Gagné. Le premier match du HC Bienne sans Kevin Schläpfer se conclut par la victoire des Biennois 3-1 contre Lugano à la Tissot Arena, devant 5130 spectateurs.

Samedi 19 nov.

Sacré. Neel Jani devient champion du monde d'endurance aux Six Heures de Bahreïn. Le Seelandais devient ainsi le 3e pilote suisse détenteur du titre.

Dénoncés. La nuit de vendredi à samedi n'a pas souri à 13 automobilistes circulant entre Schönbühl et Lyss. La police cantonale annonce qu'ils se sont faits pincer et dénoncer dans le cadre d'un contrôle ciblé de 220 véhicules.

Dimanche 20 nov.

Perdu. Sous la houlette de Mike Mc Namara jusqu'à mi-décembre, le HC Bienne perd son match contre Lausanne 3-6 à Malley.

Lundi 21 nov.

Nommés. Une pléiade de praticiens fait son entrée dans divers services de l'Hôpital du Jura bernois. Il s'agit des médecins-chefs Kafui Houegnifioh et Christophe Sénéchaud, de la doctoresse Cécile Bassi et du Dr. James Tattaw.

† ADIEU

Adank Max, 95, Biel/Bienne; **Blahak** Jan, 59, Biel/Bienne; **Dähler-Indermühle** Fritz, 85, Orpund; **Grosjean-Benoit** Edith, 95, Plagne; **Guyot** Charly, 95, Tavannes; **Gygax** Peter, 82, Lengnau; **Habegger-Leuenberger** Marie, 90, Corcelles; **Jampen-Pfister** Rosa, 91, Müntschemier; **Jeanmaire** Marguerite, 103, Evilard; **Keller-Bachmann** Otto, 74, Biel/Bienne; **Kleine** Hansjörg, 88, Evilard; **Lehmann-Favre** Marguerite, 94, Oberwil; **Lidon Garcia** Vicente, 79, Port; **Loosli-Bachmann** Oskar, 89, Le Fuet; **Marolf-Gutmann** Helen, 92, Täuffelen; **Martin-Matt** Hedi, 86, Moutier; **Moser** André, 96, La Neuveville; **Müller-Furer** Dora, 79, Lyss; **Oppliger-Hirtz** Annemarie, 88, Biel/Bienne; **Racine-Schneider** Greti, 78, Port; **Rüfenacht-Linder** Klara, 89, Worben; **Schaffter** Marcel, 87, Moutier; **Schlapbach** Max, 85, Jens; **Schneider** Werner, 83, Biel/Bienne; **Schwab** Alfred, 68, Gals; **Tanner-Stucki** Waltraut, 88, Aarberg; **Vuilleumier-Emery** Jeanne, 88, La Neuveville; **Winterhalder** Heiner, 82, Biel/Bienne.

Johnny Schwab SA
Valentine Gerber
Pompes funèbres
Bienne - Plateau de Diesse - La Neuveville
Tél. 032 365 50 15
à votre écoute et service jour et nuit

Abb.: NEW SX4 S-CROSS BOOSTERJET PIZ SULAI® TOP 4x4

NEW SX4 S-CROSS BOOSTERJET PIZ SULAI® 4x4 BEREITS FÜR Fr. 25 990.–

Abb.: NEW VITARA BOOSTERJET PIZ SULAI® TOP 4x4

NEW VITARA BOOSTERJET PIZ SULAI® TOP 4x4 BEREITS FÜR Fr. 29 990.–

Abb.: NEW SWIFT PIZ SULAI® TOP 4x4

NEW SWIFT PIZ SULAI® 4x4 BEREITS FÜR Fr. 17 490.–

PIZ SULAI

IHR PIZ SULAI® ZUSATZPAKET

Sichern auch Sie sich Ihr attraktives PIZ SULAI® Zusatzpaket: Sie profitieren von bis zu Fr. 5 680.– an Kundenvorteilen. Zu jedem Sondermodell erhalten Sie unter anderem vier Marken-Winterreifen auf Two-Tone-Leichtmetallfelgen, praktische Schneeschuhe inklusive robusten Teleskop-Tourenstöcken aus Aluminium[1], einen modischen LED-Regenschirm mit integrierter Taschenlampe und Positionslicht[1], ein hochwertiges Bodenteppich-Set, einen exklusiven Schlüsselanhänger sowie sportliche Dekorelemente.

[1] Alle Fahrzeuge ausser Swift PIZ SULAI® 4x4

ALLGRIP

ALLGRIP – DIE NEUE 4x4-DIMENSION, EXKLUSIV IM NEW SX4 S-CROSS BOOSTERJET UND IM NEW VITARA BOOSTERJET

SUZUKI 3.5% HIT-LEASING

Ihr Suzuki Fachhändler unterbreitet Ihnen gerne ein individuell auf Ihre Bedürfnisse abgestimmtes Suzuki Hit-Leasing-Angebot mit attraktiven 3.5%. **Leasing-Konditionen:** 48 Monate Laufzeit, 10 000 km pro Jahr, effektiver Jahreszins 3.56%, Vollkaskoversicherung obligatorisch, Sonderzahlung: 15% vom Nettoverkaufspreis, Kaution: 5% vom Nettoverkaufspreis, mindestens Fr. 1 000.–. Die Laufzeit und Kilometerleistung sind variabel und können Ihren Wünschen und Bedürfnissen angepasst werden. Finanzierung und Leasing: www.multilease.ch. **Sämtliche Preisangaben verstehen sich als unverbindliche Preisempfehlung, inkl. MwSt. (Jubiläums-Bonus bereits abgezogen).** Limitierte Serie. Nur solange Vorrat. Jetzt kaufen und profitieren. Gültig für Vertragsabschlüsse bis 31.12.2016 oder bis auf Widerruf. New Swift PIZ SULAI® 4x4, 5-türig, Fr. 17 490.–, Treibstoff-Normverbrauch: 4.8l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: D, CO_2-Emission: 111g/km; New SX4 S-CROSS BOOSTERJET 1.4 PIZ SULAI® 4x4, 5-türig, Fr. 25 990.–, Treibstoff-Normverbrauch: 5.6l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: E, CO_2-Emission: 127g/km; New Vitara BOOSTERJET 1.4 PIZ SULAI® Top 4x4, 5-türig, Fr. 29 990.–, Treibstoff-Normverbrauch: 5.4l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: D, CO_2-Emission: 127g/km; Durchschnitt aller Neuwagenmarken und -modelle in der Schweiz: 139g/km.

Die kompakte Nr. 1
SUZUKI Way of Life!
www.suzuki.ch

PHOTO: Z.V.G.

Während die «Seelanders» um den Schweizer Meistertitel spielten, erhielten Fans eine Parkbusse.

Ursula Langel: Freude über den Schweizermeister-Titel des SHC Biel-Bienne Seelanders und Ärger wegen

Parkbussen

Zuerst das Gute vorneweg: Die «Seelanders» sind zum wiederholten Mal Schweizer Meister geworden.

Aber das ist der Stadt Biel vollkommen egal. Das interessiert sie nicht.

Dem zufolge ist ja auch die Infrastruktur auf dem Gelände der «Seelanders» himmeltraurig (fehlende Garderoben, fehlende Duschen, viel zu wenig Parkplätze).

Dass die Stadt Biel Parkbussen verteilt, ist ihr gutes Recht. Dass sie aber ausgerechnet beim Finalspiel der «Seelanders» im Mettmoos Bussenzettel unter die Scheibenwischer klemmt, ist äusserst zynisch und böse.

Ursula Langel, Biel

Susanna Geser antwortet auf den Leserbrief von Liz Vogt in der Biel Bienne-Ausgabe vom 9./10. November betreffend

Brieftauben

Wie ich Sie begreife! Es muss schrecklich sein, als Tierschützerin mitanzusehen, wie Hunderte von Brieftauben den Heimweg nicht mehr finden, verletzt am Boden liegen und unter Qualen verenden.

Im Oktober hat das «Bieler Tagblatt» einen Bericht über das Sand-Derby in Urtenen-Schönbühl publiziert. Tierquälerische Machenschaften, so kritisierte Frau Theus vom Wildtierschutz, da nebenbei noch gutes Geld für Fussringe gemacht wurde, obwohl diese Tiere einem sicheren Tod ausgesetzt waren.

Ich habe nicht begriffen, warum diese Wetten nach all den Einsprachen überhaupt noch stattfinden?

Sind wir besser als die Menschen auf Java, die ihre Tauben in kleinen Käfigen auf dem Markt verkaufen, um sie dann in die Luft zu schicken in der Hoffnung, dass sie ihren Partner auf dem Flug wiederfinden; um dann wieder in den Käfig gesperrt zu werden? – sofern sie zurückkehren.

Sowie die Brieftauben um die Wette fliegen müssen, so werden sie ohne Mitleid von Autos überfahren und als lästige fliegende Ratten verdammt ...

Die Tiere werden für egoistische Zwecke gebraucht, abgeknallt, wenn sie uns den Lebensraum wegnehmen – oder einfach aus Freude am Schiessen.

Nun, wir haben doch Gesetze und die Tiere sind nicht einfach nur mehr Ware, obwohl ich das hinterfrage bei all der Massentierhaltung. Sie sind Geschöpfe, die Schutz bedürfen; und das gilt für alle Tiere!

Hunde, die mitjoggen müssen, die so kurz an der Leine gehalten werden, dass sie kaum Ihre Notdurft erledigen können, Tiere, die ausgesetzt und geplagt werden. Es gibt auf der ganzen Linie noch viel zu tun und ich hoffe, dass der Mensch im Umgang mit Tieren sensibler wird.

Susanna Geser, Biel

PHOTO: JOEL SCHWEIZER.

Wettende nehmen den Tod von Brieftauben in Kauf.

A. Corpataux über die Bieler

Verkehrsplanung

Die aktuelle Verkehrssituation in Biel ist katastrophal. Als eines der vielen Kapitel ist die neu erstellte Bushaltestelle in der Alexander-Moser-Strasse (vor dem neuen Karate-Zenter) zu nennen. In dieser Strasse wird seit Jahren versucht, jeglicher Verkehr zu schikanieren. Als erstes wurden Blumentöpfe als Fahrhindernisse auf die Strasse gestellt, welche anschliessend durch Pfosten ersetzt wurden. Das Ganze wurde nun noch mit der neuen Bushaltestelle auf die Spitze getrieben.

Es ist fast unmöglich für den privaten sowie den öffentlichen Verkehr, hier zu zirkulieren. Aber die Idiotie wurde nun noch durch die neue Verkehrsampelanlage in Brügg gesteigert. Früher war durch den Kreisel ein flüssiges Fahren von Biel nach Brügg und umgekehrt problemlos möglich. Mit den neuen Ampeln ist nun auch hier ohne lange Wartezeiten keine Zirkulation mehr möglich.

Es ist einfach unglaublich, wie unsere Steuergelder mit solchen Installationen verschleudert werden, ganz abgesehen vom volkswirtschaftlichen Schaden und der unnötigen zusätzlichen Umweltbelastung infolge Verkehrschaos und Wartezeiten. Denken ist leider Glückssache und derjeinige, welcher in Biel Verkehrsplanung betreibt, hat leider kein Glück.

A. Corpataux, per E-Mail

PHOTO: JOEL SCHWEIZER.

Die Ampeln bei der Müve sorgen für verärgerte Autofahrer.

Haim Madjar ärgert sich über die bei der Müve installierten

Ampeln

Ein Stau auf der Portstrasse (Richtung Port) vor der Brücke über die Schnellstrasse, war in der Vergangenheit eine Seltenheit, kam nur bei Unterhaltsarbeiten an der Brücke vor.

Mit den modernsten Verkehrsmittel-Planungsmöglichkeiten und der neuen Verkehrsführung wurde erreicht, dass sich die Autos vom Verkehrskreisel Brüggstrasse/Portstrasse bis zu den neuen Ampeln (bei Amag/Müve) stauen können.

Es ist unbegreiflich, dass ein gut funktionierender Verkehrskreisel durch mehrere aufeinanderfolgende und Stau erzeugende Verkehrsampeln ersetzt wird.

Es wird interessant sein zu sehen, bis wohin sich die Autos in Zukunft nach der endgültigen Fertigstellung der A5-Umfahrung stauen werden.

Haim Madjar, Biel

Daniel Oechslin zum neuen Kreisverkehr an der

Portstrasse/Erlenstrasse

Schon der provisorische kleine Kreisel während der Bauphase hat gut funktioniert, jedoch nicht zu vergleichen mit dem jetzigen grossen definitiven Kreisel. Der Platz war ja vorhanden, also wurde der äussere Kreis ganz gross gemacht. Der innere, auch gross gehaltene Kreis, wurde 20 Zentimeter höher gelegt und am Rand mit 45 Grad angeschrägt, damit der Bus und die Lastwagen problemlos darüber fahren können, die Personenwagenfahrer jedoch «gezwungen» werden, einen grossen Bogen langsam aussen herum zu fahren.

So kann jederzeit ein anderer Fahrer gut in den Kreisverkehr einbiegen, seine Ausfahrt nehmen und zügig den Kreisverkehr verlassen! Und der Verkehr rollt und rollt und rollt.

Immer in Bewegung wie es sein muss. Schön, dass die Planer und Verkehrs-Ingenieure dazugelernt haben und mit dem Geld der Steuerzahler so gewissenhaft umgehen und die beste und günstigste Variante gewählt haben. Merci ...

Hoppla, jetzt bin ich aus meinem Traum jäh herausgerissen worden. Ich stehe in einer langen Autokolonne und ganz weit vorne sehe ich eine grosse Lichtampel-Anlage.

Daniel Oechslin, Biel

Lesen Sie dazu die Meinung «Schildbürgerstreiche» von Mario Cortesi auf Seite 7.

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Patrick Gsteiger, EVP-Grossrat, *député PEV au Grand Conseil*, Eschert

«Die ‚Deputation' *(Anm. d. Red.: Sie vertritt im Grossen Rat die Anliegen des Berner Juras und der französischsprachigen Bevölkerung)* unterstützt meine Interpellation mit grossem Mehr. Ich frage den Regierungsrat an, die ‚Foire de Chaindon' als lebendiges, traditionelles Fest anzuerkennen und mit dem ‚Zibelemärit' in Bern, der ‚Solennität' in Burgdorf oder dem ‚Fulehung' in Thun gleichzustellen. Kantons-Angestellte im Berner Jura hätten an der ‚Foire de Chaindon" – sie findet jeweils am ersten Montag im September statt – somit Anrecht auf eine Arbeitszeitreduktion von zwei Stunden.»

«La Députation francophone a accepté de soutenir largement le texte de mon interpellation parlementaire qui demande au Conseil-exécutif de reconnaître la Foire de Chaindon comme fête traditionnelle d'importance régionale. Ainsi, au même titre que pour Zibelemärit à Berne, Solennität à Berthoud ou Fulehung à Thoune, les employés cantonaux du Jura bernois auront droit à une réduction de deux heures de leur temps de travail chaque 1er lundi de septembre.»

Max Schwab mit einem

Limerick

Ein Bieler namens Robert Grant
fand es äusserst amüsant
zu «bewundern» die Frisuren
diverser männlicher Bieler Figuren.
Sein Ziel: Hair-Styling-Consultant.

Max Schwab, Biel

0% LEASING
+ HAPPY BONUS

ASX AB 17'999.–

Jetzt Probe fahren

Emil Frey AG
Autocenter Brüggmoos
Römerstrasse 11, 2555 Brügg
032 374 33 33, www-emil-frey.ch/biel

Ihr Fachmann seit 1924.

www.mitsubishi-motors.ch

Genial bis ins Detail.

MITSUBISHI MOTORS

Leasing gültig 01.09.–19.12.2016 (Immatrikulation). Leasingbeispiel: ASX 2WD 1.6 Pure, 86 kW (117 PS), empfohlener Nettopreis inkl. MWST CHF 17'999.–. Normverbrauch 5.7 l/100 km, CO_2 132 g/km (CO_2-Durchschnitt aller verkauften Neuwagen: 139 g/km), Energieeffizienzkategorie E. Effektiver Jahreszins 0.0%, Laufzeit 24 Monate, 10'000 km/Jahr, Sonderzahlung 15% und Kaution 5% vom Finanzierungsbetrag, Leasingrate CHF 218.–/Mt. exklusiv obligatorischer Vollkasko-Versicherung. Leasingzins bei Laufzeiten von 36 – 60 Monaten: 2.9%. Die Multilease AG darf keine Finanzierung gewähren, falls sie zur Überschuldung des Leasingnehmers führt. Aktion gültig bei allen teilnehmenden Händlern und nur für Privatkunden. Abbildung: ASX 1.6 DID Style 4x4, netto CHF 31'398.– (inkl. MWST und CHF 1'800.– Bonus) zuzüglich Metallic-Lackierung CHF 699.–, 84 kW (114 PS). Normverbrauch 5.0 l/100 km (Benzinäquivalent 5.6 l/100 km), CO_2 132 g/km, Energieeffizienzkategorie C.

Häusler

Uhren - Schmuck - Edelsteine

Eine Ära geht zu Ende ...

Infolge Geschäftsaufgabe Totalliquidation

Bis 31. Dezember 2016
gewähren wir auf das gesamte
Schmucksortiment 50% Rabatt.

Sonntagsverkauf: 27. November 2016

Häusler Bijouterie, Marktplatz 1, 3250 Lyss

Schildbürgerstreiche

Mario Cortesi über den Unfug mit Verkehrsampeln, die vom Steuerzahler berappt werden müssen.

Mario Cortesi à propos des méfaits des feux de circulation finalement payés par les contribuables.

Es war einmal, vor noch nicht allzu langer Zeit, da entwickelte ein kluges Köpfchen in Bern eine neuartige Linienführung am nördlichen Bielersee-Ufer. Mit allerhand konfusen Zeichen, möglicherweise geklaut aus der Welt von Alice im Wunderland. Hundertausende, ja wahrscheinlich Millionen Franken, wurden für den Irrsinn dieses Berner Hirn ausgegeben. Die Autofahrer standen Kopf, es gab Unfälle, Politiker protestierten. Die chinesische Signalisation aus der Wundertüte wurde geändert, erneut mit Steuergeldern notabene. Doch der Erfinder des Unfugs soll im Sinne des Peter-Prinzips befördert worden sein, werkelt an höherer Stelle an neuen Ideen. Gras wuchs über den Skandal.

Jetzt sind die Irren aus der Kantonshauptstadt wieder am Werk. Der Kreisverkehr im Bözingenmoos, vor der Autobahnbrücke, wurde mit einer unnötigen Ampelanlage bestückt. Wo vorher flüssiger Verkehr herrschte, stauen sich jetzt die Autos auf Hunderten von

«Man liebt den Stillstand oder sogar den Rückschritt.»

Metern. Und die gleichen Stauförderer schlugen erneut erfolgreich zu: Im Brüggmoos, vor der Müllverwertungs-Anlage, in einer Nacht-und-Nebel-Aktion und ohne die Bevölkerung über die Medien zu informieren. Eine Lichtsignalanlage bremst auch hier den bisher flüssigen Kreisel-Verkehr, Kolonnen entstehen selbst zu verkehrsarmen Zeiten, in Bern

Zu hoffen ist, dass Beatrice Simon, unsere Finanzdirektorin, die an allen Ecken und Enden erfolgreich spart, nie diese Luxus-Anlage durchfahren muss: Bei dieser Geld-Rausschmeiss-Planung würden ihre blonden Haare augenblicklich grau. Und vielleicht sogar ausfallen, wenn sie – wie alle Autofahrer – annehmen muss, dass die tollen Planungs-Genies von Bern wahrscheinlich bereits befördert sind. Aber sie haben – nach dem Peter-Prinzip immer noch nicht die höchste Stufe der Unfähigkeit erreicht. Warten wirs ab. Es gibt noch viele Stellen in unserer Region, wo der flüssige Kreisverkehr (eine tolle Erfindung, mehr als 100 Jahre alt und bewährt!) durch Lichtampeln behindert werden könnte.

Doch wo eine Lichtsignal-Anlage wirklich Sinn machen würde, da schaut man seit Jahren bewusst weg: Auf dem Bieler Bahnhofplatz. Als wahrscheinlich letzter Bahnhofausgang aller grossen Schweizer Städte wird hier die Fussgängerüberquerung überhaupt nicht kanalisiert. Die Fussgänger gehen im Einzelsprung über die Strasse, es bilden sich gezwungenermassen Auto-Kolonnen, die Taxis haben meist schon 10 Franken auf dem Zähler, bevor sie endlich dem Chaos entronnen sind (das sind weltweit die teuersten 250 Meter Taxi). Doch das alles ficht unsere Verkehrsplaner nicht an. Zu teuer, so argumentiert man seit Jahren gegen diese längst notwendige Lichtsignalanlage. Verkehrs-Ingenieure, denen man das Bahnhofplatz-Chaos vorführt, schütteln den Kopf: Mit wenig Geld, so bestätigen sie, liesse sich hier Abhilfe schaffen. Für eine geordnete Verkehrsführung für Fussgänger, öffentlichen und privaten Verkehr. Doch die Planer wollen zuwarten, wohl Jahre, bis ein neues Bahnhofplatz-Mammut-Projekt das Licht der Welt erblicken wird. Von kleinen Schritten hält man in der einstigen Zukunftsstadt nichts. Man liebt eben die gigantischen Projekte (Tissot-Arena) den Stillstand oder sogar den Rückschritt. ■

Inepties

Il était une fois, il n'y a pas si longtemps, un esprit malin à Berne qui a développé un nouveau tracé sur la rive Nord du Lac de Bienne. Avec toutes sortes de signaux confus probablement dérobés au Pays des Merveilles d'Alice. Des centaines de milliers, voire des millions de francs ont été vraisemblablement dépensés pour ce délire. Les automobilistes s'y perdaient, les accidents s'y sont succédé et des politiciens ont protesté. Cette chinoiserie routière tirée d'un chapeau a été changée, notabene à nouveau avec l'argent du contribuable. Mais l'auteur de cette bêtise doit, pour respecter le principe de Peter, tendre vers le niveau d'incompétence maximale: promu plus haut, il accouche de nouvelles idées. L'herbe pousse sur le scandale.

Et maintenant, les insensés de la Berne cantonale ont remis l'ouvrage sur le métier. Aux Champs-de-Boujean, le rond-point devant le pont de l'autoroute a été équipé il y a quelques mois de feux de circulation totalement inutiles. Alors que jusqu'ici, le trafic s'y écoulait tranquillement, les véhicules y bouchonnent maintenant sur des centaines de mètres. Et les mêmes «embouteilleurs» ont encore poussé le bouchon plus loin: dans une action éclair, sans en informer la population par le biais des médias, au Marais-de-Brügg, devant les incinérateurs de la Müve. Des feux de circulation entravent là aussi le trafic du giratoire, jusqu'ici fluide. Il y a même des colonnes lorsque la circulation est faible. A Berne, on sourit vraisemblablement devant le flot de conducteurs mécontents: «Objectif atteint!» Et parce que même les bus des transports publics accusent jusqu'à 20 minutes de retard, les planificateurs bernois espèrent résorber maintenant les bouchons avec des agents de circulation supplémentaires (aux frais du contribuables). Ils pourraient encore envisager de filmer les embouteillages avec des drônes pilotés depuis une centrale encore à bâtir, où encore davantage d'employés pourront contrôler les feux. Les idées pour des dépenses supplémentaires ne manquent pas.

On ose espérer que Beatrice Simon, notre directrice des finances qui économise avec succès de toute part, ne doive pas passer par cette luxueuse installation: à la vue de cet argent sciemment jeté par la fenêtre, sa chevelure blonde blanchirait à l'instant. Et peut-être qu'elle s'arracherait même les cheveux si elle devait reconnaître, comme tout les automobilistes, que les merveilleux génies bernois de la planification ont déjà vraisemblablement été promus.

Mais ils n'ont, toujours selon le principe de Peter, pas encore atteints leur niveau d'incompétence maximale. Attendons! Il y a encore bien des lieux dans notre région où la fluidité des ronds-points (une merveilleuse invention vieille de plus d'un siècle qui a fait ses preuves) peut-être entravée par des feux.

Pourtant il y a une place où l'installation de feux de circulation ferait sens, mais on l'ignore sciemment depuis des années: la place de la Gare à Bienne. C'est probablement la seule sortie de gare de toutes les grandes

«On préfère l'immobilisme, voire même aller à reculons.»

villes suisses où le passage des piétons n'est pas canalisé. Les piétons traversent à la queue-leu-leu, cela forme bon gré mal gré des colonnes de voitures. Les taxis affichent la plupart du temps déjà dix francs au compteur quand ils arrivent à s'extirper de ce chaos (c'est le trajet de 250 mètres le plus cher au monde).

Mais cela ne touche pas le moins du monde nos planificateurs du trafic. Trop cher, argumente-t-on depuis des lustres à propos de cette installation pourtant indispensable. Les ingénieurs en trafic auxquels on présente le chaos de la place de la Gare secouent la tête: ils confirment que pour peu de frais, on pourrait corriger la situation, en ordonnant le trafic pour les piétons, les transports publics et le trafic privé. Mais les urbanistes préfèrent attendre, pendant des années, jusqu'à ce que renaisse un projet mammouth de nouvelle place de la gare. On ne connaît pas la politique des petits pas dans l'ancienne ville de l'avenir. On préfère le gigantisme (Tissot Arena), l'immobilisme, voire même aller à reculons. ■

H@rry the H@cker

H@rry the H@cker: «Wenn ich beim Bieler Bahnhof mit meinem Auto im Stau stehe, kann ich immer in aller Ruhe mein Sandwich essen.»

A propos de feux rouges, H@rry the H@cker a retrouvé cette remarque du comédien américain George Burns: «Ma femme ne s'arrête jamais aux feux rouges. Elle prétend que quand on en a vu un, on les a tous vus.»

Landi
www.landi.ch
aktuell

Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2502 Biel/Bienne

Caisse maladie ASSURA Krankenkasse
2017

(ohne Unfall/sans ass. accident)	Biel/Bienne	Seeland
Franchise	CHF 2'500.00	Jura Bernois
Médecin de famille/Hausarzt	CHF 267.30	CHF 220.90
Libre choix/Freie Arztwahl	CHF 300.90	CHF 250.50

Tel. 032 322 55 04 Fax 08 info@vmberatungen.ch

Beste Prämie auch für den Kanton SOLOTHURN!

Aktion

Feiern wir zusammen

30%

2.65 statt 3.80

TerraSuisse Schweinsbraten/-plätzli Nierstück
per 100 g

20%

1.80 statt 2.30

Bio-Rindshackfleisch
Schweizer Fleisch, per 100 g

35%

2.90 statt 4.50

Kartoffeln festkochend
«Aus der Region.», Tragtasche, 2.5 kg

20%

Frischfische in Backschale
Lachsfilet, Kabeljaufilet und Kalmare, z.B. Lachsfilet Koriander/Zitrone, Zucht aus Norwegen, 420 g, **12.60** statt 15.80

20%

Gesamtes Gusto del sol Sortiment
z.B. Jamón Serrano, Spanien, per 100 g, **3.85** statt 4.85

30%

1.90 statt 2.80

Bio-Broccoli
Spanien/Italien, 400 g

Hit

4.90

Clementinen Mini
Spanien, Kiste, 2.3 kg

25%

2.90 statt 3.90

Ananas
Costa Rica/Ecuador, pro Stück

MIGROS
Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.
ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 22.11. BIS 28.11.2016, SOLANGE VORRAT

- **STELLEN**
- OFFRES D'EMPLOI

Soif de nouveaux succès?

Dans ce cas, lancez-vous dans une activité accessoire de conseiller immobilier (h/f)!

Ce que nous avons à offrir:
- un métier offrant des perspectives
- un plan de carrière transparent
- des possibilités de revenu illimitées

Intéressé(e)?
www.betterhomes.ch

Welche engagierte

Dipl. Pflegefachperson HF/DN II/AKP oder FAGE

hätte Freude, in unserem beliebten Pflegeheim im Herzen von Biel zu wirken, evtl. als Gruppenleitung?

Wiedereinsteiger/innen sind willkommen und werden gründlich eingearbeitet.

Teilpensen möglich, Deutsch- und/oder Französischkenntnisse Bedingung.

Residenz an der Schüss
Centre Rochat

Unterer Quai 45, 2502 Biel
032 328 01 01 / info@centre-rochat.ch

VOM FLUSSKIESEL ZUM SCHMUCKSTEIN

Steine sägen – bohren – schleifen – polieren

DER STEIN IM FOKUS

Steinbearbeitung im 15. Jahrhundert

und heute:

Auf modernen Schleifmaschinen lernen Sie Ihren eigenen Stein zum Schmuckstück zu gestalten

Meine Angebote:

Kurse an Samstagen 6 Std. oder abends Di & Do 3 Std.
- für Einzelpersonen
- für Gruppen:
  Schulen, Firmen, Vereine u.a.
- Geschenkgutscheine

Auf Wunsch schleife ich Ihren Stein zum Schmuckstück

Kontakt: Herbert Sieber
mobile: 079 711 02 16
mail: hurbi-si@bluewin.ch

Steinwerkstatt 56a Alpenstrasse 56 2502 Biel

PORTRÄT / PORTRAIT

Cynthia Schleiffer

Die Pferdenärrin
L'experte équine

Sie ist vielseitig tätig, doch die Liebe zu den Pferden zieht sich wie ein roter Faden durch ihr Leben.

Elle est très polyvalente, mais le cheval tient lieu de fil rouge dans sa vie.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Schon als Kind hat sie sich auf einen Bauernhof zu den Pferden geschlichen. «Einmal haben mich die Eltern lange gesucht. Und da kam ich – als Vierjährige! – fröhlich hoch zu Ross geritten!» Cynthia Schleiffer, 29, hat während ihrer Schulzeit auf einem Pferdebetrieb geholfen: gemistet, Pferde geputzt und gepflegt – und sich so ihre Reitstunden verdient. Nach dem zehnten Schuljahr machte sie eine Koch-Lehre im Congress Centre Kursaal Interlaken AG in Interlaken. «Diese Arbeit gefiel mir, aber sie war anstrengend. Ich konnte in dieser Zeit nicht reiten.

Pferdefachfrau. Nach der Lehre im Berner Oberland liess sich Cynthia Schleiffer zur Pferdefachfrau ausbilden, als Pferdepflegerin und zusätzlich als Bereiterin im Klassischen Reiten. «Ich durfte im Reitsportzentrum 'Kronwall Horses' in Grenchen die Ausbildung machen. Mein Chef hat mich auch beim Pferdekauf unterstützt.» Cynthia Schleiffer hat mit ihrer Mutter 2011 die Zuchtstute «Ravissante de Villars» ausgesucht. «Die Stute war damals fünf Jahre alt; mit ihr kann ich heute Turniere bis in die Kategorie RII/RIII reiten.»

Es ist beeindruckend, die Fachfrau über Pferde sprechen zu hören – was es braucht an Durchhaltevermögen und Charakter, an sorgsamem Umgang mit dem Tier. Schleiffer erzählt auch von schlechten Beispielen der Pferdehaltung: Pferdebesitzer, die ihr Tier nur des Status' wegen halten, es kaum reiten, das Tier aber dann ohne Training an Wettbewerben glänzen sehen wollen. Oder die ihr Pferd schlagen, es mit liebloser Ungeduld und mit Unverständnis behandeln. Das macht Cynthia Schleiffer zu schaffen.

Peru. Immer wieder kommt das Gespräch zurück zu ihrem eigenen Pferd. «Ich könnte ‚Ravissante de Villars' nie verlassen, darum bin ich auch nicht mit meiner Familie mitgegangen.» Cynthias Mutter stammt aus Nordperu im Amazonasgebiet. Vor drei Jahren ist sie dorthin zurückgekehrt, betreut Cynthias mittlerweile betagte Grossmutter. Cynthia Schleiffers Vater und ihr Bruder folgten ihr. «Ich werde sicher wieder für einen Besuch nach Peru reisen, aber ich gehöre hierher, fühle mich hier wohl.» Mit ihrem Freund wohnt sie in Müntschemier – einer Region, die für Pferdesport bekannt ist.

Die Arbeit mit den Pferden übt sie vor allem im Nebenerwerb und als Hobby aus. Sie gibt Reitstunden, oft am Wochenende, reitet für Kunden junge Pferde ein. «Ich mache mit ihren Pferden die Grundausbildung, merze Fehler aus, reite die Pferde auch für manche Kunden.» Sie berät auch beim Pferdekauf und am Samstagmorgen erteilt sie im Findeltierpark in Ipsach Ponyunterricht für Kinder ab vier Jahren. Weiter arbeitet sie im Gastgewerbe.

Die Freizeit geniesst sie mit ihrem Freund. Baden im See und in der Aare. «Und neuerdings Fischen: «Letzthin haben wir ein Egli und eine Alete herausgezogen!» ■

http://schleiffercynthia-sporthorses.jimdo.com/

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Enfant déjà, à la ferme, elle se glissait entre les chevaux. «Une fois, alors que j'avais 4 ans, mes parents m'ont cherchée longtemps. Et finalement j'ai apparu tout sourire, trônant sur un cheval!» Cynthia Schleiffer, 29 ans, a commencé par travailler dans une exploitation équestre durant sa scolarité: elle ramassait le fumier, soignait et nourrissait les chevaux pour financer ses heures de monte. Après l'école obligatoire, la jeune femme a effectué un apprentissage de cuisinière au «Congress Centre Kursaal Interlaken AG» à Interlaken. «Ce travail me plaisait, mais c'était astreignant. Pendant cette période, je n'ai pas pu pratiquer l'équitation.»

Professionnelle. Après son apprentissage dans l'Oberland bernois, Cynthia Schleiffer a accompli une formation de professionnelle du cheval, d'abord comme palefrenière, puis comme écuyère en équitation classique. «J'ai eu la chance de me former au centre hippique Kronwall Horses à Granges/SO. Mon chef m'a aidée à faire l'acquisition de mon propre cheval.» Cynthia Schleiffer, accompagnée de sa maman, a ainsi déniché «Ravissante de Villars» en 2011. «C'était une jument d'élevage de 5 ans. Avec elle, je me hisse actuellement jusqu'à la catégorie RII/RIII aux concours hippiques.»

La cavalière impressionne par sa connaissance des chevaux. Elle évoque la persévérance, la force de caractère et le grand respect dont il faut faire preuve à l'égard des animaux. Et de citer les mauvais exemples à ne pas suivre: des propriétaires de chevaux ayant un animal juste pour le plaisir de le posséder, mais qui ne le montent jamais et l'exhibent à des concours sans l'avoir entraîné. Ou ceux qui battent leur bête, la traitent avec impatience, sans compréhension ni égard. Des cas qui préoccupent Cynthia Schleiffer.

Pérou. Elle en revient toujours à parler de son propre cheval. «Je ne pourrais jamais quitter 'Ravissante de Villars, c'est pourquoi je n'ai pas suivi ma famille.» La mère de Cynthia est originaire du nord du Pérou, dans la partie amazonienne. Il y a trois ans, elle est repartie au pays, laissant la jeune femme seule avec sa grand-mère âgée. Le père et le frère de Cynthia sont partis eux aussi. «Je retournerai sûrement en visite au Pérou, mais c'est ici que je me sens bien.» Elle réside à Monsmier dans une région qui se prête au sport équestre.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Cynthia Schleiffer: «Ich könnte mein Pferd, 'Ravissante de Villars', nie verlassen.»

Cynthia Schleiffer: «Je ne pourrais jamais quitter 'Ravissante de Villars', ma jument.»

Le travail avec les chevaux est un hobby et une activité accessoire pour Cynthia Schleiffer. Elle donne des heures d'équitation, souvent le weekend, et pratique la monte pour d'autres personnes. «Je débourre de jeunes chevaux, corrige leurs erreurs et m'occupe des bêtes de divers clients.» Elle délivre aussi des conseils à ceux qui souhaitent se porter acquéreur d'un équidé et donne des leçons de poney pour enfants dès 4 ans, le samedi matin au refuge animalier d'Ipsach. Elle travaille par ailleurs dans le secteur hôtelier.

Cynthia Schleiffer profite de son temps libre avec son compagnon. Elle se baigne volontiers dans l'Aar et viens de se mettre à la pêche: «Dernièrement nous avons pris une perche et un chevaine!» ■

http://schleiffercynthia-sporthorses.jimdo.com/

...SMS...

● EHC-Biel-Stürmer **Makai Holdener** hat sich entschieden, eine neue Herausforderung anzunehmen. Der Vertrag, welcher noch bis Ende der laufenden Saison Gültigkeit hatte, ist aufgelöst worden. ● Die **Schweizer Eishockeynationalmannschaft** bestreitet ihr Heimturnier in der Tissot-Arena Biel. Die «Swiss Ice Hockey Challenge» findet statt am 16. und 17. Dezember.

...SMS...

● ***José Gsell,*** *jeune auteur biennois, est le lauréat 2016 de la bourse Fell-Doriot d'aide à l'écriture attribuée par la commission intercantonale de littérature des cantons de Berne et du Jura. Celle-ci est dotée de 15 000 francs.* ● *Le Biennois* ***Denis Grisel,*** *chef de la Promotion économique du Canton de Berne, prendra sa retraite en 2017. Il sera remplacé dès le 1er juin par Sebastian Friess, 41 ans, de Muri.*

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Seine Butter-Flûtes und seine «Donzé-Torte», die im Schaufenster ausgestellt sind und die Augen von Passanten auf sich ziehen, haben **Jean-Noël Donzé, 47,** zu Ruhm verholfen: Am 17. «Salon Suisse Goûts et Terroirs» – die Schweizer Messe für heimische Genüsse – in Bulle ist der Bäcker-Konditor aus Tramelan für seine Spezialitäten ausgezeichnet worden. «Klar macht diese Anerkennung mich und meine rund zehn Mitarbeitenden stolz.» Auch deshalb, weil er erstmals an einem solchen Wettbewerb mitgemacht habe. Donzé ist bei der Confiserie Progin in Biel ausgebildet worden, die in Bulle eine Gold- und eine Silbermedaille gewonnen hat. «Meine Flûtes und Torte verkaufe ich in meinem Geschäft. Wenn ich meine Zeit an Wettbewerben verbringen wollte, müsste ich jedes Mal neue Kreationen präsentieren, was nicht mein Ziel ist.» Donzé – er gehört der vierten Generation einer Bäcker-Konditoren-Familie an – sorgt sich ein wenig um seine Zukunft: «Meine drei Kinder wollen einen anderen Beruf erlernen.» Eine andere Bäckerei aus der Region, «Chez Jean-Pierre» von Jean-François Leuenberger in Courtelary, ist in Bulle auch ausgezeichnet worden, und zwar mit zwei Silber- und einer Bronzemedaille. MH

«Lecker, gesund, abwechslungsreich, ressourcenschonend und genussvoll.» So kocht **Stefanie Inniger** gern. Dieses Wochenende eröffnet die 28-Jährige in Biel ihre Kochschule *Vintage Kitchen*. Nach dem Abschluss der Hotelfachschule Luzern arbeitete sie in der Gastronomie und Hotellerie. «Der Wunsch reifte, mich selbstständig zu machen.» Vintage ist im Trend. Die meisten Gegenstände in der Kochschule sind secondhand oder selber gemacht. «Wir kochen vorab mit regionalen und saisonalen Zutaten», so Inniger. «Resten werden wenn möglich weiterverwendet, dank durchdachter Abläufe sparen wir Energie.» Die Seeländerin startet mit einem vielseitigen Kursprogramm: Eilige, Singles, Paare, Veganer – für jeden ist etwas dabei. Für Weihnachten können Kochfans «feine Geschenke selber machen». Ab dem 25. Januar ist Inniger zu Gast in der ZDF-Show «Küchenschlacht» Vintage Kitchen, Tag der offenen Tür, Elfenaustrasse 3, Biel, Samstag, 14 Uhr. HUA

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Ses flûtes au beurre et sa «tourte Donzé» qui trônent fièrement derrière la vitrine de son établissement ont valu au pâtissier-confiseur de Tramelan **Jean-Noël Donzé,** 47 ans, d'être primé dans le cadre du 17e Salon du Goût et des terroirs de Bulle. «C'est bien sûr une source de fierté pour moi et ma dizaine de collaborateurs.» D'autant plus que c'était la première fois qu'il participait à ce genre de compétition. Formé chez Progin à Bienne, cet artisan qui est à pied d'œuvre tous les jours aux aurores, a décroché une médaille d'or et une d'argent pour ses deux spécialités. «Ces produits sont en vente dans mon magasin», poursuit-il. «Si je passais mon temps à écumer les concours, je devrais en revanche proposer à chaque fois des créations. Ce n'est pas mon but», enchaîne-t-il. Issu d'une quatrième génération de boulangers-pâtissiers-confiseurs, Jean-Noël Donzé se fait un peu de souci pour l'avenir. «Mes trois enfants ont envie de faire autre chose.» Une autre boulangerie de la région, «Chez Jean-Pierre» de Courtelary et propriété de Jean-François Leuenberger, a été primée lors de ce concours avec deux médailles d'argent et une de bronze. *MH*

«Délicieuse, saine, variée et écolo», telle est la cuisine de **Stefanie Inniger,** 28 ans. Elle ouvre ce week-end à Bienne son école de cuisine *Vintage Kitchen*. Après l'école hôtelière à Lucerne, elle a travaillé dans la gastronomie et l'hôtellerie. «L'idée de me mettre à mon compte a mûri». Le style vintage (des années 50 à 70) est en vogue. La majorité des objets dans les 90 m² de son école de cuisine sont de seconde main ou faits maison. «Nous cuisinons avant tout avec des ingrédients de saison et de la région», explique Stefanie Inniger. «Les restes sont dans la mesure du possible réutilisés et nous économisons de l'énergie grâce à des procédures réfléchies.» Cette Seelandaise inventive démarre avec un programme de cours variés: gens pressés, célibataires, couples ou végans – il y en a pour tous les goûts. Pour Noël, les amateurs de cuisine peuvent «faire eux-mêmes de délicieux cadeaux» et après les grands festins «préparer un menu gourmand avec les restes». Vintage Kitchen, journée portes ouvertes, samedi dès 14 heures à la rue de l'Elfenau 3 à Bienne. *HUA*

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

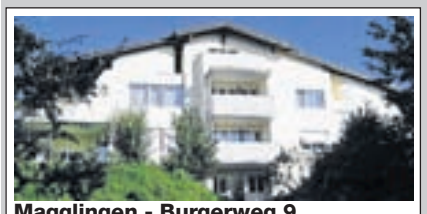
■ **Bruno Rindlisbacher,** **Natural Reisen, Biel, wird diesen Donnerstag 68-jährig;** ***Voyages Natural, Bienne, aura 68 ans jeudi.***

■ **Dr. Harry Borer,** **Alt-Direktor Rolex, Biel, wird diesen Samstag 89-jährig;** ***ancien directeur de Rolex, Bienne, aura 89 ans samedi.***

■ **Reto Calderari,** **Läufer, Nidau, wird diesen Samstag 75-jährig;** ***coureur, Nidau, aura 75 ans samedi.***

■ **Urs Känzig,** **Stadtrat Grüne, Biel, wird diesen Samstag 55-jährig;** ***conseiller de Ville Verts, aura 55 ans samedi.***

immobiel.ch



Magglingen - Burgerweg 9
vermieten wir ab 01.12.2016 eine schöne
2-Zimmer-Wohnung mit Balkon
an sehr ruhiger Lage im 1.OG, im Naherholungsgebiet,offene Küche mit Glaskeramikherd, Bad mit Wanne, WC, Lavabo, Parkett, Laminat- und Plattenböden, Keller, Estrich + Veloraum.
Miete: CHF 1‘050.– + CHF190.– NK
032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Biel - Dufourstrasse 32
vermieten wir ab 01.03.2017, schöne
4½-Zimmer-Duplexwohnung
mit Balkon und Lift, neue Küche mit GS und Glaskermikherd, eigene Waschmaschine und Tumbler, neues Bad mit Dusche + 2 sep. WC, im 4./5. OG, nahe Läden, Post und Bus, Keller- und Estrich.
Miete: CHF 1‘550.– + CHF 350.– NK
032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Arch – Stockmattweg 4 + 6
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung schöne
3- und 4-Zimmerwohnung
Die Eigentümer beteiligt sich mit CHF 1‘000.– an Ihren Umzugskosten.
Mietzins ab CHF 790.– + HK/NK
- Laminat-/Plattenböden
- Geschl. Küche mit GK
- Hell/Ruhig
- Bad mit Badewanne
- Spielplatz
- Parkplatz vorhanden
- Balkon mit Bergsicht
- Ö.V. im Ort

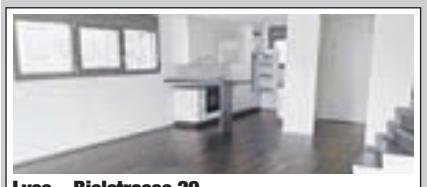
ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

IHRE IMMOBILIEN-PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

VOS PARTENAIRES IMMOBILIERS POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.



Lyss – Bielstrasse 29
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung eine grosszügige
3½-Zimmer-Duplex-Wohnung
Mietzins CHF 1‘690.– + NK/HK
- Hell/Sonnig
- Moderne, offene Küche mit Granitabdeckung
- Plattenboden
- Eigene Waschküche
- Grosse Terrasse
- Einstellhallenplatz vorhanden

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Bözingenstrasse 134
Nach Vereinbarung **VERMIETEN WIR** grosszügiges
Ladenlokal im EG
Mietzins CHF 1‘300.– + NK/HK
- Grosses Schaufenster
- Laminatböden
- Hell/Sonnig
- TV/Telefon/Internet
- Zentral

ROTH

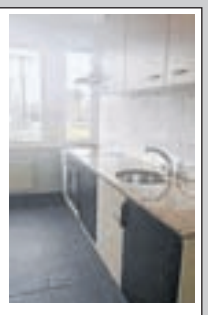
Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel
Orpundstrasse 8

Nach Vereinbarung
VERMIETEN WIR

1.5-Zimmer-Wohnung im 2.OG

Mietzins:
CHF 570.– + HK/NK



- Laminat und Plattenböden
- Küche mit GK und GS
- Badezimmer mit Dusche
- öffentliche Verkehrsmittel in der Nähe

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Freiburgstrasse 15/17
In der Nähe des Bahnhofs **VERMIETEN WIR** nach Vereinbarung zentral gelegene
3½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 1‘020.– + HK/NK
- Geschlossene Küche mit GK/GS
- Kleines Reduit
- Platten- und Laminatböden
- Einkaufsmöglichkeiten und ÖV in unmittelbarer Nähe
- Balkon
- Gartensitzplatz

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen
Zu vermieten
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.– net + Tva.

Aarberg
Alte Lyss-Strasse 12

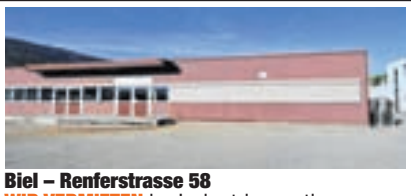
WIR VERMIETEN
nach Vereinbarung

polyvalente
Büro-, Gewerbe- und Lagerflächen
bis 3‘700 m²
Mietzins auf Anfrage

- Nahe von der Autobahnausfahrt Lyss-Süd
- Grosse Infrastruktur
- Vermietung von Teilflächen möglich
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden
- Einstellhallenplätze und Besucherparkplätze vorhanden

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

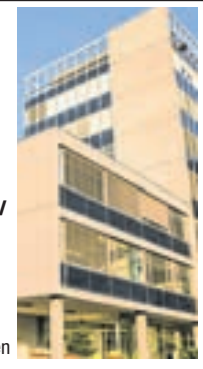


Biel – Renferstrasse 58
WIR VERMIETEN im Industriequartier Bözingen eine vielseitig nutzbare
Gewerbeliegenschaft
Mietzins CHF 5‘000.– + HK/NK
- Lager/Werkstatt - 303 m² im EG
- Büro - 138 m² im EG
- Raumhöhen bis 3.4 m
- Bodenbelastbarkeit 1‘000 kg/m²
- Anlieferung mit Rampe und Scherenhublift
- Parkplätze inbegriffen

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel
Solothurnstrasse 136
WIR VERMIETEN
in sanierter Liegenschaft polyvalente
Büro-/ Gewerberäumlichkeiten
Mietzins ab CHF 80.– /m²/ p.a. + HK/NK



- Noch bis zu 5’000m² (unterteilbar)
- Hohe Räume (bis 4.5m)
- Anlieferung/Warenlifte/ LKW-Zufahrt/PP vorhanden
- Ausbauwünsche können berücksichtigt werden

www.solothurnstrasse136.ch

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Twann
Dorfgasse 33

WIR VERMIETEN
nach Vereinbarung

4.5-Zimmer-Wohnung

Mietzins:
CHF 1‘300.– + HK/NK

- Halboffene Küche mit GK/GS
- Laminat- und Plattenboden
- Bad/WC
- Familienfreundlich
- Allg. Gartensitzplatz
- Nähe Bahnhof

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

immobiel.ch

MOTORENÖL

Gut geschmiert

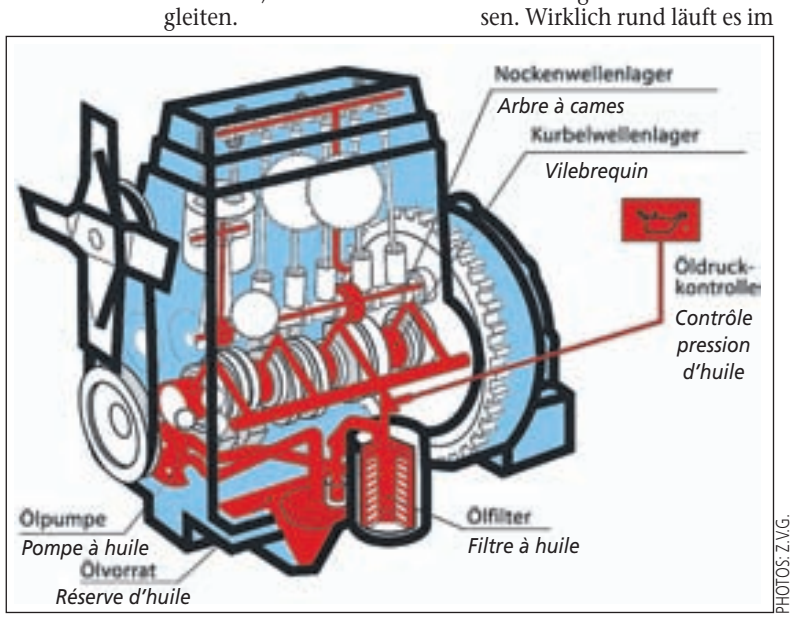
In den letzten Jahrzehnten weiterentwickelte Motorenöle sind Alleskönner. Für den Normalgebrauch reicht in der Regel ein markenloses mit entsprechender Qualität.

VON HANS-UELI AEBI

Am Anfang war das Insekt, das Blatt, die Alge. Auch wenn Naturschützer beim Wort Erdöl oft die Nase rümpfen: Erdöl ist im Grunde ein vollbiologischer Rohstoff, entstanden aus abgestorbenen Kleinstlebewesen und Pflanzen. Diese bildeten Faulschlamm, aus dem sich in übergelagerten Steinschichten unter bestimmten Druckverhältnissen während 150 bis 250 Millionen Jahren Erdöl bildete.

Schon unsere Vorfahren wussten die Vorzüge der Kohlenwasserstoffe aus der Erde zu nutzen. Im Orient dichteten sie vor 10 000 Jahren mit auf Erdöl basierender Bitumenmasse die Planken ihrer Schiffe ab. Die Römer schmierten mit dem «Fels- oder Steinöl» (lat. petra oleum) die Achsen und Räder der Kampfwagen von Ben Hur und Co. Der eigentliche Erdölboom ist relativ jung. Erst Mitte des 19. Jahrhunderts begann in den USA die industrielle Ausbeute, der Run auf die riesigen Ölfelder Arabiens startete vor erst 80 Jahren.

Film. Ohne Öl läuft nichts, auch Elektromobile würden ohne Schmierstoffe an der nächsten Ecke stehen bleiben. In einem Automotor hat das Öl viele Aufgaben: schmieren, Kräfte übertragen, kühlen, reinigen, Korrosion verhindern. «Schmieren» bedeutet in der Praxis «einen Ölfilm bilden». Mikroskopisch gesehen gleichen die Oberflächen von Kolben oder Zylinderlaufbahnen einem Sägeblatt. Das Öl bildet einen Film zwischen diesen Bauteilen, auf dem letztere gleiten.



PHOTOS: Z.V.G.

In einem Motor bewegen sich Hunderte Bauteile, die das Öl jederzeit schmieren muss.

Dans un moteur, des centaines de pièces sont en mouvement, l'huile doit les lubrifier en permanence.

Motorenöl ist ein Alleskönner, nach einer klirrend kalten Winternacht muss das Öl genug flüssig sein. Binnen Sekundenbruchteilen setzen sich im Motor mehrere Hundert Einzelteile in Bewegung, ist der Schmierstoff zu spät an den Reibungspunkten, drohen drastische Schäden. Ganz anders im Sommer, wenn das Motorenöl Temperaturen von weit über 100 Grad erreichen kann. Das Öl muss dabei unglaubliche Strapazen aushalten. Wird es dünn wie Wasser, kann der Ölfilm «reissen» und dann raspelt Metall auf Metall.

Viskosität. Bei den Angaben 10W40 oder 5W50 verstehen viele Autofahrer nur Bahnhof. Die Zahlen stehen für die Fliesseigenschaften des Öls und wurden bereits 1911 von der «Society of Automotive Engineers» (SAE) festgelegt. Die Zahl vor dem W steht für die Fliesseigenschaften (oder Viskosität) bei Kälte: Je kleiner diese Zahl, desto besser für den Kaltstart, weil das Öl schneller zu den Schmierstellen fliesst und vor Verschleiss schützt. Die Zahl nach dem W steht für die Viskosität bei 100 Grad. Je grösser diese Zahl ist, desto besser die Belastbarkeit bei hohen Temperaturen. Für die meisten Motoren ist 10W40 ausreichend für Temperaturen von minus 20 bis plus 40 Grad Aussentemperatur.

Oberflächlich betrachtet gluckert in unseren Ölflaschen seit Jahrzehnten derselbe *Sirup*. Doch wie die Motoren hat sich auch deren Inhalt gewaltig gewandelt. Noch vor 50 Jahren musste ein VW Käfer zweimal pro Jahr in die Werkstatt, mit den Reifen wurde auch das Öl von Sommer auf Winter gewechselt oder umgekehrt. Spätestens nach 5000 Kilometern musste die schwarze Sauce ersetzt werden.

Synthetisch. Heutige Hochleistungsmotoren und der Wunsch nach langen Wechselintervallen (30 000 Kilometer oder 2 Jahre sind heute eher die Regel als die Ausnahme) haben höhere Ansprüche. Ein wesentlicher Schritt war die Entwicklung synthetischer Schmiermittel. Diese basieren wie das Mineralöl auf langen Molekülketten aus Kohlewasserstoff. Mittels chemischer Prozesse werden diese jedoch aufgegeilt und so zusammengepuzzelt, dass sie genau die gewünschten Schmiereigenschaften aufweisen. Wirklich rund läuft es im Motorraum aber erst mit den nötigen Additiven: diese verlangsamen die Alterung des Öls, binden Schmutzteilchen und Metalle oder schützen Metalle mit einem wasserabstossenden Film vor Korrosion.

Legenden. Rund ums Motorenöl geistern zahlreiche Gerüchte: Ist ein 0W60 Öl besser als ein 10W40? «Die Viskosität sagt nichts über die Qualität des Öls aus», sagt Stefan Mäder von British Intercars in Täuffelen. Der Spezialist für britische Oldtimer hat sich über die Jahre zum *Motoröl-Guru* weitergebildet. «Die gängigsten Normen sind die amerikanische API oder die europäische ACEA.» Die Angaben befinden sich auf der Rückseite der Gebinde, so steht bei API das «S» für Benzinmotor, der zweite Buchstabe gibt die Qualität an. «SJ ist somit ein besseres Öl als SG», so Mäder.

Ferien im Ausland, der Ölstand ist auf dem Minimum: Welches Öl darf ich nachfüllen? Mäder: «Motoröle welche die geforderte Spezifikation oder Viskositätsklasse erfüllen, können ohne Gefahr für den Motor gemischt werden – und zwar unabhängig davon, ob es sich um Mineral- oder synthetisches Öl handelt.» Übrigens: Auch in Zeiten elektronischer Ölstandsanzeigen sollte man hin und wieder mit dem Messstab kontrollieren. Ein Ölverbrauch von einigen Dezilitern pro 1000 Kilometer ist normal; erst wenn der «Ofen» mehr als einen Liter verbrutzelt oder der Wagen eine Rauchfahne hinter sich herzieht, muss man sich Sorgen machen.

Business. Ist teures Markenöl besser als die Eigenmarke aus dem Super- oder Baumarkt? «Das Öl muss die vom Hersteller geforderten Spezifikationen einhalten», erklärt Mäder. Der Ölmarkt ist ein Riesenbusiness mit gigantischen Werbekampagnen, die mehr Emotionen als Fakten vermitteln. So verlangen renommierte Hersteller locker 30 Franken pro Liter eines angeblichen Hightechsaftes, dabei genügt für den Normalgebrauch in der Regel ein Öl für 10 Franken.

Oldtimer. Deren Motoren tut man entgegen der landläufigen Meinung mit einem topmodernen Öl keinen Gefallen, im Gegenteil! «Veränderungen bei den Verschleissschutz-Additiven in den modernen Produkten verursachen bei älteren Motorbauteilen verheerenden Verschleiss», erwähnt Mäder. Folgen sind Lager-, Nockenwellen, Kolben- oder Zylinderschäden. Kleinere Hersteller haben daher spezielle Öle entwickelt, welche Fortschritte der letzten Jahrzehnte mit den Erfordernissen der Oldies-Motoren vereinen. «Diese Produkte garantieren einen konstanten Öldruck, senken den Ölverbrauch, schützen optimal vor Kondensation und greifen ältere Dichtungen nicht an.» ■

HUILE MOTEUR

Tout baigne!

Dans les dernières décennies, les huiles moteur développées sont polyvalentes. Pour un usage normal, il suffit généralement d'une huile ordinaire à la qualité correspondante.

PAR HANS-UELI AEBI

Au commencement étaient l'insecte, la feuille, l'algue. Même si les écologistes froncent les sourcils face au terme, le pétrole est à la base une matière première totalement biologique, issue de petits organismes morts et de plantes. Celles-ci ont formé des boues piégées dans des couches géologiques et qui sous certaines conditions de pression se sont transformées en pétrole pendant 150 à 250 millions d'années.

Nos ancêtres connaissaient déjà les qualités des hydrocarbures tirés du sol et les utilisaient. En Orient voici 10 000 ans, on rendait étanche les coques des bateaux avec des mélanges bitumineux faits de pétrole. Les Romains enduisaient d'huile minérale (lat. petra oleum) les axes et les roues des chars de combats de Ben Hur et compagnie. Le boom du pétrole est relativement récent. Il faut attendre la moitié du 19e siècle pour que débute aux Etats-Unis son exploitation industrielle, et la ruée sur les gigantesques champs d'or noir d'Arabie a commencé voici 80 ans seulement.

Film. Sans huile, rien ne va, même les voitures électriques resteraient en plan sans lubrifiant. Dans le moteur d'une automobile, l'huile a beaucoup de rôles: lubrifier, transmettre de l'énergie, refroidir, nettoyer, empêcher la corrosion. «Lubrifier» signifie pratiquement «former un film». Vu au microscope, les surfaces des pistons ou des cylindres ressemblent à des dents de scie. L'huile forme un film entre ces pièces sur lesquels elles glissent.

L'huile moteur est polyvalente: après une froide nuit d'hiver, elle doit rester suffisamment fluide. En l'espace d'une fraction de seconde, des centaines de pièces entrent en mouvement dans le moteur. Si le lubrifiant n'arrive pas à temps aux points de frottement, il y a risque de gros dégâts. La situation est tout autre en été, lorsque la température de l'huile peut largement dépasser les 100 degrés. L'huile doit subir des épreuves incroyables. Si elle devient liquide comme de l'eau, le film huileux peut se déchirer et le métal frotte contre le métal.

Stefan Mäder füllt spezielles Öl in einen Oldtimer-Motor. «Für den Normalgebrauch reicht jedoch meist ein Öl für 10 Franken pro Liter, solange die Spezifikationen des Herstellers erfüllt werden.»

Stefan Mäder remplit le moteur d'une voiture de collection avec une huile spéciale. «Mais pour un usage normal, une huile à dix francs suffit si elle répond aux exigences du constructeur.»

Viscosité. Bien des automobilistes ne comprennent rien aux chiffres 10W40 ou 5W50. Ces valeurs existent pour définir les propriétés de fluidité de l'huile et ont été fixées en 1911 par la Society of Automotive Engineers (SAE). Le nombre avant le W définit la viscosité à froid: plus il est petit, mieux c'est pour un démarrage à froid, car l'huile s'écoule plus vite vers les points de lubrification et les protège de l'usure. Le nombre après le W définit la viscosité à 100 degrés, plus il est élevé mieux c'est, car c'est une plus grande capacité à haute température. Pour la plupart des moteurs, les huiles 10W40 sont suffisantes pour des températures extérieures allant de -20 à +40 degrés Celsius.

A première vue, nos bouteilles d'huile contiennent le même *sirop* depuis des décennies. Mais comme les moteurs, leur contenu a passablement évolué. Voici à peine 50 ans, une VW Coccinelle d'autrefois devaient passer au garage deux fois par an. Comme pour les pneus, on changeait aussi l'huile d'été pour l'huile d'hiver et vice-versa. Et noircie par l'usage, on devait la vidanger et la remplacer tous les 5000 km.

Synthétique. Les moteurs à haute capacité d'aujourd'hui et le désir d'intervalles plus longs entre les vidanges (30 000 km ou 2 ans sont maintenant plus la règle que l'exception) sont de hautes exigences. Un progrès important a été le développement de lubrifiants synthétiques. Comme les huiles minérales, ils se basent sur de longues chaînes moléculaires composées d'hydrocarbures. Grâce à des processus chimiques, celles-ci sont mieux réparties et ainsi assemblées afin de présenter exactement les propriétés de lubrification voulues. Tout tourne rond sous le capot mais seulement avec les additifs indispensables: ceux-ci ralentissent le vieillissement de l'huile, lient les particules de saleté et de métal ou protègent les métaux de la corrosion avec un film hydrofuge.

Légendes. De nombreuses rumeurs règnent autour de l'huile moteur. Est-ce qu'une huile 0W60 est meilleure qu'une 10W40? «La viscosité ne dit rien de la qualité de l'huile», tranche Stefan Mäder de British Intercars à Täuffelen. Le spécialiste en «vieilles anglaises» est devenu au fil des ans un gourou de l'huile moteur. «Les normes courantes sont les API américaines et les ACEA européennes.» Les indications se trouvent au dos du récipient. Ainsi pour les API, le «S» indique pour moteur à benzine. La deuxième lettre donne la qualité. «SJ est ainsi une meilleure huile que SG», explique Stefan Mäder.

Vacances à l'étranger: le niveau d'huile est au minimum. Avec quelle huile puisje compléter. Stefan Mäder: «Celle qui affiche la spécification ou la classe de viscosité voulue peut sans autre être mélangée dans le moteur, et peu importe s'il s'agit d'une huile minérale ou synthétique.» A propos: même à l'ère de la jauge électronique, on doit malgré tout régulièrement faire un contrôle avec la jauge traditionnelle. Une consommation d'huile de quelques décilitres est normale, mais si le «moulin» brûle plus d'un litre ou que la voiture laisse une traînée de fumée derrière elle, on doit s'en soucier.

Business. Est-ce qu'une huile de marque onéreuse est meilleure que l'huile du supermarché? «L'huile doit respecter les spécifications exigées par le constructeur», explique Stefan Mäder. Le marché de l'huile est un immense business avec de grosses campagnes publicitaires qui propagent plus d'émotions que de faits. Ainsi, les producteurs renommés demandent sans complexe 30 francs le litre pour des huiles soi-disant high-tech, alors que pour un usage normal, une huile à 10 francs suffit.

Oldtimer. Pour les moteurs des voitures de collection, contrairement à ce qu'on croit, il ne faut en aucun cas les abreuver avec une huile dernier cri: «Les changements en matière d'additifs de protection contre l'usure dans les produits modernes causent des usures dévastatrices sur des pièces anciennes», souligne Stefan Mäder. Les suites sont des dégâts aux arbres à cames, aux pistons ou aux cylindres. De petits producteurs ont développé des huiles spéciales qui marient les progrès des dernières décennies aux exigences des anciennes mécaniques. «Ces produits garantissent une pression d'huile constante, en baissent la consommation, protègent de manière optimale de la condensation et n'attaquent pas les vieux joints.» ■

Geschenk-Ideen

Photo: Chavaillaz Hervé

Geschenk-Ideen

Velo Haas Worben
Hauptstrasse 25

Geschenkideen für Kinder

Kindervelos • BMX • Laufräder
Scooter • Geschenkgutscheine
Kinderhelme • Sicherheitsausrüstung

- Verkauf
- Service
- Beratung
- Elektrobikes
- Zubehör

CANYON

W. Haas Velo & Zubehör
3252 Worben
HAAS
Tel. 032 384 20 72

Violette
KOSMETIK INSTITUT
Entspannung Erfrischung Vitalisierung
Sandra Baumberger
Marktplatz 9a, 3250 Lyss
Tel. 032 384 20 10

Gesichtspflege
Fusspflege
Manicure
Haarentfernung
Nacken-/Rückenmassage
Hot Stone Massage

Neu: Ultraschallbehandlungen

BASTELWELT GmbH
Bahnhofstrasse 7 | 3250 Lyss | 032 384 54 10

Ihre Idee - unsere Welt!
Wir sind für Sie da.
www.bawely.ch

Coiffure
HAIR - LINE
SIE + ER

Madeleine Scheurer
Marktplatz 14
3250 Lyss
Tel. 032 384 24 11

Gärtnerei
Leonotis

3257 Grossaffoltern, Tel. 032 389 23 60, www.leonotis.ch

Advent im Gewächshaus

Adventskränze
Gestecke
Weihnachtliche Dekorationen

Der Advents-Rundgang zum Thema weihnachtliche Kabinette ist bis am Samstag 26. November geöffnet.

Ab dem 3. Dezember sind wir auf dem Berner Münster Weihnachtsmarkt.

BIJOUTERIEN
GOLDSCHMIEDE

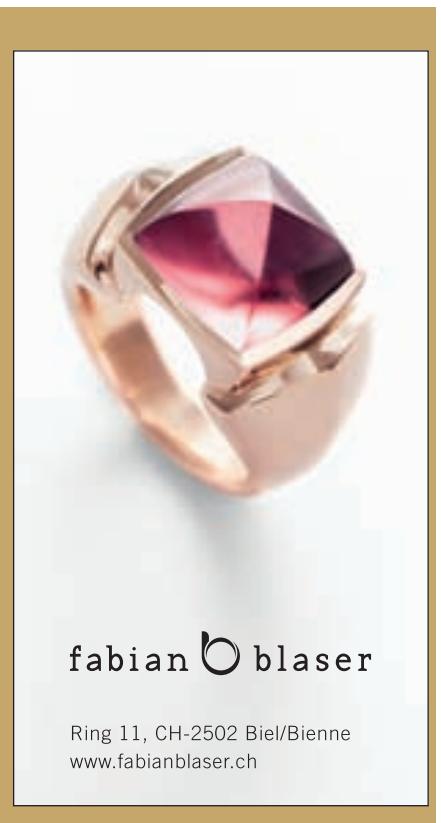
Unvergessliche Momente

Schmückten sich Menschen schon vor Jahrtausenden mit Muscheln oder mehrgliedrigen Halsketten, so dienen ihnen heute neben Ketten beispielsweise Ringe, Uhren oder Anhänger als Pretiosen.

Kostbarkeiten, die zeitlos sind – weil Schmuck einerseits seinen subjektiven Wert der Schönheit nicht verliert, andererseits der materielle Wert eines Goldringes oder einer Perlenkette beständig ist. Schmuckstücke sind oft verbunden mit positiven Erinnerungen, die einen das Leben schenkt: Augenblicke der Zweisamkeit und Verbund enheit mit dem Partner, Andenken an geliebte Verwandte. Sie stehen aber auch als Zeichen für die Zukunft – etwa Eheringe – oder zur Orientierung in der Gegenwart – beispielsweise Uhren.

Bijouterien und Goldschmiede der Region kennen die Bedürfnisse der Kundinnen und Kunden, können sie professionell beraten und sind während des ganzen Jahres Ansprechpartner für unvergessliche Momente.

RENT A BOX
Neuwertiger Occasions-Schmuck und top Secondhand-Uhren mit 2 Jahren Garantie.
BIEL Jean-Sessler-Str.6
032 323 07 07
www.rent-a-box.ch



fabian blaser
Ring 11, CH-2502 Biel/Bienne
www.fabianblaser.ch

BIJOUTERIES
ORFÈVRES

Des moments inoubliables

Il y a des milliers d'années, l'Homme se parait déjà de coquillages ou de colliers. Aujourd'hui, bagues, montres et pendentifs font partie des accessoires de beauté. Des objets intemporels, car le bijou ne perd pas de qualité au fil des années, que ce soit subjectivement ou pragmatiquement: sa beauté comme sa valeur financière demeurent stables. Les bijoux sont souvent liés à de bons souvenirs: moments de vie à deux et lien avec le partenaire, souvenir de l'être aimé. Mais ils symbolisent aussi l'avenir, comme les bagues de fiançailles, ou même le présent, comme les montres.

Les bijouteries et orfèvres de la région connaissent les exigences de leurs clients, les conseillent de façon professionnelle et sont des partenaires de discussion pour des moments inoubliables tout au long de l'année.

INFRASTRUKTUR

Alles im Fluss

Das Bauprojekt «Hochwasserschutz und Revitalisierung Alte Aare» wird planmässig vorangetrieben. Die Arbeiten in den Bereichen Schwadernaugrien und Busswil-Worben sind grösstenteils beendet.

VON FLORIAN BINDER

«Viele Menschen zeigen grosses Interesse am Bauprojekt», freut sich Hermann Käser. Man würde ihn auf der Strasse ansprechen und ihm zahlreiche Fragen stellen. Ferner würde er derzeit viele Führungen machen und den Leuten vor Ort zeigen, was genau geschehe.

Käser muss es wissen, ist er doch Präsident des «Wasserbauverbands Alte Aare», welcher sich aus Vertretern der zehn betroffenen Gemeinden entlang des Flussverlaufs zusammensetzt und Bauherr des Projekts ist.

Schutz/Aufwertung. Das Bauprojekt «Hochwasserschutz und Revitalisierung Alte Aare» will einerseits die Menschen im Gebiet vor Hochwasser schützen, andererseits soll die dortige Natur aufgewertet werden. Erklärtes Ziel der Arbeiten ist eine möglichst naturnahe Gestaltung der Gewässer und die Erhaltung und Förderung von Lebensräumen für Tiere und Pflanzen.

«Die Überschwemmungen des Lyssbachs 2006 und 2007 lösten die Planungen aus», erklärt Hermann Käser,

2019 oder 2020 wird das Projekt, dessen Kosten auf 22 Millionen Franken geschätzt und zum Grossteil von Bund und Kanton finanziert wird, voraussichtlich beendet sein. «Das Ende der Arbeiten hängt vom Wetterverlauf ab», sagt Käser und fügt an: «Wir liegen im Zeitplan und konnten dank einer effizienten Bauplanung die Gesamtkosten senken.»

Massnahmen. Vereinfacht lässt sich das Projekt in Hochwasserschutzmassnahmen (HWSM) und in Naturaufwertungsmassnahmen (NAWM) einteilen. «Das Kernstück der HWSM ist die Reaktivierung des Aare-Altarms, der an Dotzingen vorbeifliesst. Bei Überschwemmungen wird so die Alte Aare entlastet», erklärt Käser. Der Altarm wird zwischen 15 und 25 Metern breit und zwischen 50 und 80 Zentimeter tief sein.

Zusätzlich wird das Gebiet zwischen Lyss und Büren an der Aare durch den Bau von neuen Dämmen geschützt. Bereits bestehende Dämme wurden und werden entweder verstärkt oder erhöht. «Das Wasser soll letztlich weder Kulturland noch Siedlungsgebiet überfluten», so Käser.

Baulose. Das gesamte Projekt wickelt sich in fünf Bauetappen (Baulosen) ab, die teilweise gleichzeitig realisiert werden. Den Auftakt bildeten im Januar 2015 gestartete Rodungen im Studegrien in der Nähe des Restaurants Seeteufel. «Die letzten Rodungen werden in den kommenden Wintermonaten in Angriff genommen. Danach werden noch zwei Tümpel geschaffen», informiert Käser. Er rechnet damit, dass diese Etappe kommenden Frühling realisiert sein wird.

Bei Baulos 2 in der Umgebung Dotzigens handelt es sich um die grösste Etappe des Projekts, da hierbei «besonders viel Erde mit Baggern und Lastwagen bewegt wird», wie Käser erklärt. Dabei ist der Aare-Altarm ausgebaggert und ausgebaut worden. Das Ziel der Arbeiten, welche diesen Frühling begonnen haben, ist die Schaffung eines neuen Seitenarms im Schwadernaugrien mit dem Durchlass Scheurenstrasse. Ironie des Schicksals: Da es in den letzten Tagen in der Region viel geregnet hatte und die schweren Baumaschinen im nassen Boden versinken würden, stehen die Maschinen im Moment still.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Schutzdamm-Bau an der Alten Aare bei Busswil.

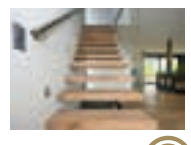
Parallel zu Baulos 2 begannen auch die Arbeiten am Baulos 3 im Bereich Busswil-Worben. Das Ziel ist die Errichtung eines Hochwasserschutzdamms bei Worben sowie die «Ertüchtigung» oder Erhöhung der bereits bestehenden Dämme bei Busswil. «Dieser Bauabschnitt ist beinahe fertig», sagt Käser, «zurzeit wird noch der Worbener Damm fertiggestellt und verstärkt.» Laut Käser sollen die Baulose 2 und 3 zwischen Ende dieses Winters und kommendem Frühling abgeschlossen sein.

Zur Stunde prüfe man ausserdem noch die eingereichten Offerten im Zusammenhang mit den Durchführungen der letzten beiden Baulose. «Die Aufträge werden Ende des Jahres oder Anfang des kommenden Jahres vergeben», so Käser. ■

www.alte-aare.ch

COT consultins
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten


Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen

1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Bauern und Arbeiter der Karottengemeinschaft Kappelen legen Hand an und sammeln die Ernte ein: David Kuzniar, Christian Joss, Ulrich Hemund und Jarek Kuzniar. Dass die *Rüebli* auf einem Haufen liegen, hat einen Grund: Der Boden einer Kiste ist kurz zuvor herausgekracht …

Wie, «konsumieren» Sie Kultur in Biel?

Comment «consommez-vous» la culture à Bienne?

PHOTOS: FLORIAN BINDER

Joshua Heller, 24, Student/*étudiant*, Biel/*Bienne*

«Ich gehe gerne in den Ausgang und höre mir ein Konzert im ‚Café du Commerce' oder im ‚Chessu' an. Und gegen ein Bierchen in einer Beiz wie dem ‚Provisorium' habe ich auch nichts einzuwenden!»

«Je sors volontiers écouter un concert au Café du Commerce ou à la Coupole. Et je n'ai rien contre une petite bière dans un bistrot comme le Provisorium!»

Geraldine Camenisch, 24, Studentin/*étudiante*, Biel/*Bienne*

«Da ich selbst klassische Sängerin bin, besuche ich oft die Oper in Zürich. Ich schaue mir aber auch Kinofilme an, lese Bücher und höre Platten. Kultur ist mein Job und meine Passion.»

«Comme je suis moi-même chanteuse lyrique, je vais souvent à l'opéra de Zurich. Je regarde aussi des films, lis des livres et écoute des disques. La culture, c'est mon job et ma passion.»

Luc Knuchel, 18, Schüler/*étudiant*, *Moutier*

«Ich gehe vor allem in die ‚Coupole', um mir Konzerte jeglicher Art anzuhören. Und ab und zu verschlägt es mich noch ins Kino.»

«Je vais surtout à la Coupole pour écouter des concerts en tous genres. Et de temps à autres encore au cinéma.»

Nicole Volkmer, 40, Heilerzieherin/*éducatrice spécialisée, Péry*

«Ich lese in erster Linie Bücher, vor allem über spirituelle Themen. Dann hole ich mir öfters Hörbucher aus der Bibliothek. Und manchmal gehe ins Kino.»

«En premier lieu, je lis des livres, surtout autour de la spiritualité. Ensuite, je vais souvent chercher des livres audio à la bibliothèque. Et parfois, je vais au cinéma.»

Max Hurni, 70, Rentner/*retraité*, Orpund/*Orpond*

«Ich höre hauptsächlich Radio, schaue fern und lese Zeitung. Ansonsten richte ich mich lieber nach dem Motto: lieber Natur statt Kultur! Und während der Fasnacht höre ich mir gerne die Schnitzelbänke an.»

«J'écoute surtout la radio, regarde la télé et je lis des journaux. Sinon, je suis plutôt le slogan: plutôt la nature que la culture! Et pendant Carnaval, je vais volontiers écouter les groupes pamphlétaires.»

Jwan Stöcklin, 79, Rentner/*retraité*, Biel/*Bienne*

«Wenn ich es mir finanziell leisten kann, gehe ich ins Theater und ins Kino; auch Konzerte besuche ich manchmal. Da ich selber fotografiere, schaue ich mir zur Inspiration ab und zu auch die Fotoausstellung internationaler Fotografen im ‚Centre PasquArt' an. Ich mache das, weil mich das gesellschaftliche Leben in Biel interessiert.»

«Quand mes finances me le permettent, je vais au théâtre et au cinéma, parfois aussi au concert. Comme je fais moi-même de la photo, je cherche à l'occasion aussi des sources d'inspiration dans les expositions de photographes internationaux au Centre PasquArt. Je fais tout cela car je m'intéresse à la vie sociale à Bienne.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

35% per Tragtasche 7.95 statt 12.40
Aktionen der Woche
24.11.–26.11.2016 solange Vorrat
www.coop.ch

Tragtasche zum Selberfüllen mit allen Zitrusfrüchten (ohne Bio und Limetten), im Offenverkauf (bei einem Mindestgewicht von 3,5 kg: 1 kg = 2.27)

50% 5.25 statt 10.50
Barilla Spaghetti n. 5 oder Spaghettoni n. 7, 5 × 500 g (100 g = –.21)

30% 5.15 statt 7.40
Coop Weissmehl, 4 × 1 kg, Multipack (1 kg = 1.29)

40% 6.95 statt 11.70
Coca-Cola Classic, Light oder Zero, 6 × 1,5 Liter (1 Liter = –.77)

Wochenend Knaller

30% auf alle Spielwaren
Nur Freitag und Samstag, 25. und 26. November 2016
(exkl. Unterhaltungselektronik und Papeterieartikel)
z. B. Lego Technic 42055 Schaufelradbagger, ab 12 Jahren ink. vRG
160.30 statt 229.–

50% per 100 g 2.25 statt 4.50
Coop Natura-Beef Rindsstotzenbraten, Naturafarm, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 1 kg

20% auf alle Weine*
(*exkl. Aktionen, Schaumweine, Champagner, Raritäten und Subskriptionen)
z. B. [1]Toscana IGT Santa Cristina Antinori 2014, 75 cl
7.60 statt 9.50 (10 cl = 1.01)

Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch

[1] Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

MAT D W47/16

Coop Für mich und dich.

Chaque semaine
109'895 exemplaires
sortent de l'imprimerie et sont distribués aux lecteurs et lectrices de notre région.

Rédaction: route de Neuchâtel 140, 2501 Biel Bienne
Tél. 032 327 09 11, red.bielbienne@bcbiel.ch
Édition: rue du Bourg 14, 2501 Biel Bienne
Tél. 032 329 39 39 news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

Barbara und Oliver von Allmen schätzen frisches Gemüse.

Barbara et Oliver von Allmen aiment les légumes frais.

PHOTO: FABIAN FLURY

MARKTGEWOHNHEITEN

Von der Landbeiz zum Exoten

Der Direktor von «Tourismus Biel Seeland», Oliver von Allmen, und seine Frau Barbara von Allmen kaufen spontan ein und schätzen das reiche Angebot in Biel und der Region.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Seit Februar ist der gebürtige Berner Oliver von Allmen im Amt und kennt sich in der Region Biel bestens aus. Da seine Familie bis 2017 im Baselbiet wohnt, wo er zehn Jahre lang bei «Baselland Tourismus» gewirkt hatte, lebt er zurzeit in einer kleinen Wohnung nahe beim Bieler Bahnhof. Hier besucht ihn seine Frau so oft wie möglich.

«Die Vielfalt an Geschäften und Lokalen in Biel ist grossartig:Von exotisch bis zu klassisch – reichhaltig und in grosser Dichte! Ein paar Schritte vom Bahnhof und ich kann geräucherten Fisch und Olivenöl bei Phönix kaufen oder ein gutes Fondue in der City Brasserie essen.»

Quartierläden. Für von Allmens sind Dorfläden wichtig. Barbara von Allmen ist in Schwadernau aufgewachsen, doch «da gibt es den Dorfladen, den ich als Kind noch kannte, leider nicht mehr.» Oliver von Allmen hat sich gewissermassen ein neues Dorfgeschäft besorgt – den Quartierladen Bilma von Mehmet Nuri Bilecek an der Murtenstrasse 13. «Diese reifen Tomaten! Diese Früchte und Gemüse und die nette, persönliche Bedienung!» Auch in der Metzgerei Djuranovic kauft er gerne ein. «Der hat doch Superfleisch, lokale Metzger sind wichtig.» «Ich bin froh, wenn Oliver kocht!», lacht seine Frau. Der Tourismusdirektor ist ein passionierter Hobbykoch. «Ich kaufe immer Frischprodukte ein. Wenn ich etwas Schönes im Angebot sehe – frische Pilze, Gemüse aus dem Seeland – das inspiriert mich.» Neben der Freude an internationalen Spezialitäten sind es vor allem Produkte aus der Gegend, die von Allmens schätzen. «Frische Felchen vom Markt, «Tête de Moine» und regionale Weine, Angus-Beef direkt vom Bauern.»

Für gutes Essen gibt das Ehepaar «gerne relativ viel Geld» aus. «Beim Grossverteiler achten wir auf Labelprodukte. Uns liegt an guter Tierhaltung. Und an der Regionalität der Produkte – ‚von der Region, für die Region'.»

Delirium Ludens. Barbara von Allmen hat viele Verwandte in der Region Biel. Zu ihnen gehören auch Kusters, die Inhaber der Schloss-Beck GmbH in Nidau, wo sie gerne einen Kaffee und ein Thonbrötchen geniesst. «Beruflich bin ich glücklich über das ‚Delirium Ludens', das grosse Spielzeuggeschäft an der Unionsgasse. Ich bin Heilpädagogin. Für die Kinder, die ich begleite, kaufe ich oft Spiele ein. Hier erhalte ich immer eine fachkundige Beratung. Was ich auch brauche, beruflich wie privat: gute Bücher! Im Buchhaus Lüthy finde ich viele!»

Gastronomie. Gerne gehen von Allmens essen. «Meine Message», sagt Oliver von Allmen. «ist die: Die Stadtbewohner sollen doch auch in die schönen klassischen Landrestaurants gehen! Ins schmucke Städtchen Aarberg zum Beispiel. Und die Leute aus den Dörfern sollen auch in die Stadt kommen – vielleicht mal ein exotisches Essen versuchen.» Selber haben sie das Restaurant Habesha Primo Piano über dem Kino Rex in Biel entdeckt, das äthiopische und eritreische Spezialitäten anbietet. Sie sind begeistert von den Speisen, dem Service und der schönen Präsentation.

«Wir freuen uns an Entdeckungen, probieren gerne Neues aus und können das nur empfehlen. Biel und die Region sind wie gemacht dafür!» ■

HABITUDES D'ACHATS

Du bistrot campagnard aux mets exotiques

Le directeur de «Tourisme Bienne Seeland» Oliver von Allmen et sa femme Barbara font leurs achats spontanément et apprécient l'offre riche qu'ils trouvent à Bienne.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Bernois de naissance, Oliver von Allmen est entré en fonction en février et connaît déjà bien la région de Bienne. Comme sa famille continuera d'habiter jusqu'en 2017 la région de Bâle où il a travaillé durant une dizaine d'années au sein de «Baselland Tourismus», il se contente pour l'instant de vivre dans un petit appartement près de la gare de Bienne. Son épouse l'y rejoint le plus souvent possible. «La diversité en matière de commerces et de locaux est très riche: à quelques pas de la gare, je peux trouver du poisson séché et de l'huile d'olive chez Phönix ou manger une bonne fondue à la brasserie City-Bar.»

Quartiers. Pour les von Allmen, les petits commerces villageois sont importants. Barbara est née à Schwadernau: «Je me souviens des petits commerces de mon enfance qui n'existent malheureusement plus.» Pour sa part, Oliver von Allmen a découvert un autre commerce de quartier au Bilma Market tenue par Mehmet Nuri Bilecec à la rue de Morat 13. «Quelles tomates savoureuses! Sans oublier les légumes et les fruits ainsi que le service personnalisé.» La boucherie Djuranovic est aussi un endroit où il fait ses achats. «Il y a de la viande de super qualité. Il est important d'avoir des bouchers locaux.» «Je suis heureuse quand mon mari cuisine», rigole son épouse. Le directeur de l'Office du tourisme est un cuisinier amateur passionné. «J'achète toujours des produits frais. Lorsque je vois des denrées alléchantes, comme des champignons frais, ou des légumes du Seeland, cela m'inspire.» Outre leur satisfaction de trouver des spécialités internationales, les von Allmen apprécient surtout des produits de la région. «Comme les féras fraîches, la Tête de Moine, les vins du coin et le bœuf Angus qui vient directement de la ferme.»

Pour bien manger, le couple dépense «relativement beaucoup d'argent». «Chez les gros détaillants, nous prêtons garde aux produits labellisés. Les animaux doivent être bien traités. Et à l'origine locale des produits: de la région, pour la région.»

Delirium Ludens. Barbara von Allmen a beaucoup de parenté dans la région de Bienne. Parmi elle, les Kuster, propriétaires de la boulangerie Schloss-Beck à Nidau où ils aiment bien aller manger un canapé au thon en buvant un café. «Pour des raisons professionnelles, je suis attachée au magasin de jouets Delirium Ludens, à la rue de l'Union. Je suis éducatrice spécialisée et pour les enfants que j'accompagne, j'achète souvent des jeux. J'y trouve d'excellents conseils. Enfin, tant professionnellement qu'en privé, j'ai grand besoin de bons livres! J'en trouve beaucoup à la librairie Lüthy.»

Gastronomie. Les von Allmen aiment aussi manger à l'extérieur. «Mon message est le suivant: les habitants de Bienne devraient aussi fréquenter les classiques établissements campagnards, par exemple ceux d'Aarberg. Et les habitants des villages environnants devraient aussi venir manger en ville – par exemple pour y faire des découvertes exotiques.» Eux-mêmes ont trouvé le restaurant Habesha Primo Piano, au-dessus du cinéma Rex, qui sert de la cuisine d'Ethiopie et d'Erythrée. Ils y apprécient notamment les mets, le service et la belle présentation. «Nous aimons faire des découvertes, essayer des nouveautés et ne pouvons que le recommander. Bienne et la région sont comme faites pour cela!» ■

SPOTS

Coop: Jenseits des einfachen Spiels und allseits bekannt, erweist sich das Flippern für einige als sportliche Disziplin. 25 Coop Einkaufszentren in der ganzen Schweiz haben ungefähr 2500 Teilnehmende während den Ausscheidungen empfangen und daraus die Finalisten erkoren. Offen für jedermann, testeten Spieler von 12 bis 89 Jahren ihr Können an den Flipperkästen. Nun sind sich die besten 25 Flipper-Spieler am Final der Flipper Schweizer Meisterschaft im Centre Bahnhof gegenübergestanden. Nach einem hart umkämpften Final gegen den Schweizer Meister 2015, Levente Tregova, siegte Adrian Barp letztlich verdient. Adrian Barp, der sich im Aarepark in Würenlingen qualifiziert hatte, wird zur WM-Endrunde nach Pittsburgh (USA) reisen. Das Ganze wird von den Coop Einkaufszentren offeriert. bb

Coop: Si tout le monde connaît le flipper, pour certains, c'est bien plus qu'un jeu, c'est un sport. 25 centres commerciaux de toute la Suisse ont accueilli environ 2500 participants pendant les éliminatoires et sélectionné les finalistes. Des joueurs de 12 à 89 ans ont pu tester leur adresse lors de ce concours ouvert à tous. Samedi dernier, les 25 meilleurs joueurs de flipper se sont affrontés en finale du championnat suisse au Centre Bahnhof de Bienne. C'est à l'issue d'une compétition acharnée contre Levente Tregova, le tenant du titre 2015, qu'Adrian Barp, qui s'était qualifié au centre commercial Aarepark de Würenlingen, a remporté une victoire bien méritée. Il va partir à Pittsburgh, aux Etats-Unis, pour disputer les championnats du monde. Sa participation est financée par les centres Coop. *(c)*

PHOTO: Z.V.G.

Sieger Adrian Barp fliegt in die USA.
Le vainqueur Adrian Barp s'envolera pour les USA.

Balade de Noël: Die Bieler Altstadt-Geschäfte und -Restaurants laden diesen Sonntag zum elften Mal zur «Balade de Noël» ein. Interessierte können dabei die vorweihnächtliche Stimmung geniessen und schmucke Geschäfte entdecken sowie Künstler und Handwerker in ihren Ateliers besuchen. Die Vielfalt ist gross: Fachgeschäfte mit Markenprodukten, Läden mit regionalen und internationalen Spezialitäten, Boutiquen, Blumenkreationen. Kunsthandwerker, Goldschmiede und Modedesigner bieten eine reiche Palette an Produkten. Angeboten werden auch Mode und Schmuck, Bieler Schokolade, Lachs, Wolle, Ideen für die Wohnungseinrichtung, Musikinstrumente usw. Ein abwechslungsreiches Programm sorgt für Unterhaltung: Gesangliche Darbietungen und andere musikalische Aktivitäten in den Gassen. Besucher können zudem eine Winterthemenausstellung, ein Musiktheater für junges Publikum oder ein Elektro-Sax-Konzert entdecken oder sich ins Handwerk des Buchbindens einführen lassen. Kinder geniessen einen Ausritt auf Kamelen und Ponys oder lassen sich beim Kinderschminken in eine Prinzessin oder einen Frosch verwandeln.
www.baladedenoel.ch bb

PHOTO: BCA

Balade de Noël: Bienvenue dans les rues, les ruelles et les arcades de la Vieille Ville de Bienne pour sa traditionnelle Fête du début de l'Avent! Pour la 11e édition de la Balade de Noël, les commerces et restaurants seront ouverts le dimanche, permettant ainsi de faire quelques emplettes dans une ambiance détendue et chaleureuse qui annonce Noël. Venez rencontrer des artisans dans leurs ateliers et échoppes, allez à la découverte des boutiques originales dont l'offre attrayante et diversifiée ne manquera pas de vous séduire. Laissez-vous surprendre par les dizaines d'enseignes épatantes de la Vieille Ville! Sans oublier la présence en plein air du très joli et attachant Marché des Artisans! Un programme de divertissement varié pour tous les âges vous attend. Les infos détaillées du programme seront disponibles dans les magasins de la Vieille Ville ou à consulter sur www.baladedenoel.ch. *(c)*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

20% auf Vermicelles-Becher, 120 g	**2.30**	statt	2.90
20% auf Frey Pralinés m. Rentier- Design oder Adoro, z.B. Frey Adoro Kugeln Milch, 200 g	**6.55**	statt	8.20
30% auf Kult Ice Tea, z.B. Ice Tea Peach, 6 x 1 l	**5.85**	statt	8.40
30% TerraSuisse Schweinsbraten/-plätzli, 100 g	**2.65**	statt	3.80

coop

Schweinsgeschnetzeltes, Naturaf., CH, kg	**12.75**	statt	25.50
Vino Nobile di Montepulciano DOCG, 6 x 75 cl	**47.85**	statt	95.70
Datteln Medjool, Israel, 500 g	**4.95**	statt	9.95
Coop Raclette assortiert, Profit Pack, kg	**18.00**	statt	22.50
Vanish Oxi Action Pulver, in grösseren Superm. 2,4 kg	**19.95**	statt	43.60

Volg

Ananas extra sweet, Costa Rica/Ghana, pièce	**2.40**	au lieu de	3.80
Tomates cerises Ramati, Espagne/Maroc, 500 g	**2.20**	au lieu de	3.90
Charcuterie Agri Natura, 100 g	**1.70**	au lieu de	2.45
Chocoly Werli Original, 4 x 250 g	**9.95**	au lieu de	15.20
Bircher Müesli Familia, 2 x 600 g	**10.40**	au lieu de	13.90
Valser Classic, 6 x 1,5 l	**5.30**	au lieu de	7.95

OTTO'S

Essenza Primitivo di Manduria DOP, Italie, 75 cl,	**13.90**	au lieu de	24.90
Capri-Sonne multivitaminé, 12 x 20 cl	**2.95**		
Pampers, diverses tailles, Mega Pack	**23.95**	au lieu de	37.60
Hugo Boss, Bottled, homme, 200 ml	**69.90**	au lieu de	172.00

MANOR FOOD

Racks d'agneau, Australie/Nlle Zélande/Irlande, 100 g	**3.90**	au lieu de	5.60
Poulet de Bresse, France, 100 g	**1.95**	au lieu de	2.95
Le Gruyère 1655 AOC, 100 g	**2.20**	au lieu de	3.20
Jambon Manor Natura, Suisse, 100 g	**3.15**	au lieu de	4.55
Filet de cabillaud royal, Islande, sauvage, 100 g	**3.65**	au lieu de	5.25
Villa Antinori, Toscana IGT, 2013/2014, 75 cl	**13.95**	au lieu de	18.95

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**
- ÄRZTE / MÉDECINS: 0900 900 024
  Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
  Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde:
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501 *Fr. 2.– / Min. depuis le reseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:*
  032 942 23 60
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55**
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz /
  Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145**
  oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité:
  032 321 12 12
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke /
  FMB Forces motrices bernoises:
  Pikettdienst / *service de piquet:*
  0844 121 175
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:*
  032 326 11 11
- Rohrreinigungs-Service /
  Service de nettoyage des canalisations, 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben:
  032 384 58 78
- KANAL-HEUER AG, Studen,
  032 373 41 46
- WORBEN, Wasserversorgung
  SWG: **032 384 04 44**

WICHTIGE NUMMERN & NÜTZLICHE ADRESSEN
NUMÉROS IMPORTANTS & ADRESSES UTILES

Zahnzentrum Bahnhof Biel
Centre dentaire gare de Bienne
Bahnhofplatz 4,
SBB Bahnhof, 2. Stock /
Place de la gare 4,
dans la gare, 2ème étage,
2502 Biel/Bienne
Mo. – So.: 7 – 22 Uhr geöffnet!
zahnzentrum-biel.ch
Notfallbehandlung · Traitement d'urgence
Tel: 032 322 20 00
365 Tage/jours im Jahr/par an

CITYPHONE
ACCESSOIRES & REPAIR
Smartphone Service,
der sich lohnt!
032 534 85 35
www.city-phone.ch
LIKE US ON FACEBOOK

Betagten- und Pflegeheim
Residenz an der Schüss
CENTRE ROCHAT
Unterer Quai 45 / 2502 Biel-Bienne
032 328 01 01 / www.centre-rochat.ch

Tél. 032 852 06 06
Natel: 079 311 06 06
Rue de l'Avenir 49
2502 Biel-Bienne
www.rino-nettoyage.ch
Rino Nettoyage Reinigung

Ihr Anlass ist unser Auftrag !

Limousinen-Service-Seeland.ch Tel. 078 63 722 63
Neuste und schönste Limousinen zu Top Preisen

NETTOYAGES
NUZZOLO REINIGUNGEN GmbH
Bahnhofstrasse 14
3293 Dotzigen
Lieferung + Transport gratis
032 365 51 73
079 411 96 26
contact@nuzzolo.ch I www.nuzzolo.ch
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29
www.beautybielbienne.ch
Entspannen, geniessen, den Alltag vergessen!
Se détendre, se délecter, se détacher du quotidien!

Fein Essen und Trinken mit schönster Aussicht
Herzlich Willkommen

restaurant **Bözingenberg**
Karin und Roland Kilian • **Tel. 032 341 17 70**
www.boezingenberg.ch • Montag und Dienstag geschlossen

COIFFURE
Flora
Chez Giovanni
Uomo & Donna
Florastrasse 32 Biel-Bienne 032 323 36 41

Resto **du Tennis**
CAFE RESTAURANT
– Soirée fondue avant les matchs à domicile du HC Bienne
– Fondue Plausch vor jedem Heimspiel des EHC Biel
Chemin de la Scierie 80 • 2504 Biel/Bienne
De Cola Claudio • **Tél. 032 341 16 41**

Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60
2502 Biel/Bienne
032 342 43 82
HAUSLIEFERDIENST
Bonadei
KÄSE
Raclette
Classic
Classic Valais
Rohmilch
Paprika
Geräuchert
Speck
Diabolo
Knoblauch
Pfeffer
Trüffel
Schaf Bio
Ziege Bio
Fondue
Prosecco
Moitié-Moitié
Hausmischung
(Tête de Moine)
Ihr Rezept

Sofort wirksame Veränderung
Changement efficace immédiat

Ängste auflösen, Burnout, Vergangenheitsbewältigung, Schmerz-Managment, Gewichtsreduktion, Rauchentwöhnung (so wie viele andere Themen).
Angoisses, Burnout, traitment du passé, gestion de la douleur, réduction du poids, cessetion du tabagisme, (ainsi que de nombreux autres sujets).
Konsultation nur nach Absprache / Consultation que sur rdvs.
Hypnose Seeland
Erik Bourquard
Dipl. Hypnose Therapeut NGH, NBH, OMNI
Info: www.hypnose-seeland.net • Tel: 079/760 82 50

JOKER+CITY+METRO
METRO TAXI
GROUP
032 333 77 77

HEILS-ARMEE
brocki.ch/Biel
Längfeldweg 29
Telefon 032 341 14 89
Montag Geschlossen
Dienstag–Freitag 09.00-12.00 14.00-18.30
Samstag 09.00-16.00
Abholdienst & Räumungen 0848 276 254

Gratis Abholdienst Räumungen Umzüge
Details+Preise:
laglaneuse.ch
Brockenhaus:
Obergasse 13
2502 Biel
Di–Fr 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43

Service d'enlèvement gratuit, Débarras, Déménagements
Détails+prix:
laglaneuse.ch
Brocante:
Rue Haute 13
2502 Bienne
Ma–Ve 10–18 h
Sa 9–16 h
032 322 10 43
Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB
Une entreprise de la Société d'utilité publique Bienne SUPB

BRUSTOLIN AG
2555 Brügg
Tel.032/3656466 Brustolinag@gmx.ch

Pouvoir tout dire et être écouté
Un entretien aide.
Anonyme et confidentiel. 24h sur 24.
Aide par mail: www.143.ch
Tel 143
La Main Tendue
Compte 30-14143-9

Hauslieferung / *Livraison à domicile*
Warme Mahlzeiten auf Porzellangeschirr zu Hause geniessen – immer frisch, bekömmlich und saisonal!
PFISTER MENU-SERVICE
Des repas chauds servis à domicile. Des produis toujours frais, sains et de saison!
Tel. 076 399 30 43
7.45– 9.00 h
14.30–16.00 h

Apotheken Notfalldienst

ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**
Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

VISIONEN

Ohne mein Münz

E-Banking, E-Shopping, Kreditkarten, Maestrokarten: eigentlich ist es nicht mehr nötig, ständig Geld mitzuschleppen. Trotzdem ist Münz immer noch nötig.

VON PETER J. AEBI

Glücklich manövriert der gestresste Fahrer sein Auto an der Schild-Rust-Strasse in Grenchen in die Parklücke. Sein Strahlen auf dem Gesicht erlöscht, als er vor der Parkuhr steht und in seinen Hosentaschen verzweifelt nach den entsprechenden Münzen sucht. Keine Chance, ohne Münz bezahlen zu können. Aber eigentlich würde man lieber etwas Geld einwerfen als bei der Rückkehr eine 40-Franken-Busse an der Windschutzscheibe vorzufinden.

Gleich ergeht es dem Sprinter, der mit letzter Kraft den pünktlichen BGU-Bus erreicht. Im Bus steht er vor dem Ticketautomaten, der nach einem Abonnement oder Cash verlangt. Klar, der vernünftige Busfahrer hat wohl ein Abonnement. Und weil man schon so viel Glück hatte, den Bus erreicht zu haben, ist es auch möglich, dass jemand im Bus mit Münz aushelfen kann. Aber Glück ist eine limitierte Angelegenheit. Wenn der Schreibende seinem chinesischen Freund von diesen – zugegebenermassen kleinen – Alltagssorgen berichte, lacht er nur. In seiner Heimat gibt es dieses Problem nicht mehr. Zwar bezahlen noch immer einige bar, aber inzwischen werden viele Kleineinkäufe nur noch mit dem Smartphone abgewickelt.

Staunen. Im Fernen Osten wird noch nicht lange alles mit dem Smartphone gemacht. Aber heute lässt sich selbst der bejahrte Bauer, der sein Obst am Strassenrand feil bietet, per Handy bezahlen. An den Obst-Harrassen sind die obskuren Codes angebracht, in welchen alle Informationen enthalten sind und die mit der Kamera gescannt und erkannt werden können. Im Taxi hält der Fahrer seinen Kunden das Handy unter die Nase und mit einem Klick ist alles erledigt. Der selbstbewusste Schweizer, der sich und sein Land immer im technologischen Vorteil sieht, staunt da nur noch. Alles geht schnell und unkompliziert vor sich – sowohl bei alten als auch bei jungen Menschen. «Wir haben es den Eltern gezeigt, wie es läuft. Jetzt haben sie selber Spass daran», grinst ein 27-jähriger Sales Manager des grössten Sportartikel-Herstellers im Land.

Tickets für den Zug buchen? Schnell das Smart Phone nehmen und schon erledigt. Flugticket? Gleiche Prozedur. Essen am Arbeitsplatz? Genau: Smart Phone in die Hand und kurz darauf erfolgt die Lieferung. Keine Suche nach Münz. Fast alle in China sind ohnehin ständig online und tauschen sich mit anderen aus. Da ist es das Naheliegendste, auch mit dem Handy einzukaufen. Die halbe Bevölkerung ist mit «wechat» verbunden. Es ist das Allround-App in China. Da kann man chatten und telefonieren. Es entstehen auch Online-Shops. «Ich habe sämtliche Bank- und Kreditkarten in dieser App.» Mit den vorhandenen Verlinkungen gibt es kaum mehr Restriktionen – fast alles ist möglich. Und die Sicherheit? Wir Schweizer sind oft skeptisch gegen solche Ansätze.

PHOTOS: Z.VG.

Statt dass Kreditkarten ins Lesegerät geschoben werden, können QR-Codes mit dem Handy erfasst und die Ware so bezahlt werden.

Zinsen. Die Sicherheit ist auch bei den chinesischen Freunden ein Thema. «Ich denke nicht, dass es zu hundert Prozent sicher ist», meint der Sales Manager. Aber Rabatte bei Bezahlung durch die Apps relativieren diese Bedenken genauso wie die höhere Verzinsung, die hier für das einbezahlte Bargeld gewährt werden. Allerdings werden grössere Beträge kaum auf diesen Systemen deponiert. Die betreffende App ist auch in der Schweiz in deutscher Sprache in Gebrauch. Natürlich fehlen hier die notwendigen Verbindungen zu den Banken. Trotzdem konnte der Besucher aus China von Handy zu Handy Geld überweisen, das der Schreibende dann wiederum in China beim Einkaufen oder im Taxi verwenden könnte. Dieser Selbstversuch zeigte uns, wie einfach das Konto eingerichtet und benützt werden kann. Kein Wunder, nutzen es in China alle Generationen.

Vielleicht kopieren findige Grenchner Unternehmer die chinesischen Entwicklungen? Dann müsste die Gemeinde bei ihren Parkuhren nur noch einen Code anbringen und schon würde alles rund laufen. ■

DIE WOCHE IN DER REGION

Seit 90 Jahren beliefert die Firma Hugi Weine in Selzach die Region Grenchen und seit 41 Jahren zelebrieren Interessierte die Weintage, an welchen Neues entdeckt werden kann. «Amarone» ist das Spezialgebiet des Famlienunternehmens. Die Weintage auf dem Aareschiff – zuerst in Altreu, dann in Büren a.A. – sorgten für Aufsehen. Der Event ist etabliert und wird nun im eigenen Verkaufsgeschäft in Selzach durchgeführt. So auch am vergangenen Wochenende. Inzwischen steht im Familienunternehmen bereits die vierte Generation in den Startlöchern, um den Stab dereinst übernehmen zu können Bild: Heinz, Beatrice (dritte Generation), Karl (zweite Generation) Nadine und Stephanie Hugi (vierte Generation).

Der FC Grenchen ist zwar in die Niederungen der regionalen zweiten Liga abgetaucht, aber im Verein wird fleissig an der Zukunft gearbeitet. Derzeit liegt der FCG auf Platz zwei und darf vom Aufstieg träumen. Nun hat der Klub eine neue Webseite, die die Aufbruchstimmung widerspiegeln soll. *www.fcg.ch*

Marché Brügg
beim Bahnhof Brügg

5.95
Seeländer Mehrzweckbintje
10 kg.
Herkunft : Scheuren
vorwiegend festkochend bis mehligkochend,
Frites, Puree,
Salat

1.45
statt 2.90
Seeländer Tafeläpfel
Gala, Braeburn
Herkunft: Gerolfingen.
per Kilo

vom Buur!

Nordmantanne
Grösse: bis 160 cm.
6 Wochen Nadelhaltungsgarantie
Herkunft: Gerolfingen
17.90

Gutschein
Fr. 10.–
gültig nur: 24,25 und 26.11.2016
mit diesem Gutschein erhalten Sie beim Kauf des NOUVELLE 8-er Racletteofen mit Steinplatte einen Rabatt von Fr. 10.-. mit Bon: Fr. 19.95 statt 29.95
19.95

-.29
Hofgold Lagerbier
Dose 0.5l.

Scheuren Ster BUCHE
99.–
Buchenholz
Ster
Herkunft: Scheuren
AKTION gültig bis Samstag 26.11.16

Öffnungszeiten
Montag bis Freitag: 8.00 - 12.00 und 13.30 bis **18.30 Uhr** Samstag: 8.00 - 16.00 Uhr

AKTIONEN gültig solange Vorrat
Tel: 032 372 11 22, www.marchebruegg.ch, GRATIS Parkplätze

www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 24.11.–30.11.2016

FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
AMERICAN PASTORAL	Rex 2	108 Min, 12	20:30 E/df		20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
BRIDGET JONES'S BABY	Lido 2	122 Min, 10 (14)				11:00 E/df			
DEEPWATER HORIZON	Lido 1	107 Min, 12 (14)	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df	20:00 E/df
FANTASTISC BEASTS AND WHERE TO FIND THEM (3D)	Apollo	132 Min, 10 (12)		23:00 (3D) D	23:00 (3D) D				
	Beluga		20:15 (3D) D	20:15 (3D) F	15:00 (3D) F 20:15 (3D) D	15:00 (3D) F 20:15 (3D) F	20:15 (3D) D	20:15 (3D) F	15:00 (3D) F 20:15 (3D) D
	Lido 1			22:30 (3D) F	22:30 (3D) F				
	Rex 1		14:30 (3D) D 17:30 (3D) D 20:15 (3D) E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D) D 20:15 (3D) E/df 23:00 (3D) E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D) F 20:15 (3D) E/df 23:00 (3D) E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D) F 20:15 (3D) E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D) D 20:15 (3D) E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D) D 20:15 (3D) E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D) D 20:15 (3D) E/df
FINSTERES GLÜCK	Rex 2	114 Min, 14	17:45 D+CH-D/f	17:30 D+CH-D/f	17:45 D+CH-D/f	17:45 D+CH-D/f	17:45 D+CH-D/f	17:45 D+CH-D/f	17:45 D+CH-D/f
FLORENCE FOSTER JENKINS	Lido 2	110 Min, 8 (12)	15:30 E/df 18:00 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 18:00 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 18:00 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 18:00 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 18:00 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 18:00 E/df 20:30 E/df	15:30 E/df 18:00 E/df 20:30 E/df
HELL OR HIGH WATER	Apollo	102 Min, 16 (16)	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
INFERNO	Rex 2	121 Min, 14 (14)		23:00 E/df	23:00 E/df				
LA DANSEUSE	Lido 1	108 Min, 12 (16)				10:45 F/d			
LA FILLE INCONNUE	Apollo	107 Min, 12 (12)	18:00 F/d		18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
MA VIE DE COURGETTE	Lido 2	66 Min, 6 (10)			14:00 F/d	14:00 F/d			14:00 F/d
NUIT DE LA GLISSE 2016	Rex 2	90 Min.		20:00 OV/d					
PETER HANDKE	Lido 1	89 Min, 12	18:00 D	18:00 D	18:00 D	18:00 D	18:00 D	18:00 D	18:00 D
PETTERSSON UND FINDUS 2: DIE SCHÖNSTEN WEIHNACHTEN	Rex 2	80 Min, 6 (6)	15:00 D	15:00 D	13:45 D 15:45 D	13:45 D 15:45 D	15:00 D	15:00 D	13:45 D 15:45 D
STORKS	Lido 1	87 Min, 6 (8)			13:45 D	13:45 D			13:45 D
THE GIRL ON THE TRAIN	Lido 2	112 Min, 16 (16)		23:00 E/df	23:00 E/df				
TROLLS (3D)	Apollo	84 Min, 0 (6)		15:00 (3D) F	13:30 F 15:30 (3D) F	13:30 F 15:30 (3D) F			15:00 (3D) F
	Lido 1		15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D
WILKOMMEN BEI DEN HARTMANNS	Beluga	113 Min, 12	17:45 D	17:45 D	17:45 D	17:45 D	17:45 D	17:45 D	17:45 D

0900 900 921
(CHF –.80 pro Min./par min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

CINE LATINO
28/10 – 29/11/2016

SOY NERO
Rafi Pitts, Mexiko 2016, 118', Ov/d,f

Fr/Ve	25. November / 25 novembre	20h30
Sa/Sa	26. November / 26 novembre	20h30
So/Di	27. November / 27 novembre	17h30

Nichts vermag den jungen Mexikaner Nero von seinem Traum abbringen, US-amerikanischer Staatsbürger zu werden. Er folgt den Spuren des älteren Bruders, die ihn nach LA führen, in eine Villa des American Dreams. Um eine Green Card zu bekommen, meldet er sich freiwillig zum Militärdienst. Und schon findet Nero sich in einer Wüstenlandschaft der Kriegsgebiete im Mittleren Osten wieder.

Nero rejoint son frère aîné qui vit à Los Angeles et veut s'y installer comme lui. Comme immigrant illégal aux Etats-Unis, il réalise très vite que pour obtenir le précieux sésame que représente la «green card», il n'a pas trop d'autres choix que de s'engager dans l'armée et partir combattre.

YO
(Vorpremiere/*Avant-première*)
Matías Meyer, Mexiko/CDN/CH 2015, 80', Ov/d,f

So/Di	27. November / 27 nov.embre	20h30

Yo ist 30 Jahre alt und lebt mit seiner Mutter in einem entlegenen Winkel Mexikos. Als ein neuer Mann ins Leben seiner Mutter tritt, wendet er sich ab und erlebt seine ersten amourösen Abenteuer. Vier Jahre nach «Los ultimos Cristeros» kehrt Matias Meyer mit «Yo» zurück. Der Film wurde unterstützt durch den Schweizer Filmfonds visions sud est.

Yo a 30 ans. Il vit avec sa mère dans un restaurant mexicain isolé. Intellectuellement limité, il réagit mal à l'arrivée d'un homme dans la vie de sa mère et s'éloigne pour vivre ses premières expériences sentimentales.

Regards sur l'Amérique latine

VOR DER MORGENRÖTE (STEFAN ZWEIG)
Maria Schrader, D/F/A 2016, 107', Ov/d,f

Mo/Lu	28. November / 28 nov.	18h00/20h30
Di/Ma	29. November / 29 nov.	18h00/20h30

Rio de Janeiro, Buenos Aires, New York, Petrópolis: Stationen im Leben von Stefan Zweig, die ihm trotz gastfreundlicher Aufnahme und grosser Anerkennung die Heimat nie ersetzen konnten. Schon 1934 hatte der jüdische, österreichische Schriftsteller und Pazifist, der den Niedergang Europas früh voraussah, seine Heimat verlassen. Er ist nie mehr aus dem Exil zurückgekehrt.

Rio de Janeiro, Buenos Aires, New York, Petrópolis – des villes importantes dans la vie de Stefan Zweig qui, même s'il y a été accueilli chaleureusement et reconnu, n'ont jamais pu remplacer sa patrie. Déjà en 1934, cet écrivain autrichien, juif et pacifiste, a su pressentir le déclin de l'Europe et a quitté son pays. Il ne reviendra jamais de son exil.

Publireportage
Immobilien-Ratgeber

Erben einer Liegenschaft frühzeitig bestimmen

Eine Liegenschaft lässt sich nicht so einfach gleichmässig aufteilen wie zum Beispiel Wertschriften oder Sparguthaben. Zu Lebzeiten kann man mittels Testament oder einem Erbvertrag bis zum Pflichtteil frei über sein Vermögen verfügen. Die gesetzliche Erbfolge tritt dann ein, wenn vorgängig nichts unternommen wurde, also weder ein Testament noch ein Erbvertrag vorhanden sind.

Wenn mehrere Erben da sind, besteht von Gesetzes wegen eine sogenannte Erbengemeinschaft. Die Mitglieder einer Erbengemeinschaft müssen alle Entscheide einstimmig fällen, unabhängig vom Erbanteil. Erbteilungen verzögern sich manchmal über Jahre hinweg, weil sich die Erben nicht über die Verwendung der Liegenschaft einigen können. Das Gericht kann notfalls einen Zwangsverkauf oder eine Versteigerung anordnen. Das ist für alle Beteiligten die schlechteste Lösung. Die Kosten für das Gerichtsverfahren sind erheblich und das Risiko, dass die Liegenschaft unter dem effektiven Marktwert verkauft werden muss, ist gross.

Aus diesem Grunde ist es empfehlenswert, sich frühzeitig zu überlegen, an welches der Kinder die Liegenschaft geht und wie die anderen Kinder im Erbe berücksichtigt werden können.

Ein erster Schritt in der Nachlassplanung kann deshalb die Bewertung Ihrer Immobilie sein. Rufen Sie uns an, wir beraten Sie gerne.

Maria Luise Jöhri
RE/MAX Au Lac, Weyermattstrasse 4
CH-2560 Nidau, T 078 913 12 90

remax.ch RE/MAX Immobilien

FRISCHE KOCH-IDEE VON IHREM VOLG

Das heutige Rezept:
Artischocken-Tomaten-Tatar

Zutaten für 4 Personen

1 Glas	Artischocken, aus dem Öl, ca. 285 g
1 Glas	getrocknete Tomaten, aus dem Öl, ca. 285 g
1 Bund	Basilikum
2	Knoblauchzehen
1 Pack	Tuc-Cracker

Zubereitung

1. Artischocken und Tomaten gut abtropfen lassen und fein hacken.
2. Basilikum in feine Streifen schneiden und den Knoblauch pressen.
3. 8 Tuc-Cracker beiseitelegen, die restlichen Cracker fein zerbröseln und mit allen anderen Zutaten in einer Schüssel gut vermischen.
4. Die Masse in eine Würfel-Form drücken und auf je einem Tuc-Cracker anrichten.

Tipp:
Als Würfel-Augen Artischockenblätter ausstechen.

Zubereitung: 15 Minuten

frisch und fründlich Volg
www.volg.ch

BROCANTE
La
GLANEUSE
Depuis 1934

La brocante!
Rue Haute 13 | 2502 Bienne
Ma–Ve 10–18 h | Sa 9–16 h
032 322 10 43 | laglaneuse.ch

Une entreprise de la
Société d'utilité publique Bienne SUPB

EINWEIHUNG ESB-WEIHNACHTSBAUM
INAUGURATION SAPIN DE NOËL ESB

SONNTAG 27. NOVEMBER 2016, 17 UHR, ZENTRALPLATZ BIEL
ZU DIESEM ANLASS VERWÖHNT SIE DER ESB MIT LEBKUCHEN VOM «SCHLOSSBECK NIDAU» UND GLÜHWEIN UND TEE VON DER FAMILIE ANDEREGG AUS SCHEUREN

DIMANCHE 27 NOVEMBRE 2016, 17 HEURES, PLACE CENTRALE, BIENNE
ESB VOUS OFFRIRA POUR L'OCCASION DES PAINS D'ÉPICES DE LA BOULANGERIE «SCHLOSSBECK NIDAU» AINSI QUE DU VIN CHAUD ET DU THÉ DE LA FAMILLE ANDEREGG DE SCHEUREN

ESB
www.esb.ch

AUTO reparag
Mettstrasse 111, 2504 Biel/Bienne
032 365 71 31, www.autoreparag.ch
... weitere Ausstellung:
Hauptstrasse 182, 2552 Orpund

EMOTIONEN!
stop+go
Ihr Auto. Unsere Kompetenz.

SKODA – SEAT – VW – AUDI

Kaufe
Autos & Lieferwagen
Sofortige gute
Barzahlung
079 777 97 79

Consultation en alcoologie et autres dépendances

Individuel, couple et famille

Croix-Bleue
Canton de Berne

Place de la gare 2
2502 Bienne
032 944 16 66
conseil.bienne@blaueskreuzbern.ch
www.croix-bleue.ch

Ligne d'écoute 24/24h SOS Alcool 0848 805 005

Ihre Zufriedenheit ist unser Erfolg

Das Vertrauen unserer langjährigen Stammkundschaft haben wir durch unsere qualitativen Leistungen gewonnen.

Nettoyage exclusif
Exclusiv Textilpflege

Silbergasse 11 ▪ 2502 Biel-Bienne ▪ **Tel. 032 322 00 40**

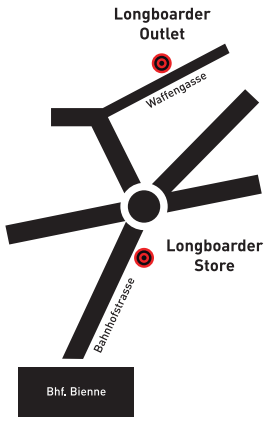
LONGBOARDER OUTLET
RAMPENVERKAUF

an der Waffengasse 11 in Biel

25.11.2016 von 10:00–18:30
26.11.2016 von 10:00–17:00

An diesen Tagen gibt es eine grosse Auswahl an Lib-tech und Gnu Snowboards sowie Snowboard Kleidung von diversen Marken zu einem Top Preis!

QUIKSILVER
ROXY
patagonia
LIB TECH



ROADSHOW: ERLEBE DEN BMW i8 LIVE AN DER KREUZGASSE IN BÜREN A.A.

AUTOVERKEHR
BIEL - BIENNE

Autoverkehr AG Biel/Bienne, Längfeldweg 90, 2504 Biel
Tel. 032 366 79 00, www.autoverkehr.ch

«I HANE GSEH – DR BMW»

Erlebe den faszinierenden BMW i8 live an der Roadshow am 23.11.2016 zwischen 17.00 und 18.00 Uhr an der Kreuzgasse in Büren a.A. Nimm am Canal 3-Wettbewerb teil und mit etwas Glück fährst du den BMW i8 ein Jahr lang gratis! Wir freuen uns auf deinen Besuch am Ort! Viel Glück!

Details und Teilnahmebedingungen auf www.canal3.ch

GEWINNE MICH!

Sende «I hane gseh dr BMW» mit «Zeit» und «Ort» als Sprachnachricht via WhatsApp an 079 342 22 22

Canal 3
vo hie. für mi.

Faktencheck zu fragwürdigen Behauptungen im Abstimmungsbüchlein zum geordneten Atomausstieg am 27. November 2016.

Der Bundesrat hat fürs Abstimmungsbüchlein beim Argumentarium der Abstimmungsgegner abgeschrieben, statt neutral zu informieren.

ja.
am 27. November zum geordneten Atomausstieg bis 2029
geordneter-atomausstieg-ja.ch

Behauptung im Abstimmungsbüchlein Seite 5 In der Schweiz gibt es fünf Kernkraftwerke (KKW). Sie produzieren rund 40 Prozent des Schweizer Stroms.	**Es gibt vier AKW die Strom produzieren können!** Beznau 1 ist vom Netz und wird wahrscheinlich nie mehr ans Netz gehen. **Aktuell produzieren sogar nur drei AKW,** und die bringen nur 52% der Schweizer AKW-Leistung. Die Schweizer AKW haben 2015 nur 33,5% zur Landesproduktion beigetragen, 2016 werden es weniger als 30% sein. **Interessanterweise funktioniert alles,** obwohl 48% der Schweizer AKW-Leistung fehlen, weil zwei AKW aus Altersschwäche ausgefallen sind. ✓
Behauptung im Abstimmungsbüchlein Seite 6 **Falls nötig, kann das ENSI die sofortige Abschaltung anordnen.**	**Das ENSI hätte das gewollt!** Deshalb hat es die Einführung eines Langfristbetriebskonzeptes im Kernenergiegesetz gefordert. **Das Parlament hat aber abgelehnt.** Damit kann das ENSI wie bisher kein AKW vorsorglich stilllegen, sondern **muss warten bis es kaputt geht. Das ENSI muss staunend zuschauen,** wie die Risse im Kernmantel von Mühleberg immer grösser werden. Auch in Beznau kann das ENSI den Reaktor trotz der Keramikflakes im spröden Reaktordruckbehälter nicht vom Netz nehmen. ✓
Behauptung im Abstimmungsbüchlein Seite 7 **Bei Annahme der Initiative greift der neue Verfassungsartikel sofort: Drei der fünf KKW müssten 2017 abgeschaltet werden.**	**Das ist eindeutig falsch!** So wenig wie sich die Einwanderungsinitiative der SVP von alleine erfüllt, so wenig erfüllt sich die Ausstiegsintitiative von selbst. Das Departement von Doris Leuthard muss den betroffenen AKW-Betreibern eine Sachverfügung schicken. Die **Betreiber können diese Verfügung anfechten,** zuerst ans UVEK, dann ans Bundesverwaltungsgericht, dann ans Bundesgericht. Kommt dazu, dass nur zwei kleine alte AKW stillgelegt werden müssten. **Beznau 1 ist jetzt schon ganz still.** ✓

Behauptung im Abstimmungsbüchlein Seite 7 **Die Schweiz müsste bedeutend mehr Strom aus dem Ausland importieren. Dieser stammt unter anderem aus Kohle- und Kernkraftwerken.**	**Heute sind wir abhängig vom Ausland!** Denn das Uran der AKW müssen wir importieren; **einheimische Erneuerbare machen uns unabhängiger.** AKW-Strom bleibt Dreckstrom, während die Strommixe unserer Nachbarländer immer sauberer werden. Und **die Erneuerbaren in der Schweiz haben schon ein AKW ersetzt** und werden in wenigen Jahren alle AKW ersetzen. Wenn wir unser einheimisches Potenzial rasch genug erschliessen, werden sich unsere Importe nicht erhöhen. ✓
Behauptung im Abstimmungsbüchlein Seite 13 **Durch massiv mehr Stromimporte droht eine Überlastung der Schweizer Netzinfrastruktur.**	In der strategischen Netzplanung der Swissgrid vom 2. April 2015 **wird erstens gezeigt, dass das Abschalten von Beznau 1 und 2 sowie Mühleberg ohne Probleme zu bewältigen wäre.** Swissgrid schreibt, dass man Mühleberg 2019 abschalten könne, ohne neue 380 kV Leitung und ohne neuen 380/220 kV Trafo. Zudem zeigt die Swissgrid auf, welche dringlichen Netzausbauten bis 2025 so oder so zu realisieren wären. **Die Schweiz kann bis 2025 das Netz haben, das sie braucht, damit alle fünf AKWs problemlos vom Netz gehen können.** ✓
Behauptung im Abstimmungsbüchlein Seite 13 **Die Betreiber könnten Investitionen nicht amortisieren. Es wurden darum bereits Entschädigungsklagen in Milliardenhöhe angekündigt.**	Schweizer AKW produzieren zu einem viel zu hohen Preis. Die Gestehungskosten betragen rund das Doppelte des Marktpreises. Gemäss einer Studie führen Laufzeiten von bis zu 60 Jahren zu einem **Defizit von 13 bis 14 Milliarden Franken.** Mit hohen Entschädigungsforderungen lenken die Betreiber nun davon ab, dass ihre Anlagen nicht wettbewerbsfähig sind. **Der Weiterbetrieb der AKW kommt viel teurer zu stehen als der geordnete Ausstieg.** Diese Rechnung geht zu Lasten der Sicherheit und der Schweizer Bevölkerung. ✓

Symposium Dr. Knutti

Die Bieler Klinik für ästhetische Chirurgie von Dr. Daniel Knutti führte am Montag, 14. und am Montag, 21. November, ihr traditionelles jährliches Symposium in der «Residenz Au Lac» in Biel durch. An den zwei Abenden wurden neue Techniken thematisiert, die in der Klinik an der Bahnhofstrasse 39 angewendet werden.
Die reichen von Anti-Aging Endermolift über Botox-Behandlungen bis zu chirurgischen Eingriffen wie Gesichtslifting, Brustvergrösserungen oder -wiederaufbau. Die Teilnehmenden konnten an den Symposien die Küche von Spitzenkoch Beat Weibel geniessen.
www.chirurgie-esthetique.ch

Carmen Favre, Clinique Renaissance, *Lausanne*; **Esther Hess,** Dr. med. **Daniel Knutti,** Klinik für ästhetische Chirurgie/*Clinique de chirurgie esthétique,* Biel/*Bienne;* **Dominique D'Incau,** Institut Profil Beauté, *Les Hauts-Geneveys;* **Myriam Scarascia,** Institut IN, *Tavannes.*

Fatma Avci, Derendingen; **Nuran Künzi,** Coiffeur Cosmetic Perle, Solothurn/*Soleure*; **Jacqueline Knutti,** Klinik für ästhetische Chirurgie/*Clinique de chirurgie esthétique,* Biel/*Bienne*; **Karin Arn,** Kosmetik-Atelier Karin, mit ihrem Ehemann/*avec son mari* **Christoph Arn,** Lyss.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Sanja Leutenegger, Podologie, Biel/*Bienne*; **Miranda Della Valentina,** Schweizerisches Rotes Kreuz/*Croix-Rouge suisse,* Biel/*Bienne*; **Therese Hofer-Kaufmann,** Kosmetik Studio Therese, Münchenbuchsee.

Ursula Aegerter, Kosmetik Studio Orchidee, Ipsach; **Anne Perrenoud,** Kundin/*cliente*, Biel/*Bienne*.

Marie-Louise Buchser, Marielou Cosmetic, Biel/*Bienne*; **Jose Galea,** Biel/*Bienne*; **Anna Frehler,** Biel/*Bienne*.

Osvaldo Tala, Françoise Lehmann, Isa Trigueira, Dorothée Tshiunza, Institut de beauté, International Beauty Design Elle & Lui, Biel/*Bienne*.

Grazia Geissbühler, Institut Reflex, Biel/*Bienne*; **Joana Siegenthaler,** Biel/*Bienne*

Sandy Racheter, Erlach/*Cerlier*; **Carine Rollier,** Rubis Sur L'Ongle - Institut de beauté, Neuenstadt/*La Neuveville.*

Les lundis 14 et 21 novembre, la clinique de chirurgie esthétique biennoise du Dr Daniel Knutti tenait son traditionnel symposium à la Residenz Au Lac. Deux soirées consacrées aux nouvelles techniques proposées dans la clinique de la rue de la Gare 39. Partant des méthodes dites douces, comme le traitement anti-âge Endermolift ou le botox pour aller jusqu'aux interventions chirurgicales plus importantes comme le lifting complet du visage ou le remodelage des fesses ou des seins. Les participants ont également savouré la cuisine du chef Beat Weibel.
Infos: ***www.chirurgie-esthetique.ch***

Léonie Schwab, Klinik für ästhetische Chirurgie/*Clinique de chirurgie esthétique,* Biel/*Bienne*; **Nadia Bellini,** Diaform, Delsberg/*Delémont*; **Eliane Gerber,** Delsberg/*Delémont*; **Rolande Berthoud,** Institut de beauté, *Montsevelier;* **Ilham Straumann,** Rüttenen; **Amina Isenschmid,** Grenchen/*Granges*.

Pricilia Facchinetti, Ego Institut, Neuenburg/*Neuchâtel;* **Isabelle Knutti,** *cabinet de physiothérapie,* Biel/*Bienne*; **Scilla Penna,** Libellule Beauté, Neuenburg/*Neuchâtel;* **Imelda Piffaretti Naine,** Day Spa Yoenaï, Neuenburg/*Neuchâtel;* **Yamile Catania,** Neuenburg/*Neuchâtel.*

• IMMO
MIETE / KAUF *A LOUER / A VENDRE*

In der N□he des Stadtzentrums
Zu vermieten ab 01.03.2017
Louis-Br□guetweg 5, Biel,
lichtdurchflutete 4½-ZiWHG, 107m^2,
2 Badezimmer, Balkon.
Mietzins: Fr. 1'720.□ + HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

Grossz□gig und hell
Poststrasse 11, Biel,
tolle 4½-ZiWHG, 133m^2,
mit 2 B□dern, grosser Wohnbereich
Balkon mit viel Abendsonne.
Mietzins: Fr. 1'950.□ + HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

Mitten im beliebten Mettquartier
Poststrasse 9, Biel,
tolle 4½-ZiWHG, 139m^2,
mit 2 B□dern, grosser Wohnbereich
von ca. 65m^2, Balkon.
Mietzins: Fr. 1'850.□ + HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

Gewerbe zu Vermieten
Poststrasse 3, Biel
moderne B□ror□umlichkeiten
mit Schaufenster, 94m^2
mit Kaffeeecke und Lavabo.
Mietzins: Fr. 1'350.□+ HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

□ber den D□chern!
Poststrasse 11, Biel,
lichtdurchflutete, 3½-Zi-Attika, 116m^2,
grossz□gige Zimmer von ca. 21m^2
mit 2 B□dern, offene K□che, Terrasse.
Mietzins: Fr. 1'980.□ + HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

Zu Verkaufen
im M□hlefeldquartier!

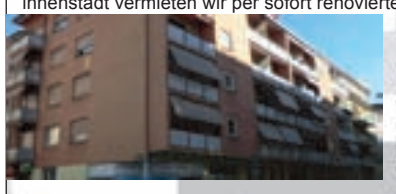
grossz□gige 4.5-Zimmer-Attika
ca.173m^2, grosse Terrasse 80m^2,
Minergie zertifiziert, Platten und
Parkettb□den, 2 Nasszellen.
Verkaufspreis: CHF 1□100□000.□ inkl.
Doppeleinstellhallenplatz
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

Erstvermietung
Poststrasse 3, Biel

moderne und lichtdurflutete
4½-Zimmer Stadtwohnung
132m^2, 2 Badezimmer, Balkon.
Mietzins: Fr. 1'950.□+ HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

Offene Galerie
grossz□gige 4½-Zimmer-Attika
mit Galerie, 147m^2 , moderner
Grundriss, Einbauschr□nke
Fliederweg 3 in Biel.
Mietzins: Fr. 1'975.□ + HK/NK
Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch

biel/bienne - stadtzentrum
in einer nebenstrasse in der bieler
innenstadt vermieten wir per sofort renovierte



2.5- + 3.5-zimmerwohnung

offene designer küche mit glasabdeckung, gs/gk, plattenböden, grosser wohnbereich

Mietzins: ab CHF 990.00 + HK/NK

PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

biel-bienne - bahnhofplatz
direkt am bahnhof an idealster lage
vermieten wir nach vereinbarung

büroräumlichkeiten / 1.5-zimmerwohnung

grosse räume, parkettböden, geschlossene küche, bad/wc, einbauschränke, lift etc.

Mietzins auf Anfrage

PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

nidau - ipsachstrasse
direkt an der verbindungsstrasse port-ipsach
und nidau-bellmund vermieten wir per sofort

gewerberäume von 40 - 224m2

die räumlichkeiten sind geeignet als büro, praxis, schulung, produktion, atelier etc.

Mietzins: CHF 90.- / m2 p. a + HK/NK

PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

biel - mett-quartier
wir vermieten nach vereinbarung

2 bis 4-zi-wohnungen am orpundplatz

parkett- und plattenböden, einbauschränke, offene moderne küche mit gs/gk, du/wc teilweise bad/wc, balkon

Mietzins: ab CHF 900.- + HK/NK

PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

lyss - nelkenweg 7
nach vereinbarung vermieten wir an ruhiger lage

1-zimmerwohnung mit dampfdusche

ca. 30m2, platten- und laminatböden, dampfdusche, balkon

Mietzins: CHF 760.-- + HK/NK

PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

biel - im stadtzentrum
an der logengasse 21 vermieten wir nach vereinbarung eine renovierte

4.5-zimmerwohnung im 1.OG

parkett- und plattenböden, einbauschränke, geschlossene küche mit gs/gk, balkon

Mietzins: CHF 1530.- + HK/NK

PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

brügg - nahe bahnhof
an der bielstrasse 28a vermieten wir nach vereinbarung eine renovierte

3.5-zimmerwohnung im 1.OG

laminat- und plattenböden, einbauschränke, neuwertiges bad und küche

Mietzins: CHF 950.- + HK/NK

PS Immobilien AG/SA
Neumarkstrasse 9/
Rue du Marché-neuf 9
2500 Biel/Bienne 3
T:032 325 25 20 F:032 325 25 21
www.psimmo.ch info@psimmo.ch

IMMOBILIEN AG

Port - Allmendstrasse 7b
Zu vermieten per sofort
4½-ZWG (76 m²)
- Balkon
- Parkett-/Plattenboden
- Bad/WC und sep. WC
- Keller
- Bastelraum kann dazu gemietet werden
- EHP für mtl. CHF 100.-

Mietzins CHF 1'290.- + HK/BK CHF 330.-
Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.
szakaly marti
verwaltungen ag
T 031 310 99 77 • www.szakalymarti.ch

Einmalige Gelegenheit in 2504 **Biel**
Geräumige **4-ZW** 2.0G, zu vermieten,
topmoderne Küche, Glaskeramik, Laminat und Plättliböden, neues Bad/WC, Keller.
Direkte Bus Linie und Einkauf in Nähe.
Mz: Fr. 1'450.– inkl. NK.
Tel. 043 333 15 93*

Loveresse – à vendre.
Superbe maison en construction.
Choix de 3.5 ou 4.5 pièces.
Très grands balcon et terrasse.
Fin de construction 2017. Belle vue.
Fr. 640'000.–. Tél.: 078 868 60 64

Grauholz **Immobilien-Agentur** GmbH
Zu vermieten ab 01.04.2017 oder nach Vereinbarung das bekannte
RESTAURANT Pizzeria Kreuzweg in 2562 Port
Restaurant mit Gartenwirtschaft, Wirtewohnung. Garage, genügend Parkplätze.

Interessenten melden sich bitte schriftlich bei:
Zentrumsplatz 14
CH-3322 Urtenen-Schönbühl
Tel. 031 852 05 15
info@grauholz-immo.ch

A louer de suite à la rue de la Flore 30, Bienne. **PLACE DE PARC** (en sous-sol), Loyer CHF 170.– par mois.
Tél. 032 725 00 11• Natel 079 127 20 70

Zentralgelegenes Gewerbe
Attraktiver Raum zu vermieten in **BIEL**, 85 m^2, EG, direkte Zufahrt mit Auto, Nähe Einkaufsmöglichkeiten u. öffentlichen Verkehrsmitteln, Parkplatz vor dem Haus.
Mz: Fr. 1'190.– inkl. NK.
Tel. 044 500 16 79*

Beundengasse 40, 3250 Lyss
6.5-Zimmer-Haus mit Pool
Kinderfreundliche Lage, Nähe Sportzentrum Grien und Stegmatt-Schulhaus, rund 177m2 WF + 114m2 Keller/Estrich, 3 Nasszellen, Cheminée, Grundwasser-Wärmepumpe, Aussenpool gedeckt, 2 Garagen, PP, Parzelle 1'280m2. Bj. 1937, saniert.
Verkaufspreis CHF 1'150'000.--

FEHR IMMOBILIEN
032 323 00 28
www.fehr-immobilien.ch

In **Aarberg** beim Städtli-Eingang, **Lyss-Strasse 1**, zu vermieten ab 01. Februar 2017 oder nach Vereinbarung

Komplett neu renovierte 2.5-Zimmerwohnung mit viel Charme
- Moderne Küche
- Terrassensitzplatz
- Sicht auf Jurakette + Stedtliplatz
- Kellerabteil
- Eigener Wäscheturm
- EHP kann dazu gemietet werden

Miete/Mt: CHF 1'390.- inkl. NK pauschal

Weitere Auskünfte erhalten Sie unter 031 302 60 04
ImmoScout24-Code: 4260597

TERRENUM BERN AG
Engestrasse 13, 3012 Bern
www.terrenum.ch

A louer pour le 1re mars 2017
Rue Alexander-Moser 48, Bienne
Appartement de 5.5 pièces
(125 m^2) avec immense véranda, terrasse équipée d'un jacuzzi et d'un grand balcon.
Loyer CHF 2'350.– charges et place de parc comprises. **Tél. 032 725 00 11**
Natel 079 127 20 70

A louer de suite ou à convenir au cœur de la **Vieille-Ville (Place du Bourg 14)** un
appartement de 46 m²
très lumineux et plein sud, sol carrelage, cuisine et salle de bain rénovées.
3ème étage. Loyer: CHF 940.– tout compris (chauffage, eau, etc.)
Contact: 032 329 39 39

GERANCE ET COURTAGE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

p|s|p Swiss Property

Wir vermieten nach Übereinkunft in der Liegenschaft **Bahnhofplatz 2** in Biel
Büroräume
ca. 200m2 im 1. Obergeschoss
ca. 745m2 im 2. Obergeschoss
ca. 800m2 im 3. Obergeschoss
ca. 700m2 im 4. Obergeschoss

Sämtliche Raumkonzepte von Einzelarbeitsplätzen bis hin zu Grossraumbüros sind individuell realisierbar.
Lager- und Archivräume sowie Parkplätze stehen ebenfalls zur Verfügung.

Interesse? Rufen Sie an:
PSP Management AG
Sandro Wenger
Baslerstr. 44, 4600 Olten
Tel: 062 919 90 08*
sandro.wenger@psp.info

svit

Bienne
quartier des Tilleuls
Nous louons au Crêt-du-Bois 26, dans un immeuble soigné et rénové

appartement de 2.5 pièces, avec grand balcon
parquet et planelles modernes, salon/coin à manger ouvert et clair avec cuisine fonctionnelle, cave, grenier
Fr. 1'160.– + charges

FIDROC

Téléphone 032 328 14 45
Fax 032 328 14 50
info@fidroc.ch | www.fidroc.ch

Brügg
An der Sonnhalde 9 vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung eine helle und ruhig gelegene

3-Zimmerwohnung im Erdgeschoss

Moderne Essküche mit Glaskeramikherd und Geschirrspüler, Badezimmer mit Badewanne, alle Zimmer mit Laminatböden, Einbauschränke, sonniger Balkon, Kellerabteil.

Mietzins mtl. inkl. HK/NK Fr. 1'190.–.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:

TERMOBIL AG
Mattenhofstr. 10, Bern Telefon *031 382 71 02
www.termobil.ch info@termobil.ch

Zu vermieten **Höheweg 81, Biel**
im Dachgeschoss
3-Zimmerwohnung
Platten- & Laminatböden, Küche mit GS/GK, Keller, Estrich
Fr. 1'200.– + Fr. 230.– HNK
Tel. 032 328 14 45

THEATER

Streben nach Ruhm

Die «Liebhaberbühne Biel» erinnert sich an Jeremias Gotthelf und präsentiert einen Klassiker des Schriftstellers und Pfarrers, in dem die Moral die wahre Lehrerin des Menschen ist.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Jeremias Gotthelf und Charles Ferdinand Ramuz gehören für die Deutschschweizer respektive für die Romands zur Seele der Schweiz, sind Gene der Eidgenossenschaft. Die Werke des Emmentaler Schriftstellers – beispielsweise «Uli der Knecht» oder «Die Käserei in der Vehfreude» – sind Teil des ländlichen Erbes der Schweizer Geschichte. Eine rigoristische und konservative Schreibweise aus der Feder eines Moralisten, der liberales Denken verurteilte und treu der Tradition folgte.

Charakterzüge. Gotthelfs bürgerlicher Name war Albert Bitzius. Er war am 4. Oktober 1797 in Murten geboren worden und verstarb am 22. Oktober 1854 in Lutzelflüh. «Die Käserei in der Vehfreude» schrieb er 1849. Also ein Jahr nach dem Sieg der sogenannten Regenerationsbewegung, die von 1845 bis 1847 mit einer Radikalisierung auf konservative Bewegungen antwortete. Die Regenerationsbewegung führte 1848 schliesslich zur Gründung des Bundesstaates. Jeremias Gotthelf richtet den Scheinwerfer in «Die Käserei in der Vehfreude» einmal mehr auf die schlechten Charakterzüge der Menschen, die den bäuerlichen Alltag «beleben». Gotthelf schreibt, dass dank der Prüfung durch das Übel schliesslich der Wunsch keimt, Gutes zu tun.

Geschichte. Das fiktive Dorf Vehfreude im Emmental besitzt im Gegensatz zu den benachbarten Ortschaften keine Käserei. Um wirtschaftlich Anschluss halten zu können, errichten die Bürger statt der benötigten Schule eine Käserei. Dies passt nicht allen Vehfreudigern, einige meinen immer, benachteiligt zu werden und zu kurz zu kommen, andere fühlen sich in ihren Fähigkeiten untergraben und dann sind noch jene, die nur an den eigenen Profit denken. Die Gesellschaft ist geprägt von klaren Standesansichten und dem Streben, den eigenen Ruf zu verbessern.

Die Geschichte ist eingebettet in die Überzeugung Jeremias Gotthelfs, wonach die Moral die wahre Lehrerin des Menschen ist.

Fackel. Die «Liebhaberbühne Biel» präsentiert die «Vehfreude» in einer Inszenierung von Monika Friedli, 30, die im zivilen Leben als Krankenschwester tätig ist. «Ich habe zugestimmt Regie zu führen, um Jugendlichen zu ermöglichen, die Fackel des harten Kerns der ‚Liebhaberbühne' – er besteht aus Mitgliedern, die 70 Jahre oder älter sind – zu übernehmen. Ich finde es bereichernd, die Erfahrungen und das Wissen mit der älteren Generation zu teilen. Wenn wir, die Jungen, uns die Zeit nicht nehmen, um zuzuhören und zu lernen, sind die Kenntnisse dieser älteren Generation verloren. Und das ist der Hauptgrund, der mich antrieb, ein Stück von Jeremias Gotthelf zu bringen.»

Was für eine Herausforderung! Jeremias Gotthelf kann praktisch als Quintessenz der «Liebhaberbühne» betrachtet werden. Monika Friedli hat das Stück «Die Käserei in der Vehfreude» gewählt, weil es für Gotthelfs Welt typisch ist. «Er war ein Moralist, für den alles entweder schwarz oder weiss war. In diesem Werk spürt man das gut.»

Die Regisseurin sieht auch Parallelen mit der heutigen Zeit: «Bei den Wahlen in den USA konnte man feststellen, dass schwarz oder weiss malen modern ist. Ich denke, dass Gotthelfs Geschichten respektive Aussagen uns heute nahe sind. Die Fragen nach dem Guten und dem Bösen, nach dem Glauben und dem Aberglauben sind bei Gotthelf unumgängliche wie auch aktuelle Themen. Ich denke, dass die Menschen nicht da sind, um nicht zu glauben.»

Nicht zufrieden sein mit dem, was man hat; zu viel wollen lässt einen das Glück verpassen; wenig reicht manchmal, um glücklich zu sein … Erinnert das nicht an ein Lied der Rolling Stones? – *You Can't Always Get What You Want* (du kannst nicht immer bekommen, was du willst). ■

THÉÂTRE

Le démon du fromage

La troupe de théâtre de la «Liebhaberbühne Biel» s'attaque à un classique de Jeremias Gotthelf où la morale est la véritable institutrice de l'homme.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Ils sont inscrits dans les gènes de la Suisse éternelle, Charles Ferdinand Ramuz pour les Romands, Jeremias Gotthelf pour les Alémaniques. Les œuvres de l'écrivain bernois de l'Emmental, comme «Uli der Knecht» Uli le valet de ferme) ou «Die Käserei in der Vehfreude» (La fromagerie de Vehfreude), font partie du patrimoine rural de la Suisse profonde. Une écriture rigoriste et conservatrice servie par la plume d'un moraliste qui se méfiait comme de la peste du libéralisme et prônait la fidélité à la tradition.

Nature humaine. De son vrai nom, Albert Bitzius, fils de pasteur (né à Morat le 4 octobre 1797 et mort à Lützelflüh, le 22 octobre 1854) écrit «Die Käserei in der Vehfreude» en 1849, une année après la victoire des radicaux aux élections de la première Assemblée fédérale – considérée comme la victoire du libéralisme. Ceci explique cela. Jeremias Gotthelf met une fois de plus en lumière les mauvaises passions de la nature humaine qui animent la société paysanne. Il écrit inlassablement que de l'épreuve du mal naît finalement le désir du bien.

L'histoire en quelques mots: Vehfreude (que l'on pourrait traduire par Bêtenjoie), un village assoupi de l'Emmental bernois, a raté le coche de la construction d'une fromagerie alors que dans les villages voisins, elles rapportent gros. L'appât du gain et l'orgueil des hommes de Vehfreude les poussent à prendre une décision: en lieu et place de l'école, dont le besoin est pourtant urgent, une fromagerie sera érigée. Le «démon du fromage» s'empare alors du village. L'histoire repose une fois de plus sur l'adage qui fait dire à Jeremias Gotthelf que la morale est la véritable institutrice de l'homme.

La troupe de théâtre de la «Liebhaberbühne Biel» présente «I der Vehfreud», d'après l'oeuvre de Jeremias Gotthelf dans une mise en scène de Monika Friedli, 30 ans, infirmière dans le civil, amoureuse du théâtre dans la vie. «J'ai accepté de faire de la mise en scène pour permettre à la jeunesse de reprendre le flambeau du noyau dur de la «Liebhaberbühne», dont les membres ont septante ans et plus. Je trouve passionnant de partager et d'échanger avec les anciens leur grand savoir et leur expérience. Si nous, les jeunes, ne prenons pas le temps maintenant d'écouter et d'apprendre, ces connaissances seront perdues. Et c'est la raison essentielle qui m'a poussée à relever le défi d'une mise en scène de Jeremias Gotthelf.»

Moelle. Et quel défi! Jeremias Gotthelf peut pratiquement être considéré comme la substantifique moelle de la «Liebhaberbühne». Et pour Monika Friedli, choisir d'adapter «Die Käserei in der Vehfreude», c'est avoir fait le choix d'une histoire qui appartient typiquement à l'univers de Gotthelf. «Il était clairement un moraliste pour lequel tout était ou noir ou blanc et c'est ce qui ressort de cette pièce.»

La metteuse en scène voit des parallèles qui lui paraissent évidentes avec l'actualité. «Avec les élections américaines, on a constaté que peindre tout en noir ou blanc est à la mode. Je pense que ce qui fait le fond des histoires de Jeremias Gotthelf reste très proche de notre vie d'aujourd'hui. La question du bien, du mal, de la foi, de la superstition sont des thèmes incontournables chez Gotthelf qui sont aussi brûlants d'actualité. Je pense que les gens ne sont pas faits pour ne pas croire.»

Le peu. Ne pas se satisfaire de ce que l'on a; à force de trop vouloir le trop on passe à côté du bonheur; le peu suffit parfois à être heureux… Cela ne rappelle-t-il pas une chanson des Rolling Stones? *You Can't Always Get What You Want* (tu ne peux pas toujours obtenir ce dont tu as envie). ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Monika Friedli: Offen für Gotthelf.

Monika Friedli: «Je pense que ce qui fait le fond des histoires de Gotthelf reste très proche de notre vie d'aujourd'hui.»

Programm «Liebhaberbühne»: ***www.liebhaberbuehnebiel.ch***

Programme sur ***www.liebhaberbuehnebiel.ch***

TIPPS / TUYAUX

Bargen: Theater

Die Theatergruppe Bargen präsentiert das Stück «Irgendwo im Nirgendwo», eine Komödie in drei Akten von Wolfgang Binder. Für den jungen Markus Walther beginnt der Tag tragisch. Er hat einen Verkehrsunfall mit tödlichem Ausgang. Sein Leben ist zu Ende, bevor es richtig begonnen hat. Dabei war er gerade auf dem Weg zu seiner Freundin Katrin, um bei ihren Eltern seinen «Antrittsbesuch» zu machen. Nun stellt sich die Frage: «Himmel oder Hölle?» Eine Frage, die sich für Frau Düvel und Herrn Engelen, die Vertreter dieser «Institutionen», nicht so ohne Weiteres beantworten lässt, dafür war der Lebens(ver)lauf von Markus nicht eindeutig genug. Deshalb wird er kurzerhand zur Erde zurückgeschickt. Gelingt es ihm, innerhalb von 24 Stunden ausnahmslos die Wahrheit zu sagen, wäre ihm ein Platz im Himmel sicher. Andernfalls ginge der Fahrstuhl für ihn nach unten … Theatergruppe Bargen, «Irgendwo im Nirgendwo», diesen Samstag, 20 Uhr, und Sonntag, 14 Uhr. ajé.

Biel: Grand Pianomarax

Von dem expressiven Pianisten Léo Tardin aus Genf gegründet, ist «Grand Pianoramax» eine Explosion städtischer Poesie in einem Kommen und Gehen zu dritt, zwischen Postjazz, Artrock und Hip-Hop. Ob in Cully oder New York, in Tokio oder Prag, das schneidende Schlagzeug des Dominik Burkhalter benebelt die Dämmerung des New Yorker Meisters Black Crakker, während das E-Piano des Léo Tardin einen in einen Grossstadtdschungel von unaufhaltsamen rhythmischen Improvisationen führt. «Grand Pianomarax, diesen Samstag, 21 Uhr im «Le Singe» in der Bieler Alstadt. ajé.

Biel: «Christmas Sessions»

Gehören Sie jener Generation an, die findet, dass die Schweizer Hitparade früher auf einem höheren musikalischen Level war als

dies heute der Fall ist? Dann dürfte der Besuch eines oder mehrerer Konzerte anlässlich der «Christmas Sessions» in Biel für Sie ein Muss sein. Von diesem Donnerstag bis Sonntag treten «The Sweet» *(Bild)*, «The Rubettes Feat. Bill Hurd» (Donnerstag, Türöffnung 19 Uhr), Paul Carrack (Freitag, Türöffnung 19 Uhr). Suzi Quatro (Samstag, Türöffnung 19 Uhr) und Al Bano (Konzert vom Sonntag ausverkauft) auf. Die Konzerte bieten Interessierten Gelegenheit, in Erinnerungen zu schwelgen und bei Stücken wie «Sugar Baby Love» («The Rubettes Feat. Bill Hurd») oder «Can The Can» (Suzi Quatro) auf Wolke sieben zu schweben. «Christmas Sessions», Donnerstag bis Sonntag im Theater Palace in Biel. Tickets: www.starticket.ch ajé.

Sèyo et Philipp Boë à l'atelier

Le fameux grapheur biennois Sèyo et le metteur en scène et artiste pluridisciplinaire Philipp Boë partagent le même atelier à la rue de Boujean 39 à Bienne. Ils vernissent vendredi à 18 heures une exposition commune à l'atelier. Sèyo présente avant tout de nouvelles œuvres et une petite rétrospective, ainsi que des sculptures en sprays recyclés, «je les appelle mes scarabombs». Tandis que

PHOTOS: Z.V.G.

Philipp Boë présente une série de «décollages» d'affiches ramenées de Berlin. «J'ai aussi deux séries de miniformats au Néocolor.» Une vente aux enchères aura lieu le samedi à 19 heures, «animée par le performeur Samuelito et moi-même», dévoile Philipp Boë qui souligne l'aspect spectacle de la vente. L'expo, ouverte tous les jours de 14 à 21 heures, dure jusqu'au 4 décembre. *RJ*

Bernard Adamus

Avec deux premiers albums très blues, écoulés à plus de 75000 exemplaires, Bernard Adamus s'est taillé une place bien à lui dans le paysage musical québécois. Il revient avec de nouvelles chansons et un troisième disque plus optimiste et festif que les précédents, «Sorel Soviet So What». A découvrir jeudi soir au Théâtre de Poche de Bienne. *RJ*

Arpège

Le Chœur Arpège s'associe avec le chœur de la paroisse de Bévilard et le Quatuor Presto pour présenter un concert de l'Avent au Temple de Bévilard samedi à 20 heures et à la Maison communale

d'Evilard dimanche à 17 heures. Sous la baguette de Philippe Fallot, un florilège d'oeuvres de Telemann, Mendelssohn, Kodaly et des chants de Noël des quatre coins de l'Europe. *RJ*

Pas perdus

La Troupe de la Clef présente sa nouvelle pièce, «Les pas perdus» de

Denise Bonal, mise en scène par Gian Gaffino, samedi à 20 heures 30 et dimanche à 17 heures à la halle de gym de Sonceboz. En résumé, une gare en est le personnage principal, lieu bruyant de passage et d'attente, lieu des retrouvailles et des séparations, lieu de refuge pour les oubliés de la vie, lieu de promesses et d'imprévus, lieu d'angoisses et de violences… La gare, comme un concentré d'humanité. *RJ*

Blake Eduardo

Vendredi à 19 heures, le cinéma Palace de Bévilard accueille l'illusionniste Blake Eduardo pour une soirée spéciale. Les tours de cartes et autres illusions seront suivis d'une fondue au chaudron mitonnée devant le cinéma et le film «Le prestige» avec Christian Bale et Scarlett Johansson. *RJ*

eignet sich auch als Geschenk, *ist ab sofort ausschliesslich direkt bei der Stiftung Tierheim Gals erhältlich. Er kostet Fr. 30.– plus Porto.*

Bestellungen nehmen wir gerne wie folgt entgegen:
Tierheim Gals, *Kreuzweg 1, 3238 Gals,*
per Fax ***032 338 24 08,*** *per E- Mail:* ***info@tierheimgals.ch*** *oder per Telefon* ***032 338 24 91.***

Glückwünsche im BIEL BIENNE

Es ist so einfach mit einem Glückwunsch-Inserat Kunden, Geschäftspartnern, Freunden und Bekannten zum Jahreswechsel zu gratulieren.

55 mm
50 mm

1 Feld Fr. 175.– o. MwSt
2 Felder Fr. 350.– o. MwSt
3 Felder Fr. 525.– o. MwSt
4 Felder Fr. 700.– o. MwSt

BIEL BIENNE veröffentlicht am 21. Dezember 2016 die beliebten
Glückwunsch-Sonderseiten.

Reservieren Sie schon heute Ihr Feld.
Annahmeschluss ist der
14. Dezember 2016, 10 Uhr.

Wir freuen uns auf Ihren Auftrag.
Tel. **032 329 39 39**

pipeline
LAGERVERKAUF

bis zu **50%** auf Vorjahres-produkte wie Snowboard- und Langlaufartikel, Schneesportjacken, Hosen und noch vieles mehr!

Donnerstag 24. Nov. 16 14.00 – 21.00 h
Freitag 25. Nov. 16 10.00 – 18.30 h
Samstag 26. Nov. 16 10.00 – 16.00 h

FISCHER SALOMON zimtstern NITRO BURTON

PIPELINE Sports | A. Hallerstrasse 11 | Biel
032 322 20 28 | www.pipeline-sports.ch

pipeline
DESTOCKAGE

jusqu'à **50%** sur les modèles de la saison passée. Articles de snowboard et de ski de fonds, vêtements de sports de neige et beaucoup de plus!

Jeudi 24. Nov. 16 14 h 00 – 21 h 00
Vendredi 25. Nov. 16 10 h 00 – 18 h 30
Samedi 26. Nov. 16 10 h 00 – 16 h 00

FISCHER SALOMON zimtstern NITRO BURTON

PIPELINE Sports | A. Hallerstrasse 11 | Bienne
032 322 20 28 | www.pipeline-sports.ch

• IMMO
MIETE / *A LOUER*

Zu vermieten in dem komplett neu renovierten Hochhaus am Kreuzplatz, an der Alfred-Aebi-Str. 92, 2503 Biel
3.5 und 4.5-Zimmer-Wohnungen
Moderne Küchen, Echholzparkettböden, verglaste Balkone mit horizontalen Öffnungsmöglichkeiten, gesundes Raumklima. Das Haus wurde energetisch saniert und sehr tiefe Heizkosten sind garantiert. Tiefgaragen- und Aussenabstellplätze können dazu gemietet werden. Mietpreise ab Fr. 1'385.00/mtl. + Akonto Nebenkosten Fr. 120.00/mtl. Vereinbaren Sie mit uns einen Termin und rufen Sie uns an. **Tag der offenen Tür: Samstag, 26.11.2016, 10.00 - 15.00 Uhr.**
Contra Treuhand & Verwaltungs AG
Herr Andreas Kusserow
Tel. 079 / 362 21 60
ImmoScout24-Code: 3407347

Lettres et colis à
Berlin en une nuit
99 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

NEW SWIFT PIZ SULAI®
bereits für **Fr. 17 490.–**
SCHWEIZER PREMIERE
NEW: MIT EFFIZIENTER DUAL-JET-TECHNOLOGIE

IHR VORTEIL BIS ZU Fr. 4 260.–*

NEW SWIFT PIZ SULAI® Top 4x4 für nur Fr. 19 990.–
Limitierte Serie. Nur solange Vorrat.

***Ihr PIZ SULAI® Zusatzpaket:** 4 Winter-Kompletträder (Marken-Winterreifen auf 15˝ Two-Tone-Leichtmetallfelgen), hochwertige Schneeschuhe mit nobler Tasche[1], robuste Teleskop-Tourenstöcke aus Aluminium[1], modischer LED-Regenschirm[1], hochwertiges Bodenteppich-Set, exklusiver Schlüsselanhänger, sportliche Dekorelemente, Hightech-Bluetooth Freisprecheinrichtung mit Bildschirm, Klimaautomatik mit Pollenfilter, Keyless Entry/Start, getönte Scheiben inklusive bis zu Fr. 2 000.– Jubiläums-Bonus.

New Swift PIZ SULAI® 4x4, 5-türig, Fr. 17 490.–, Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 4.8 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: D, CO_2-Emission gesamt: 111 g/km; *Abb.: New Swift PIZ SULAI® Top 4x4, 5-türig, Fr. 19 990.–, Treibstoff-Normverbrauch gesamt: 4.8 l/100 km, Energieeffizienz-Kategorie: D, CO_2-Emission gesamt: 111 g/km, inkl. Zusatzpaket im Wert von Fr. 2 260.– und Jubiläums-Bonus von Fr. 2 000.–; Durchschnitt aller Neuwagenmarken und -modelle in der Schweiz: 139 g/km.
[1]Alle Fahrzeuge ausser Swift PIZ SULAI® 4x4.

Emil Frey AG
Autocenter Brüggmoos
Römerstrasse 11, 2555 Brügg
032 374 33 33, www-emil-frey.ch/biel
Ihr Fachmann seit 1924.

Leasing-Konditionen: 48 Monate Laufzeit, 10 000 km pro Jahr, effektiver Jahreszins 3.56%, Vollkaskoversicherung obligatorisch, Sonderzahlung: 15% vom Nettoverkaufspreis, Kaution: 5% vom Nettoverkaufspreis, mindestens Fr. 1 000.–. Finanzierung und Leasing: www.multilease.ch. **Sämtliche Preisangaben verstehen sich als unverbindliche Preisempfehlung, inkl. MwSt. (Jubiläums-Bonus von Fr. 2 000.– bereits abgezogen).** Limitierte Serie. Nur solange Vorrat. Gültig für Immatrikulationen bis 31.12.2016 oder bis auf Widerruf.

SUZUKI 3.5% NFI-LEASING

Die kompakte Nr. 1
SUZUKI Way of Life!
www.suzuki.ch

ROADSHOW:
VIENS DÉCOUVRIR LA BMW i8 GRANDEUR NATURE À LA KREUZGASSE À BÜREN A.A.

AUTOVERKEHR
BIEL - BIENNE
Autoverkehr AG Biel/Bienne, chemin du Long-Champ 90, 2504 Bienne
Tél. 032 366 79 00, www.autoverkehr.ch

«JE L'AI VUE, LA BMW»

Viens découvrir la fascinante BMW i8 grandeur nature lors du roadshow du 23.11.2016, de 17h00 à 18h00, à la Kreuzgasse à Büren a.A. Participe au concours de Canal 3 et, avec un peu de chance, c'est toi qui conduiras gratuitement la BMW i8 pendant toute une année! Nous nous réjouissons de ta visite sur place.
Bonne chance!

REMPORTE-MOI!

Envoie «Je l'ai vue, la BMW» en indiquant «l'heure» et le «lieu» sous forme de message vocal par WhatsApp au 079 342 22 22

Détails et conditions de participation: www.canal3.ch

Canal 3
biennentendu

Für Sie da! A votre service!

Hier sind sie – die Besten der Mittelgrossen und Kleinen! Gute, traditionsreiche Unternehmen, die in unserer globalisierten Welt eine wichtige Nische gefunden haben, mit individuellen Dienstleistungen und sympathischem Service ihre Kunden überraschen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die aus unserer Stadt und Agglomeration nicht mehr wegzudenken sind.

Les voici – les meilleures parmi les moyennes et les petites! De bonnes entreprises, riches en traditions, qui ont trouvé dans notre monde globalisé une niche importante et surprennent leurs clients par leurs services personnalisés et leur accueil sympathique. Biel Bienne présente ici ces entreprises, magasins et établissements dont notre ville et son agglomération ne sauraient plus se passer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, FABIAN FLURY

Zahnzentrum Bahnhof Biel AG
Centre dentaire gare de Bienne SA

- Notfälle per sofort
- Urgences immédiatement
- 365 jours/ Tage par an /im Jahr

Seit · Depuis 6 Ans Jahren

Tel. 032 322 2000

Zahnzentrum Bahnhof Biel AG
Centre Dentaire de la gare de Bienne SA
im Bahnhof, 2. Stock, dans la gare, 2e étage
2502 Biel/Bienne
032 322 20 00 www.zahnzentrum-biel.ch

Nutzen Sie die Möglichkeit, das gesamte Team der AJ Zahnzentrum Bahnhof Biel AG näher kennen zu lernen und sich über unser umfassendes Leistungsangebot und unsere modernen Behandlungsmethoden zu informieren. Aufgrund des enormen Zuspruchs von bisher mehr als 14'000 Patienten haben wir unsere Praxisräumlichkeiten für Sie 2015 erweitert. Wir freuen uns sehr, Sie ab sofort auf einer Fläche von über 400 m² begrüssen zu dürfen.

Jetzt neu im AJ Zahnzentrum:
Dentale Lachgas-Sedierung.

Profitez de l'occasion pour faire plus ample connaissance avec toute notre équipe du AJ Centre dentaire de la gare de Bienne SA et pour découvrir notre large offre de services et nos méthodes de traitements modernes. En raison de l'énorme succès rencontré auprès de plus de 14 000 patients, nous avons agrandi en 2015 les locaux de notre cabinet pour vous. Nous nous réjouissons de vous accueillir dès à présent dans une surface de 400 m².

Nouveau au AJ Centre dentaire:
Sédation dentaire par gaz hilarant

Chez Lúcia

Chez Lúcia
Oberer Quai 8, Quai du Haut
2503 Biel/Bienne
076 454 87 85 / 032 558 34 38
www.chezlucia.ch Facebook: Chez Lúcia

Seit fünf Jahren pflegt und verwöhnt Lúcia Amélia Aeberhardt (dipl. Kosmetikerin und Masseurin) die Füsse einer immer grösser werdenden Stammkundschaft am Oberen Quai 8. In einer einmaligen Verbindung schweizerischer und brasilianischer Methoden, welche nur natürliche Stoffe verwenden, werden die Füsse im warmen Wasser mit Meersalz und Lavendel-Blumen gewaschen, bevor Hornhaut und abgestorbene Partikel entfernt, die Nägel gekürzt und die Füsse auf Fusspilz überprüft werden. Es folgt die Fussreflexzonen-Massage, die Körper und Seele entspannt. Neben dieser Hausspezialität kann man Chez Lúcia sowohl eine wohltuende Massage als auch ein hautreinigendes Ganzkörper-Peeling geniessen. Behinderte und ältere Personen sind willkommen!

Cela fait cinq ans que Lúcia Amélia Aeberhardt (esthéticienne et masseuse diplômée) met un soin particulier à choyer les pieds d'une clientèle toujours plus importante au quai du Haut 8. Une méthode unique, mêlant les savoir-faire suisse et brésilien, consiste à baigner les pieds, uniquement à l'aide d'essences naturelles, dans de l'eau chaude parfumée aux fleurs de lavande et adjointe de sel de mer afin d'éliminer les callosités et les peaux mortes. Une pédicure complète, où les ongles sont coupés et la présence de mycose des pieds contrôlée, est suivie d'un massage et de réflexologie plantaire pour relaxer le corps et l'âme. Cette spécialité peut être complétée Chez Lúcia par un massage apaisant, un nettoyage complet de la peau ou un peeling sur l'entier du corps. Les personnes handicapées et les seniors sont les bienvenus.

Bridge Club Biel-Bienne
Neuengasse 40, rue Neuve
2502 Biel/Bienne
www.bridge-bienne.ch
032 333 11 51 (Marie-Anne Zeidler)

Bridge: Ein Spiel für Kartenliebhaber
Die Herausforderung von Bridge: Das Beste aus seinen Karten herausholen. Jassen Sie gerne und lieben Strategie und Berechnung, so haben Sie die besten Voraussetzungen, um Bridge zu spielen. Keiner ist für Bridge zu jung. Der Bridge Club Biel/Bienne ist zweisprachig, freundlich und dynamisch. Als Mitglied des Schweizerischen Bridgeverbandes bietet der Bieler Bridge-Klub die Möglichkeit, Turniere und Einzelpartien zu bestreiten, und zwar mehrmals in der Woche.

Tag der offenen Türen:
Montag, 23. Januar 2017, 17.30 bis 20.30 Uhr.

Anfängerkurse 2017:
Sechs Montagabende, ab 30.01.2017; jeweils 19 Uhr

Le bridge: une compétition pour les amateurs de cartes
L'enjeu du bridge: tirer le meilleur parti de ses cartes. Habitués du jass, la stratégie et le calcul vous stimulent, vous détenez donc tous les atouts pour vous initier au bridge. Personne n'est trop jeune pour pratiquer ce jeu universel. Le club est bilingue, convivial et dynamique. Membre de la Fédération Suisse, le Bridge Club Biel-Bienne offre la possibilité de jouer des tournois ou des parties libres, plusieurs fois par semaine. Ne manquez pas nos prochains rendez-vous:

Journée portes ouvertes/soirée info:
Lundi 23.01.2017 de 17.30 à 20.30

Cours pour débutant(e)s 2017:
6 x le lundi à 19.00, dès le 30.01.2017

Dental Clinic

Dental Clinic
Nidaugasse 14, rue de Nidau
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 01 11
www.dental-clinic-biel.ch

Die zentral gelegene Zahnklinik befindet sich auf dem neuesten Stand der Technik und bietet ihren Patienten ein breites Spektrum an modernster Zahnmedizin – Implantate, Dentalhygiene, Kinderzahnmedizin oder Oralchirurgie – in angenehmer, entspannter Atmosphäre. Durch den Einsatz aktuellster Behandlungsmethoden und Techniken wird eine besonders langlebige, hochästhetische Sanierung von kleinen Defekten des Zahnes bis hin zur Wiederherstellung des gesamten Gebisses realisiert. Das Team besteht aus fachspezialisierten eidgenössisch diplomierten Bieler Zahnärzten. Die *Dental Clinic* ist jeweils Montag bis Freitag von 8 bis 20 Uhr geöffnet. Sie bietet kostenlos eine Implantatberatung und eine zweite Meinung an.

Parfaitement située au centre de la cité, la clinique dentaire propose à ses clients un large choix de soins dans une atmosphère agréable. Un plateau technique de pointe et des méthodes de traitement modernes permettent de garantir des interventions aussi durables qu'esthétiques dans des domaines allant de la simple carie au remplacement complet de l'appareil dentaire, en passant par les implants, l'hygiène ou la chirurgie buccales et le traitement des enfants. Le groupe d'intervenants de la clinique est composé de dentistes biennois, tous titulaires du diplôme fédéral. *Dental Clinic* est désormais ouverte du lundi au vendredi, de 8 heures à 20 heures. Elle offre gratuitement un conseil en implantation et un deuxième avis.

TIRI-MASU Fashion Nidau

TIRI-MASU Fashion Nidau
Franziska Müller
Hauptstrasse 57
2560 Nidau
032 345 17 18
www.tiri-masu.ch

Sonntagsverkauf
am 11. 12. von 11⁰⁰–18⁰⁰ in Nidau
Vente du dimanche
le 11.12 de 11⁰⁰ à 18⁰⁰ à Nidau

Aussergewöhnlich und persönlich. Im TIRI-MASU werden Damen und Herren von Franziska Müller kompetent beraten. Mit Labels wie Lilith, Rundholz, Y3, Oxbow und weiteren bietet sie kreative Fashion an, die dynamisch und zeitlos ist. Die Mutter von Zwillingen arbeitet seit 25 Jahren mit diesen Designern zusammen und hat sich vor gut vier Jahren mit ihrem Geschäft an der Hauptstrasse 57 in Nidau selbstständig gemacht. Die Boutique führt Kollektionen in einem guten Preis-Leistungs-Verhältnis und bietet der Kundschaft Mode an, die feminin, sportlich und avantgardistisch ist. Die Kleidungsstücke wurden mit viel Liebe zum Detail gefertigt und lassen sich individuell kombinieren. Ein Stil, den man nicht überall findet. Neugierig? Öffnungszeiten: MI, 9.30 bis 11.15 Uhr; DO, 14 bis 18.30 Uhr; FR, 9.30 bis 12 und 14 bis 18.30 Uhr; SA, 9.30 bis 16 Uhr.

Exceptionnel et personnel. Chez TIRI-MASU Fashion, dames et messieurs sont conseillés avec compétence par Franziska Müller. Avec des marques comme Lilith, Rundholz, Y 3, Oxbow et bien d'autres, elle propose une mode créative, dynamique et indémodable. Cette maman de jumeaux travaille depuis 25 ans avec ces designers et s'est installée depuis plus de 4 ans en indépendante dans son commerce de la Hauptstrasse 57 à Nidau. La boutique présente ces collections d'un bon rapport qualité-prix et offre à sa clientèle une mode aussi féminine que sportive et d'avant-garde. Les vêtements sont fabriqués avec amour du détail et se laissent assortir à votre goût. Un style que l'on ne trouve pas partout. Heures d'ouverture: ME, 9 heures 30 à 11 heures 15 ; JE, 14 à 18 heures 30, VE: 9 heures 30 à 12 heures et 14 à 18 heures 30; SA : 9 heures 30 à 16 heures.

EROTICA

erotica

Sensual Touch
Wohlfühlmassagen
für Geniesser!
7h00 – 18h00
079 128 88 18
Kein GV & OV

Hübsche Frau
mit XXXXL Brüsten
super sexy körper,
sauber, Massagen.
HB + Escort.
077 960 68 88

INTIM WORLD – SEX-SHOP
Route de Soleure 53, 2504 Bienne – Tél. 032 341 59 74
– 13 cabines de cinéma / Gay room – Très grand choix de DVD dès CHF 10.–/Gay-DVD's dès CHF 15.–
– Articles et vêtements érotiques
Lundi à vendredi non-stop de 11.00 à 19.00 heures
Samedi non-stop de 10.00 à 17.00 heures
Place de parc à disposition pour les clients.

Badest du gerne nackt? *Ich liebe es, besonders in meinem Whirlpool. Willst du mal mit mir Nacktbaden? Ich freu mich.* **Sende PEACH42** an 654 CHF 1.90/sms

Liebe, nette, gutgelaunte Dame mit herrlichen ***Rubensformen*** *und extrem grossen Busen sucht Ihn für sinnliche Massagen und leidenschaftliche Sinnlichkeit.* **Sende HEIKE42 an 654** CHF 3,00/sms

Ziehe mir immer ***schöne Reizwäsche*** *an, um für die Männer bereit zu sein. Soll ich dir mal ein Müsterchen schicken?* **Sende JENNA42 an 654** CHF 3.00/sms

Ich möchte den ***heissen Sex*** *mit Dir geniessen, komm zu mir und erlebe ein etwas anderes erotisches Abenteuer, dass seines Gleichen sucht!* **Sende PUPPY42 an 654** CHF 1.90/sms

Reizt Dich der Gedanke: ***Nylons, Mini & High Heels!*** *Einfach mal kein Standardprogramm, sondern das was Du Dir wünschst.* ***Sende ESTER42*** an 654 CHF 3,00/sms

Möchtest du dich mal mit einem süssen, liebevollen ***Schmusekätzchen*** *für intime Stunden treffen?* **Sende TANJA42 an 654** CHF 3.00/sms

Du hast ***Spass am Sex,*** *möchtest verwöhnt zu werden, bei einem schnellen Outdoor- oder eine langen Genussvollen Indoortreffen?* **Sende GINGER an 654** CHF 1.90/sms

Lust auf Seitensprung! *Ich will endlich in schöner Atmosphäre meiner Lust freien Lauf lassen. Zeig mir die schöne Welt der Sinnlichkeit, mein Mann kann das leider nicht!* **Sende LUNA42 an 654** CHF 3,00/sms

Wartest du schon lange *auf ein unvergessliches Abenteuer mit einer heißen Frau, die genau weiß was Du willst? Diskretion verlangt!* **Sende INGRID42 an 654** CHF 3,00/sms

sms

Reife Lady *(55 Jahre) hat immer noch Spass an gutem Sex. Für Fotos und Treffen.* **Sende BETTY42 an 654** CHF 1,90/sms

Spüre meinen knackigen Körper, fühle wie meine ***heissen Lippen*** *dich französisch pur verwöhnen. Mit absoluter Lust & Leidenschaft erfülle ich dir deine speziellen und ausgefallenen Wünsche und Phantasien.* **Sende DAISY42 an 654** CHF 1,90/sms

Noch ziemlich ***unerfahrenes Girl*** *ist auf der Suche nach einem erfahrenen Sexlehrer, der ihr alles beibringt, was Spass macht.* **Sende ERIKA42 an 654** CHF 3.00/sms

Single Charts

Kennenlernen & Treffen
Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 090 023 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min.) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.datingpoint.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

W., 66/168, NR, suche vertrauenswürdigen, ehrlichen und etwas sportlichen Partner, -67-j. Meine Hobbys: Velo, Wandern, Reisen. Fühlst du dich angesprochen? Dann würde mich ein Anruf freuen. BE/Mittelland/Seeland. **Inserate-Nr. 348644**

Ich, w., 63/160, suche netten Mann, für eine schöne, nicht einengende Beziehung. Freue mich auf deinen Anruf. Bis bald. **Inserate-Nr. 348643**

Sympathische, schlanke Frau, sucht einen gepflegten, schlanken Partner, 65- bis 70-j., mit Niveau. Region Biel/BE/NE. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 348642**

W., 42/172, sucht einen ehrlichen Mann, humorvoll, treu, zw. 45- und 50-j., für eine Partnerschaft. Spreche französisch. Region Seeland/Biel/Solothurn. **Inserate-Nr. 348579**

W., 62/167, jünger aussehend, schlank, sucht seriösen Partner zw. 58- und 65-j., naturliebend und vieles mehr. Raum BE. Ruf an, freue mich! **Inserate-Nr. 348735**

Weder Fisch no Vogel! Gemeinsam mit dir, BE/SO/Thun, +/- 60-j., ungebunden, mit freier Zeit. Reisen und Kurztrip sind meine Leidenschaft. Es wäre schön all die interessanten Sachen mit einem ähnlich denkenden Mann verbringen zu dürfen. **Inserate-Nr. 348697**

Frau, 59-j., Raum Olten, mobil, ortsgebunden, gehbehindert, attraktiv, gepflegt, wünscht sich einen Partner für Reden, etwas einsam, Freizeit, Reisen und Wellness. **Inserate-Nr. 348653**

Frau, 59/165, Berner-Seeland, mobil, aufgestellt, gut erhalten, will mit dem gestandenen Mann die Beziehung auf Augenhöhe eingehen. Arbeite unregelmässig. **Inserate-Nr. 348652**

W., 61-j., BE, jünger aussehend, sucht einen netten, ehrlichen Mann. Möchte nicht mehr alleine durchs Leben gehen. Ich hoffe auf ein Echo von dir. **Inserate-Nr. 348594**

Attraktive, gepflegte Frau, 47-j., sucht einen unkomplizierten Mann für eine gute Beziehung, in Region Bern. Ich freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 348593**

Er sucht Sie

BE-Mann, 59/184, NR, suche eine liebe, sportliche Frau. Wassersport, Rad, Skifahren, und die Zweisamkeit geniessen. Bis gly. **Inserate-Nr. 348695**

Region Seeland. Mann, 69/198/75, NR, schlank, sucht eine schlanke Sie. Meine Hobbys: Motorrad, Natur, Kino, Ski Langlauf etc. Würde mich freuen. **Inserate-Nr. 348646**

Mann, 65-j., schlank, sucht schlanke Frau, zw. 55- und 65-j., fit und seriös. Bist du zärtlich und liebevoll? Region Seeland/Biel/BE/SO. Bis bald! **Inserate-Nr. 348584**

CH-Mann, 54/176, suche CH-Frau, zw. 48- und 55-j. Ich bin schlank, suche liebe Frau um zusammen das Leben zu geniessen. Ich fahre Motorrad. Bitte nur seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 348583**

Junggebliebener CH-Mann, 66/177/65, schlank, sportlich, suche eine liebe, ehrliche, treue Frau, bis max. 60-j., schlank, für eine ernsthafte Beziehung. Region Biel/Seeland. **Inserate-Nr. 348582**

Gibt es für älteren, gepflegten, vitalen Herrn eine gepflegte Frau, die auch einsam ist und das Leben geniessen möchte? **Inserate-Nr. 348650**

Einsamer, lieber Mann, 74-j., schlank, geschieden, NR, sucht eine liebe Frau für das Glück zu zweit. Ruf an, ich freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 348596**

Mann, 60/180/75, sucht eine liebe Frau, zw. 57- und 67-j., um zusammen zu Leben. Region BE/SO. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 348595**

NEU!

Partnerschaft, Freizeit, Abenteuer? Lerne ohne Vermittlungsgebühren aufgestellte und gleichgesinnte Personen aus Deiner Region kennen. Unverbindliche Info`s unter Tel. 044 200 02 28 (Normaltarif)

Sympathischer, humorvoller Mann, BE, 40er, 175cm, möchte in den Armen genommen werden, um zu spüren, was Worte niemals ausdrücken können. Suche aufgestellte Sie für Beziehung. **Inserate-Nr. 348540**

Adam, 66/180/79, NR, freut sich auf eine kongeniale Eva, als kultivierte Begleiterin, nähe Murtensee, ortsgebunden, gross, schlanke, ohne Finanzprobleme. Auf einen Anruf freue ich mich. **Inserate-Nr. 348539**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Welcher Herr hätte Lust mit mir während den Wintermonaten Laien-Vereins-Theaterstücke anzuschauen? Region Seeland. **Inserate-Nr. 348734**

Modernes Grosi, 73-j., jünger aussehend, schlank, wünscht sich einen netten Freund, schlank, NR, gepflegt, mit Niveau, in meinem Alter. Umgebung Biel/Seeland/SO/BE. **Inserate-Nr. 348733**

Wäre schön, wenn wir uns endlich begegnen würden. Suche Partner, +65-j., bist du treu, humorvoll und hast Herz und Niveau, dann freue ich mich dich kennenzulernen. BE/Seeland. **Inserate-Nr. 348645**

Witwe, pensioniert, ist kontaktfreudig, naturliebend, NR, 174cm, sucht m., Person, 67- bis 72-j., ab 177cm, NR, gepflegt, mobil, für eine gute Freundschaft, zum Verbringen der Freizeit. Raum Biel/Seeland/SO/BE. **Inserate-Nr. 348581**

Hallo Du! Bist du DER, der mit mir in Zukunft die Freizeit verbringen will? Ich, 75-j., suche lieben Mann, der wie ich die Natur liebt, gerne spaziert und tanzt, dann melde dich doch. Nur CH-Männer. Region Biel/SO/Umg. **Inserate-Nr. 348580**

Er sucht Sie

Mann, 53-j., attraktiv, niveauvoll, zärtlich, 186cm, sportlich, schlank, gepflegt, nicht ganz frei, sucht auf diesem Weg eine nette, niveauvolle, zärtliche Frau für längere, diskrete Freundschaft, ohne bestehendes zu gefährden. **Inserate-Nr. 348502**

Flirten/Plaudern

Jede Frau hat Anrecht auf erfüllten Sex! Wenn du das wieder einmal erleben möchtest, ohne bestehendes zu gefährden, ruf mich Berner, 55-j. an. Bin gesund und liebevoll. O.f.i. Hauptsache du kannst dich gehen lassen. **Inserate-Nr. 348698**

Feinfühliger CH-Mann, 65-j., NR, liiert, impotent aber umso zärtlicher, sucht kuschelige Frau zum gemütlichen beisammen sein. Diskretion selbstverständlich. Stadt Bern. **Inserate-Nr. 348656**

Mann sucht Mann. Bist du Single und möchtest mit mir ein Erlebnis haben, 1-2-mal pro Woche bei mir zu Hause. Ich erfülle dir deinen Wunsch. Raum Biel/Seeland. **Inserate-Nr. 348647**

Sie, Pretty-Women, 25- bis 45-j., Single, gepflegt, schlank/vollschlank, würde gerne mir alle Ihre sexy Dessous einem D-Liebhaber an ihr Vorführen? Raum BE/SO/AG. Volle Diskretion! Bis bald! **Inserate-Nr. 348537**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)

- per **Internet** unter **www.datingpoint.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@datingpoint.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

_____

_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Internet unter
www.datingpoint.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Im Bieler Stadtheater steht «Perô – oder die Geheimnisse der Nacht» auf dem Programm. Eine Geschichte zwischen Tag und Nacht, zwischen Sonne und Mond, zwischen Seife und Mehl, Wäsche, Brot und den Farben des Malers. Diesen Sonntag, 15 Uhr. Let's go!

Après le succès des premières en français au Rennweg 26, le Théâtre de la Grenouille débarque au Théâtre municipal de Bienne pour la première de «Perô - oder die Geheimnisse der Nacht» dimanche à 15 heures pour les enfants dès 5 ans.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

24.11. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ COMMERCE,** What Josephine Saw, Pop-Rock, 21.00.
● **DÉJÀVU – HOTEL MERCURE PLAZA,** Jazz Evening, Jazz Piano, Daniel Cerny, 21.00.
● **FAREL BISTRO,** Benjamin Folke Thomas (Sweden), solo unplugged, 21.00.
● ***THÉÂTRE DE POCHE,*** *Bernard Adamus, chanson, blues, 20.15. www.spectacles français.ch*

THEATER THÉÂTRE

● **ATELIER 21,** «Magische Geschichten», Zauberei mit Christoph Borer, Harald Landefeld & Andreas Rau, 20.00. christophborer@bluewin.ch

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***NMB,*** *ciné 60's, projection du film «Playtime» de Jacques Tati, 18.00 («Oser la Folie»).*
● **ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.
● **ZENTRALPLATZ,** Zelt, nationaler Suppentag, 11.30- 13.30 & 17.30-20.00.
● **LYSS,** KUFA, Halle, Advätsgschichte zum Schmunzle und nachedänke, Peter Reber (CH), 20.00. www.starticket.ch.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, «Le monde insolite des bibliothèques» avec Jacqueline Halaba, 20.00. Rés. 032 / 481 26 27.*

25.11. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***ATOMIC CAFÉ,*** *Nicolas Engel & Tobi Schramm, experimental minimal groove, 21.00.*
● **LE SINGE,** Groovesound, Federspiel, ein siebenköpfiges Ensemble, das Blasmusik neu definiert, 21.00. www.petzitickets.ch.
● **LITERATURCAFÉ,** *Musique En Route* – Balkan Gypsy, 21.00.
● **GRENCHEN,** Musigbar, Shivery Moles, 21.30.
● **INS,** Schüxenhaus, Famara, Basel, Reggae. After Party mit DJ Duo LocoMotivo, Türe: 21.00.
● **IPSACH,** Mehrzweckssaal, Konzert- und Theaterabend Männerchor Ipsach, Liedervortrag Männerchor Ipsach und Lustspiel in 2 Akten: «En urchigi Wohngmeinschaft» von Hans Wälti, 20.00. Vorprogramm: Unterhaltung mit dem Jugendchor Cantolaare. Türe: 18.00.
● **LYSS,** KUFA, Halle, «Zwüsche dir und mir» – Tour Baschi (CH), Pop, Rock, Mundart, 20.30. www.starticket.ch. Club, Tropical Sounds, DJs Flowersound, Remplay, Skywalker Beats, Jamis Graig, Musikstil: Deep House, Tech House, Hip-hop, Trap, 22.00-03.30.

THEATER THÉÂTRE

● **RENNWEG 26,** 4th protocol präsentiert: «Denksteine», ein Mosaik frei nach Schnitzlers Text «Anatol», ab 6 Jahren, 20.00. www.4thprotocol.com.
● **STADTTHEATER,** «Don Pasquale», Oper von Gaetano Donizetti, 19.30.
● ***BÉVILARD,*** *Palace, Blake Eduardo, «Un truc tout près», soirée magie, 19.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DANCING CLUB ASTORIA,** live & Disco Dancemusic, 21.00-24.00. Afrotropical, 24.00-03.30.
● **ELDORADO BAR,** DJ Madman play's female Singers, 20.00.
● **PFARREIZENTRUM CHRIST-KÖNIG,** Lichterfeier für Gross und Klein mit anschliessendem Imbiss 18.00-20.00.
● **STADTBIBLIOTHEK,** «Schenk mir eine Geschichte», Persisch, 14.30-16.00.
● **LYSS,** Wiehnachtsmärit.
● **SISELEN,** Weihnachtsmarkt, Marktstände, MäritBAR, kulinarische, Köstlichkeiten, 16.00-20.00.

26.11. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ LINE'S'LINE CAKE,** Gesang & Gitarre, Gesangsklasse Eliane Geiser, Gitarrenbegleitung: Ernesto Mayhuire (Musikschule Biel), 15.00.
● **CARRÉ NOIR,** Morgain, dieser Name steht für ausdrucksstarken Irish Folk, ein Zusammenspiel von Stimme, Geige, Gitarre, Hackbrett & Kontrabass, 20.30.
● **LE SINGE,** Grand Pianomarax, late Night Senior Cap, Jazz, Artrock, Rap, 21.00. www.petzitickets.ch.
● ***RESTAURANT ANGOLO,*** *2e etage, «Un homme qui dort» de Georges Perec, création et tournée suisse 2016, lecture en musique, composée d'un découpage du texte et de musiques originales d'Antonio Garcia, 21.00.*
● **IPSACH,** Mehrzweckssaal, Konzert- und Theaterabend Männerchor Ipsach, Liedervortrag Männerchor Ipsach und Lustspiel in 2 Akten: «En urchigi Wohngmeinschaft» von Hans Wälti, 20.00. Vorprogramm: Bielersee-Buebe, «Annno 1976 und heute». Tanz, ab 23.00, Türe: 18.00.
● **LYSS,** KUFA, Halle, die grosse Vorfasnachtsparty im Seeland! Ynäblätä 2016, Support: DJ Lacorte, Musikstil: Guggemusik, Tür: 18.30, Show: 19.30, Ende: 03.30.
● **LYSS,** KUFA, Club, KUFA & Stomping Heart Events präsentieren: Rejects of Society – Vol. IV mit Grade 2 (UK), Raufhandel (CH), Support: Il Complesso (IT), Bongo Kidz (CH), Musikstil: Oi!, Punk, Proll-Punk, Streetpunk, Tür: 20.00, Show: 21.00, Ende: 03.30. www.starticket.ch.
● ***BÉVILARD,*** *temple, concert de l'Avent, œuvres de Telemann, Mendelssohn, Kodaly; Noëls d'ici et d'ailleurs. Chœur de paroisse de Bévilard, chœur Arpège Bienne, Quatuor Presto, 20.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **BARGEN,** Mehrzweckhalle, Theatergruppe Bargen, «Irgendwo im Nirgendwo», Komödie, 20.00. Vorverkauf: 0900 320 320.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Théâtre Volte-Face, «La mère et l'enfant se portent bien!», 20.30. Rés. 032 / 941 44 30.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «L'Absence de Gouvernail», un projet de Dorothée Thébert et Filippo Filliger, 20.00.*
● ***SONCEBOZ,*** *halle de gym, la Troupe de la Clef, «Les pas perdus» de Denise Bonal, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Handwerkermärit, 08.00-14.00.
● **COSMOS GEBÄUDE,** Alfred-Aebi Str. 71: Let's dance all styles, 20.30-01.00. Disco-Fox, Cha Cha Cha, Rock n'Roll, Salsa, Walzer, Tango, Bachata, mit DJ Jumix; Schnupperkurs Tango, ab 20.30.
● **DANCING CLUB ASTORIA,** live & Disco port., it., span., 21.00-03.30.
● **DANTE ALIGHIERI,** conferenza della prof.ssa Francesca Matteucci, astrofisica, «La conoscenza dell'universo: il passato, il presente e il futuro», 18.00.
● **ELDORADO BAR,** World Music Eldorado, DJs Kabra & Discarga (Time Tarracho), Music from all over the World, Brazil to Indonesia, South Africa to Mongolia and more, 22.00.
● **LITERATURCAFÉ,** Lesung mit Gespräch, Raimund Rodewald, Köbi Gantenbein, Alexander Jaquemet & Anne Schmid, «Arkadien», 20.00.
● ***MAISON WYTTENBACH,*** *repas vente «Petites Familles», 10.00-15.00.*
● **STADTBIBLIOTHEK,** «Schenk mir eine Geschichte», Portugiesisch, 10.30-12.00. Tigrinya, 14.00-15.30.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Buchvernissage, «Bözinger Geschichte», von Tobias Kaestli, 17.00.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Einweihung, Video-Spiele zum Ausleihen, Quiz, Wettbewerb und Cosplayers, 14.00-18.00.
● **TISSOT ARENA,** EHC Biel-Bienne – SCBern, 19.45.
● **AEGERTEN,** Picadilly's Rock Cafe, Tanznacht40, 21.00.
● **LYSS,** Wiehnachtsmärit.
● **NIDAU,** Kreuz, Salsastello, Salsa- und Bachata-Fiesta, mit DJ Don Ritmo und DJ Salto. Workshop Salsa und Bachata sensual, 18.00-20.00. Fiesta, 21.30-01.30. Show «Cinco Pasos», CH-Meitertitelfeier, 23.00.
● **TÄUFFELEN,** Weltladen Claro, Weihnachtsverkauf, 08.00-15.00.
● ***GRANDVAL,*** *Maison du Banneret Wisard, Noël au fumoir, dès 11.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *22e course des Pavés, dès 11.00.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, le rendez-vous du Pistou, les saveurs de l'Italie, 19.30. Rés. 032 / 481 26 27.*

27.11. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **PAULUSKIRCHE,** «Barock bis Tango», Trio Toccabile, Anita Wysser, Querflöte; Monika Moser, Gitarre & Christoph Mohr, Violoncello, Vivaldi, Geminiani, Grannados, 17.00.
● ***SALLE DE LA LOGE,*** *Société Philharmonique de Bienne, «Podium des jeunes interprètes», Andrew Tyson, piano, Scarlatti, Ravel, Chopin, Liszt, 17.00.*
● ***SALLE FAREL,*** *Filarmonica La Concordia, concert d'automne, Maestra Celestino Quaranta, dir., 17.00.*
● **IPSACH,** Mehrzwecksaal, Fischessen, Tanzeinlage mit der Show Gruppe Diana, ab 11.00; Liedervortrag des Männerchors Ipsach, 13.30, anschl. Lustspiel in 2 Akten «En urchigi Wohngmeinschaft von Hans Wälti.
● **WALPERSWIL,** Kirche, PopChor Aarberg goes Christmas, Johannes Göddemeyer, Leitung; Nicole Roth, Piano; Markus Friederich, Schlagzeug, 17.00.
● ***ÉVILARD,*** *salle communale, concert de l'Avent, œuvres de Telemann, Mendelssohn, Kodaly; Noëls d'ici et d'ailleurs. Chœur Arpège Bienne, chœur de paroisse de Bévilard, Quatuor Presto, 17.00.*
● ***SOMBEVAL,*** *temple, «Le journal d'un ange», l'histoire de Noël racontée par l'ange Gabriel, récit musical avec Barbara et Danilo van Woerden,flûte de pan et guitare, 17.00.*
● ***TRAMELAN,*** *église réf., concert de l'Ensemble Instrumental de La Neuveville, 17.00 (Agora).*

THEATER THÉÂTRE

● **ATELIER 21,** «Papillon», mit Franziska Flückiger & Tom Gisler, 17.00. Res. 076 / 508 80 48.
● **STADTTHEATER,** «Perô – oder die Geheimnisse der Nacht», Guus Ponsioen, für Kinder ab 5 Jahren, Premiere, 15.00.
● **BARGEN,** Mehrzweckhalle, Theatergruppe Bargen, «Irgendwo im Nirgendwo», Komödie, 14.00. Vorverkauf: 0900 320 320.
● **NIDAU,** Kreuz, Theater Ariane, «Brennende Geduld», Vorlage zum Film «Ilpostino», 17.00. theater.nidau@gmail.com.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, Théâtre Volte-Face, «La mère et l'enfant se portent bien!», 17.30. Rés. 032 / 941 44 30.*
● ***SONCEBOZ,*** *halle de gym, la Troupe de la Clef, «Les pas perdus» de Denise Bonal, 17.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DANCING ASTORIA,** live & Disco Dancemusic all styles, 15.00-19.00. Afrotropical soirée, 23.00-03.30.
● **LE SINGE,** 12. Rauschdichten, Biel's erste Lesebühne, Spoken Word, Slam Poetry, Kabarett und Improvisation, 20.00.
● ***VIEILLE VILLE,*** *11e Balade de Noël,* 1. Advent in der Bieler Altstadt, *11.00-18.00. www.baladedenoel.ch.*
● **ZENTRALPLATZ,** der ESB lädt am 1. Advent zur Einweihung des 13. ESB-Weihnachtsbaums ein, 17.00.
● **BRÜGG,** Restaurant Bahnhof, Seeländer-Chötti, Weihnachtsessen, 11.00. Anm. 032 / 652 64 17.
● **INS,** Weihnachtsmarkt, ab 10.00.
● **LYSS,** Wiehnachtsmärit.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, Weihnachtsbasar, 10.00-16.00.

28.11. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● ***SALLE FAREL,*** *Les Chambristes, «Franz Liszt, prophète du XXe siècle» avec Alexandre Dubach, violon, 19.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **LITERATURCAFÉ,** Lit-Kids, Geisterstunde, «Bella Buh und die Nachtschule», von Unni Lindell, 18.00.

29.11. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **FARELSAAL,** *Révélations – Jeunes Interprètes,* Elin Kolev, Violine & Uram Kim, Klavier, Schubert, Brahms, Schuman, Fazil Say, 19.30.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Onkel Wanja, Anton Tschechow, Premiere, 19.30. Einführung: 19.00.

30.11. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **KONGRESSHAUS,** 3. TOBS-Abo-Konzert, «*Esprit Multiple* / Vielseitigkeit», Bohuslav Martinu: Rhapsody-Concerto für Viola & Orchester H 337; Maurice Ravel: Tzigane, Version fur Violine, Harfe & Streichorchester von David Walter; Ludwig van Beethoven: Sinfonie Nr. 2 D-Dur op. 36, Li Biao, Leitung; Filip Michał Saffray, Violine & Viola, 19.30. Einführung: 19.00.

THEATER THÉÂTRE

● **THEATER FÜR DI CHLYNE,** Sven Mathiasen, «Das Gold des Hasen», schweizerdeutsch, nach dem Buch von Martin Baltscheit & Christine Schwarz. Ein Theaterstück mit Klappmaul- & Flachfiguren, Schauspiel & Musik, 14.30. Res. MI 09.00-11.00: 079 / 229 56 93.
● **NIDAU,** Kirche, «Von dem Sommer- und Wintergarten», Geschichte, Lieder, Musik für Kinder und Erwachsene von 5 bis 99 Jahre, 15.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***ÉCOLE PRIMAIRE DE LA POSTE MÂCHE,*** *Université des Aînés de Bienne, «Relations juridiques et fiscales franco-suisses, hold-up programmé», Vincent Mignon, avocat et collaborateur scientifique à l'Université de Neuchâtel, 14.15-16.00.*
● ***MOUTIER,*** *Société'halle, Les p'tits souliers, atelier de créativité, enfants de 5 à 8 ans, ateliers de lanternes de St. Nicolas, 13.30-16.30.*

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Florian Binder

«Die Musiker Nicolas Engel und Tobias Schramm treten diesen Freitag zwischen 21 und 21.30 Uhr im ‚Atomic Café' in Biel auf. Engel ist ausgebildeter Konzertpianist und bekannt für seine experimentellen Kompositionen, Schramm studierter Schlagzeuger, der in unterschiedlichen Bands spielt. Zusammen werden sie ‚Experimental Minimal Groove' spielen.»

«Les musiciens Nicolas Engel et Tobias Schramm donnent concert vendredi à 21 heures à l'Atomic Café de Bienne. Nicolas Engel est pianiste de concert et connu pour ses compositions expérimentales, Tobias Schramm a étudié la batterie et en joue dans différents groupes. Ensemble, ils vont jouer de l'experimental minimal groove.»

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● ***EXPO ATELIER,*** *rue de Boujean 39,Sèyo and Philippe Boë, jusqu'au 4.12, vernissage 25.11, dès 18.00. Vente aux enchères: SA 26.11, 19.00. Tous les jours 14.00-21.00.*
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** 30 Jahre Möbelrestaurationen, Kunst, Design & Antiquitäten, bis 4.3.2017, Vernissage 25.11, 18.00-21.00. MI/FR 14.00-18.30, DO 14.00-20.00, SA 09.00-17.00.
● **LOKAL-INT.,** Josse Bailly & Sarah Haug & Simone Haug, Genf / Biel, Vernissage 24.11., 19.00.
● **SUTZ-LATTRIGEN,** von Rütte-Gut, «Winterlicht – *Lumière d'Hiver*», Von hell zu dunkel – 9 Kunstprojekte zum Thema Licht – *De la clarté à l'obsucrité – 9 projets artistiques sur le theme de la lumiere* , 27.11.- 29.1.2017, 15.00-21.00. Öff. Führungen: 9.12. & 20.1.2017, 17.00, Anmeldung erforderlich www.vonruettegut.ch / 032 / 397 24 64.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ALTE KRONE,** Fotoklub Biel präsentiert 70 Bilder, bis 4.12. SA/SO 10.00-17.00, MOFR 17.00-20.00.
● ***ATOMIC CAFÉ,*** *Gaby Cairoli, jusqu'au 30.11. LU-JE 07.00-21.00, VE 07.00-00.30, SA fermé, DI 09.30-19.30.*
● ***ANNA BIJOUX,*** *1er étage rue du Marché-Neuf 14, Anna Kohler et Saganne Kohler, bijoux; Fiona Losinger et Ursula Häni, maroquinerie, jusqu'au 31.12. ME 10.00-14.00, JE/VE 10.00-13.00, 14.00-19.00, SA 10.00-16.00.*
● **ESPACE 38,** Katharina della Chiesa, «Luftwesen / Seidenfaden», bis 4.12. MI/SA 14.00-18.00. Finissage 4.12., 11.00-14.00.
● **NMB,** DI-SO 11.00-17.00. *«Oser la Folie», 50 ans du Palais des Congrès Bienne, jusqu'au 8.1.2017. JE 24.11, 18.00: film «Playtime» de Jacques Tati. Lissy Funk, «De génération en génération» avec les œuvres d'Adolf Funk et Rosina Kuhn, jusqu'au 1.1.2017.* «Fetter Fang», Objekt Nr. 5: Perlen und Ahlen aus Kupfer, bis 11.12.
● **PRIVATKLINIK LINDE,** «Farbenwelt», Andrea Mächler, bis 27.11. MO-FR 08.00-19.00, SA/SO 08.30-18.00.
● **SCHLÖSSLI,** Zentrum für Langzeitpflege, «Aufgehoben – *Revisité*», Graifkfachklasse Schule für Gestaltung Bern und Biel, bis 26.1.2017. MO-FR 09.00-16.00.
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Etage C, Eveline Hintermeister, bis 31.12., täglich.
● ***VILLA RITTER,*** *exposition interreligieuse «Abraham à la Villa», jusqu'au 25.11.*
● **DOTZIGEN,** Büni Galerie Dotzige, Erinnerungs-Kunstausstellung «Bilderwelt von Rahel Beglinger», bis 18.12. DO/FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00, SO 4.12./18.12., 11.00-16.00. Finissage 18.12., 11.00.
● **ERLACH,** Galerie Mayhaus, Martin Disler, Skulpturen, Gemälde, Zeichnungen und grafische Arbeiten, bis 4.12. SA/SO 14.00-18.00.
● **GRENCHEN,** Kinderheim Bachtelen, Ausstellung «Vom Heilbad über das Kinderheim zum Sonderpädagogischen Zentrum Bachtelen», bis 21.6.2017.
● **INS,** Choice Bildermarkt, «Kunst aus der Côte d'Azur», Jean-Antoine Hiérro, Nizza; Jean-François Bollié, Nizza, bis 29.1.2017. MO 14.00-18.30, DI/DO/FR 09.00-12.00, 14.00-18.30, SA 09.00-12.00, 13.00-16.00.
● **NIDAU,** Gallery, Emil & Niccel Steinberger, «Herzens-Wochenblätter», bis 11.12. MI-FR 14.00-18.00, SA 12.00-16.00. Finissage: SO 11.12., 11.00-18.00.
● ***NIDAU,*** *bibliothèque, Jasna Andjelkovic, céramique; Cosette Gautier, bougeoirs, jusqu'au 16.12.*
● ***MOUTIER,*** *CCP, Jean-Claude Gerber, «Papillons du Jura», jusqu'au 18.12. JE 24.11, 19.30: l'heure passion autour du livre «Papillons du Jura» par Jean-Claude Gerber. ME-VE 14.00-18.00, SA 10.00-12.00, DI 17.00-19.00.*
● ***PÉRY,*** *aux Hespérides, STRATI, Massimo Colombo, jusqu'au 17.12, ME 16.30-19.00., SA 14.00-17.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, «Entre encre et lumière», tableaux, luminaires & installation, Martine Benoit, Dominique Haeni, Pamela Orval-Marchand, jusqu'au 11.12. ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *La Roseraire, halle d'entrée, Maurice Vaucher, «De la photographie à l'aquarelle», jusqu'au 31.1.2017, 7 jours sur 7, 09.00-17.00.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, «Le Japon», jusqu'au 3.12.*
● ***TRAMELAN,*** *Café de l'Envol, Ignacio Ruiz, «La matière», jusqu'au 6.1.2017. LU-VE 08.00-13.00.*

KINO / CINÉMAS

● **CINEDOME** www.kitag.ch
● **FILMPODIUM – cine latino**
«Soy nero», FR/SA: 20.30, SO: 17.30.
«Yo», SO: 20.30.
«Vor der Morgenröte», MO/DI: 18.00, 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Deepwater Horizon», DO-MI: 20.15.
«Fantastic Beasts», 3D, DO-MI: 20.15
«Alpzyt», SA/SO/MI: 18.00.
«Störche», 3D, SA/SO/MI: 18.00.
«Trolls», 3D, SA/SO/MI: 16.00.
«Petterson und Findus», SA/SO/MI: 16.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Deepwater Horizon», DO-MI: 20.15, FR: 18.00, 22.15, SA: 20.30, SO: 18.45
«Bad Santa» DO-MI: 18.30, FR: 20.30, SA/SO: 20.45. SA: 22.45.
«Jack Reacher», SA/SO: 16.30.
«Störche», SA/SO: 15.00. MI: 15.30.
«Petterson und Findus», SA/SO: 13.30, MI: 14.00.
● **GRENCHEN, REX**
«Phantastische Tierwesen»,DO-MI: 20.15, FR/SA: 20.30, FR: 17.45, SA/SO: 15.45, 18.00.
«Trolls», 3D, SA/SO/MI: 14.00.
● **INS, INSKINO**
«Il Barbiere di Siviglia», DO: 19.30 (Opéra de Paris 2014).
«Un peu, beaucoup, aveuglement», FR/SA/SO/MI: 20.00.
«Un Juif pour l'Exemple», SO: 16.30.
● **LYSS, APOLLO**
«Petterson und Findus», SA/SO/MI: 14.00.
«Fantastische Tierwesen», 3D, DO-MI: 20.00.
SA/SO/MI: 16.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«L'Odyssée», JE: 20.00, SA: 17.00.
Soirée magie, VE: 19.00.
«La fille du train», SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
«Frantz», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Mr. Wolff», VE/SA/DI: 20.30.
«Le Ciel attendra», DI: 17.30.
«Nuit de la Glisse», MA: 20.30.
«Alliées», ME: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Mal de Pierres», JE: 20.00.
«Alliées», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
«Ouija: les origines», VE: 23.00. «Docteur Jack», SA: 17.30.
«Tour de France», LU: 20.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Une histoire de fou», JE/VE: 20.00, DI: 17.00, 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Mr. Wolff (The Accountant)», JE/DI: 20.00, SA: 17.00.
«Ma Famille t'adore déjà», VE/MA: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Snowden», JE/LU: 20.00, SA: 18.00.
«Alliées», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00, MA: 20.00.
«Le Client», VE: 18.00, DI: 20.15.
«Les Trolls», SA: 15.00, DI: 14.00.
«Les Animaux fantastiques – 3D», ME: 17.00.
«Sully», ME: 20.00.

Christmas Session 2016

Donnerstag, 24. November 2016
20.00: The Rubettes feat. Bill Hurd. **21.15:** The Sweet.
Freitag, 25. November 2016
20.00: Support-Act: Shadox. **21.15:** Paul Carrack.
Samstag, 26. November 2016
20.00: Support-Act: Morblus. **21.15:** Suzi Quatro.
Sonntag, 27. November 2016
19.00: Al Bano
www.christmas-sessions.ch

Attention! *Les informations concernant les événements du* ***1er au 7 décembre 2016*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 25 novembre à 08h00.*** ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Achtung! Informationen über Veranstaltungen vom **1. bis 7. Dezember 2016** müssen bis spätestens am **Freitag, 25. November, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein. **agenda.bielbienne@bcbiel.ch**

Kerzenziehen / *créer ses bougies*

Ohne Altersgrenze / *sans limite d'âge*
29. November bis 23. Dezember 2016
Dienstag / Donnerstag / Freitag 14.00-17.00,
Mittwoch 13.00-17.00.
Samstag, 17. Dezember, 11.00-15.00.
Freitag, 23. Dezember, bis 20.00.
Robinsonspielplatz, Goldgrubenweg 76, Mett
Place de jeux Robinson, Mine d'or 76, Mâche

Restaurant du Lac, Biel

Jazz and Dine, Abendessen mit Konzert
Freitag / Samstag, 25. / 26. November 2016, ab 19.30:
Lindy «Lady Bass» Huppertsberg, Kontrabass,
Juan Gonzalez, Piano, Carola Grey, Drums.
Reservation: 032 / 322 37 77

Florence Foster Jenkins ★★★(★)

Die tragische Geschichte der schlechtesten Sängerin aller Zeiten.

VON MARIO CORTESI

Gut, es mag noch schlechtere Sängerinnen gegeben haben, aber keine ist wie Florence Foster Jenkins in die Annalen der Musikwelt eingegangen, keine hat diese Popularität erreicht, und keine war von sich und ihrem Können mehr überzeugt als die Millionenerbin Jenkins. Und ganz bestimmt hat nie eine Sängerin in der berühmten Carnegie Hall in New York so miserabel gesungen.

Tollhaus. Nachdem die Franzosen letztes Jahr Catherine Frot im Film «Marguerite» auf ein Jenkins-inspiriertes Spiessrutenlaufen geschickt hatten, ist es jetzt der britische Filmemacher Stephen Frears («The Queen»), der uns mit Meryl Streep in die Jahre des Zweiten Weltkriegs zurückversetzt. Und ihnen ist ein berührendes, emotionales, witziges, herzerwärmendes Stück Kino gelungen. Auch wenn Geschichte und Figuren bisweilen etwas mehr Tiefgang verdient hätten, zeigt Frears doch seine Meisterschaft, wenn er – wahrscheinlich nicht ganz wirklichkeitsgetreu – den Carnegie-Saal in ein Tollhaus verwandelt und Meryl Streep in ihrem Katzen-Singsang zu oscarwürdigen Höchstleistungen anspornt. Und vor allem: Er macht diese exzentrische Frau nicht lächerlich, sondern setzt ihr ein Denkmal, indem er zeigt, dass sie sich für ihren Lebenstraum durch nichts stoppen lässt und ihre Leidenschaft echt ist.

Millionenerbin. Florence Foster Jenkins, 1868 in Pennsylvania geboren, hätte eigentlich als Millionenerbin ein beschauliches, angenehmes Leben führen können. Doch sie fühlte sich zu Höherem geboren. Sie wollte eine umjubelte Opernsängerin werden, nahm Stunden, trat vorerst im Kreis von Freunden auf, später mit Konzerten im New Yorker Ritz-Carlton für Bekannte und Mitglieder ihres Verdi-Klubs. Und immer in extravaganter Aufmachung, die verrückten Kostüme selber entworfen.

Das Drama: Niemand wagte der fülligen Sopranistin zu sagen, dass sie weder Noten traf noch Rhythmus-Empfinden hatte, dass ihre Töne zu laut und zu disharmonisch waren – kurz: dass sie überhaupt kein Talent als Opernsängerin besass. Im Gegenteil: Man ergötzte sich an der Falsch-Sängerin, fand es amüsant und anders. Und Freunde sassen aufs Maul. Auch ihr zweiter, langjähriger Ehemann und Manager (Hugh Grant), ein mittelmässiger Shakespeare-Schauspieler, verschwieg ihr wohlmeinend die Wahrheit während eines Vierteljahrhunderts.

Singt falsch in grotesker Aufmachung: Meryl Streep.

Elle chante faux et de manière grotesque: Meryl Streep.

Erst als die 76-Jährige 1944 mit unerschütterlichem Selbstbewusstsein in der innert Stunden ausverkauften Carnegie Hall auftrat (Cole Porter unter den Zuhörern) und der Musikkritiker der «Post» die Wahrheit schrieb, brach ihre Wahn-Welt zusammen. Sie kollabierte beim Lesen der vernichtenden Kritik, starb wenige Tage später – wohl an Gram. ■

Darsteller/Distribution:
Meryl Streep, Hugh Grant, Simon Helberg
Regie/Mise en scène: Stephen Frears (2016)
Dauer/Durée: 110 Minuten/110 minutes
Im Kino Lido 2 / Au cinéma Lido 2

L'histoire tragique de la plus mauvaise cantatrice de tous les temps.

PAR MARIO CORTESI

Bon, il est vrai qu'il a dû y avoir des cantatrices encore plus mauvaises qu'elle, mais aucune n'est entrée dans les annales de l'histoire de la musique comme Florence Foster Jenkins. Aucune n'a atteint la popularité et n'était aussi certaine de son don que l'héritière riche à millions. Et ce qui est certain, c'est qu'aucune cantatrice n'a si épouvantablement chanté sur la célèbre scène du Carnegie Hall de New York.

Maison de dingues. Après que les Français aient envoyé Catherine Frot, dans «Marguerite», se frotter au parcours du combattant inspiré par Florence Foster Jenkins, c'est au tour du réalisateur britannique Stephen Frears («The Queen») de nous ramener à l'époque de la seconde guerre mondiale avec Meryl Streep.

Le résultat est un moment délectable, émouvant et drôle et cela même si les personnages auraient mérité un peu plus de profondeur. Mais Stephen Frears fait preuve de toute sa maestria lorsqu'il transforme – vraisemblablement pas vraiment fidèle à la réalité – le Carnegie Hall en une maison de dingues et permet à Meryl Streep et à ses miaulements lyriques de s'offrir une interprétation magistrale digne d'un Oscar. Et il a surtout l'élégance de ne pas rendre cette femme excentrique ridicule, mais de lui dresser, tout au contraire, un monument en montrant que rien ne peut se mettre en travers de son rêve et de l'authenticité de sa passion.

Millionnaire. Florence Foster Jenkins, née en 1868 en Pennsylvanie, aurait en fait pu se contenter de la vie contemplative et agréable d'une héritière. Mais elle pensait qu'un sort plus élevé lui était réservé. Elle voulait être adulée comme une diva et pour ce faire, elle a suivi des cours de chant, s'est d'abord produite devant un cercle d'amis restreint, puis lors de concerts au Ritz-Carlton de New York devant un public composé de connaissances et de membres de son club Verdi. Et toujours dans les costumes extravagants qu'elle concevait.

Le drame est que personne n'osant avouer à la soprano qu'elle chantait faux, sans aucun sens du rythme et que les sons qu'elle émettait étaient trop forts et dysharmoniques. Bref, qu'elle n'avait aucun talent de cantatrice lyrique. On s'amusait, tout au contraire, de ses dissonances et ses amis se la bouclaient. Pareil, des années durant, pour son second mari et manager (Hugh Grant), un comédien shakespearien plus que moyen, qui, par bienveillance, ne lui souffla mot pendant un quart de siècle.

Ce n'est que lorsqu'en 1944, à 76 ans, munie d'une assurance à toute épreuve, elle se produisit au Carnegie Hall (avec Cole Porter dans l'assistance) et que le critique musical du journal «Post» écrivit la vérité que son monde de folie s'effondra. Elle collapsa en lisant la critique qui la descendait en flammes et mourut quelques jours plus tard, certainement de chagrin. ■

Fantastic Beasts and Where to Find Them ★★★

Start einer Fantasyfilm-Reihe nach Unterlagen von Joanne K. Rowling.

VON LUDWIG HERMANN

Sie gilt als die wohlhabendste Schriftstellerin der Welt: die Britin Joanne K. Rowling, 51, geistige Mutter von Harry Potter. Mit den Romanen (und Filmen) um den Zauberschüler aus Hogwarts wurde sie reich und berühmt. Jetzt gibt Rowling ihr Debüt als Drehbuchautorin – und droht, noch reicher und noch berühmter zu werden.

Der flippige Fantasyfilm «Fantastische Tierwesen und wo sie zu finden sind» ist der Start zu einer geplanten fünfteiligen Serie. Regie führt David Yates, verantwortlich für die letzten vier Harry-Potter-Folgen. Im Mittelpunkt jetzt: ein kleiner, schüchterner Zauberer mit einem altmodischen, abgewetzten Lederkoffer in der Hand.

Fataler Tausch. Magier Newt Scamander (Eddie Redmayne, «The Danish Girl») landet nach einer Weltreise 1926 im Hafen von New York. Ihn stört nicht, dass ein Kofferschloss immer wieder aufspringt. Newt beugt sich dann über das Gepäck und spricht mit dem Inhalt. Was befindet sich drin? Bald taucht ein Mann mit einem ähnlichen Koffer auf. Newt und Jacob (Dan Fogler) diskutieren, trennen sich wieder – die beiden Lederkoffer werden dabei irrtümlich vertauscht.

Der Auftakt zu einem furiosen Leinwand-Spektakel im New York der Zwanzigerjahre. Ein Film, der nicht verbirgt, dass er stolze 180 Millionen Dollar gekostet hat und das meiste Geld mit aberwitzigen Tricks verpulvert wurde. Lauter Spuk-Einlagen, die leider oftmals vom Handlungsgang ablenken. Trotzdem: Newt, Jacob und ihre Partnerinnen Tina und Queenie (Katherine Waterston, Alison Sudol) bringen Schwung und Zauber in die Story, bilden ein vergnügtes Quartett, auf das man sich in den nächsten Folgen freuen kann. ■

Newt Scamander (Eddie Redmayne), der Magier mit dem Lederkoffer.

Norbert Dragonneau (Eddie Redmayne), le magicien à la valise en cuir.

Darsteller/Distribution:
Eddie Redmayne, Katherine Waterston, Dan Fogler, Alison Sudol
Regie/Réalisation: David Yates (2016)
Dauer/Durée:
133 Minuten/133 minutes
In den Kinos Apollo, Beluga, Lido 1, Rex 1 /
Aux cinémas Apollo, Beluga, Lido 1, Rex 1

Le début d'une série de films fantastiques tirés des œuvres de Joanne K. Rowling.

PAR LUDWIG HERMANN

Elle est l'écrivaine la plus fortunée du monde: la Britannique Joanne K. Rowling, 51 ans, mère spirituelle d'Harry Potter. Ses romans (et films) sur l'élève magicien de Poudlard l'ont rendue riche et célèbre. A présent, l'auteure, qui fait ses débuts comme scénariste, pourrait devenir encore plus riche et célèbre.

Le film fantastique et original «Les Animaux fantastiques», marque le début d'une série de 5 volets. Le réalisateur David Yates avait déjà réalisé les quatre derniers épisodes de Harry Potter. Au centre de l'intrigue cette fois: un petit magicien timide portant une valise en cuir usée et d'un autre âge.

Echange fatal. Le magicien Norbert Dragonneau (Eddie Redmayne, «The Danish Girl») débarque dans le port de New York en 1926 après un tour du monde. Peu perturbé par le fait que le couvercle de sa valise se soulève sans arrêt: Norbert se penche vers son bagage et parle à son contenu. Qu'est-ce qui s'y trouve? Peu après survient un homme portant une valise semblable. Norbert et Jacob (Dan Fogler) discutent, puis se quittent après avoir échangé les valises par erreur.

C'est le début d'un fulgurant film à grand spectacle qui se déroule à New York dans les années 1920. Un film se targuant d'avoir coûté 180 millions de dollars, partis en fumée pour des trucages aberrants. Hélas, cette débauche d'artifices fait toutefois souvent perdre le fil de l'histoire. Malgré tout: les partenaires de Norbert et Jacob, à savoir Porpentina «Tina» Goldstein et Queenie Goldstein (Katherine Waterston et Alison Sudol) donnent une touche de charme et de punch à l'intrigue, et forment un amusant quatuor qu'on se réjouit déjà de retrouver dans la série à venir. ■

Bad Santa 2 ★★

Die unseriöse Einstimmung auf das bevorstehende Weihnachtsfest.

VON LUDWIG HERMANN

Grobe Kost. Wer den Film «Bad Santa 2» besucht, macht das auf eigenes Risiko. Entweder man hat eine Sauwut auf die bevorstehende konsumwütige Vorweihnachtszeit oder man ist Fan von Hollywood-Mann Mark Waters, 52, Spezialist für ausgefallene Themen.

In «Freaky Friday», seinem erfolgreichsten Film, lässt der Kultregisseur eine Mutter (Jamie Lee Curtis) mit ihrer Tochter (Lindsay Lohan) die Körper vertauschen. In «Just Like Heaven» schickt er Reese Witherspoon als Koma-Patientin auf Geisterfahrt. Und in «Mr. Popper's Penguins» erbt Jim Carrey von seinem Vater nicht Geld, sondern sechs Pinguine.

«Kack-Stengel». In «Bad Santa 2», strotzend vor Geschmacklosigkeiten und *political un-correctness*, hat ein Gangster-Trio eine vorweihnächtliche Wohltätigkeitsveranstaltung im Visier. Chef der skurrilen roten Zipfelmützen-Bande ist Willie (Billy Bob Thornton), ein Ex-Tresorknacker, stets übelgelaunt, trunksüchtig und nur an Sex interessiert. Ihm zur Hand geht Kumpel Marcus (Tony Cox), ein garstiger Kleinwüchsiger, «Giftzwerg» genannt, der bei Überfällen durch Luftschächte schlüpft. Dritte im Bund (bewundernswert in ihrer ausgefallenen Rolle): Oscar-Preisträgerin Kathy Bates als Willies Mutter, eine ordinäre, fluchende, mit Tätowierungen vollgepflasterte Schlampe. Eine Mama, die ihren Sohn Willie liebevoll «Kack-Stengel» nennt.

«Bad Santa 2», angriffiger als das Original vor dreizehn Jahren, ist nichts für schwache Nerven. Ein bösartiges Anti-Disney-Werk, ein Torpedo gegen Anstand und gute Sitte. Eine Weihnachtsüberraschung, die Mark-Waters-Fans vor Freude aufjaulen lässt. ■

Das Trio infernal mit Billy Bob Thornton, Tony Cox und Kathy Bates.

Le trio infernal avec Billy Bob Thornton, Tony Cox et Kathy Bates.

Darsteller/Distribution:
Billy Bob Thornton, Kathy Bates, Tony Cox
Regie/Réalisation: Mark Waters (2016)
Dauer/Durée:
87 Minuten/87 minutes
Demnächst im Kino/
Prochainement au cinéma

Se mettre dans le bain des fêtes de fin d'année de manière peu sérieuse.

PAR LUDWIG HERMANN

«Bad Santa 2» est une pitance grossière à ingurgiter à vos risques et périls. Ou bien, on est habité d'une sainte colère sur l'effervescence de la consommation des fêtes de fin d'année ou l'on est un fan du Hollywoodien Mark Waters, 52 ans, spécialiste des thèmes insolites.

Dans «Freaky Friday», son film le plus populaire, le réalisateur culte entreprend de changer le corps d'une mère (Jamie Lee Curtis) avec celui de sa fille (Lindsay Lohan). Dans «Just Like Heaven», il envoie une patiente dans le coma, Reese Witherspoon, en train fantôme. Et dans «Mr. Popper's Penguins», Jim Carrey hérite de son père, pas de l'argent mais de six pingouins.

Caca. «Bad Santa 2» est bourré de mauvais goût et de politiquement incorrect. Un trio de gangsters a dans le viseur une manifestation de bienfaisance d'avant Noël. Le chef de cette bande grotesque en bonnet à pompon rouge est Willie (Billy Bob Thornton), un ancien perceur de coffres, toujours excessif, soiffard et affamé de sexe. Son bras droit et copain Marcus (Tony Cox) est un vilain nain appelé la teigne qui, lors de braquages, se glisse dans les puits d'aération. La troisième de la bande (grandiose dans ce rôle décalé) Kathy Bates, couronnée par un Oscar, en tant que mère de Willie, une salope ordinaire, l'injure à la bouche, tatouée et bien en chair. Une Mama qui appelle affectueusement son fils «bâton de caca».

«Bad Santa 2» plus agressif que l'original d'il y a treize ans n'a pas été fait pour des âmes sensibles. Une méchante œuvre anti-Dysney, une tourmente contre la bienséance et les bonnes manières. Une surprise de Noël qui fera hurler de joie les fans de Mark Waters. ■

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*